THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. JOHN.

யோவானென்பவர்

எழுதின

சுவிசேஷம்.

இது

இரேனியுசையராலே

மூலபாஷையாகிய கிரேக்கபாஷையிலிருந்து

தமிழிலேதிருப்பப்பட்டும்,

சென்னைப்பட்டினத்திலுள்ள சத்தியவேதசங்கத்தாராலே

பரிசோதித்து

ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது.

PRINTED AT THE CHURCH MISSION PRESS.

FOR

THE MADRAS AUXILIARY BIBLE SOCIETY.

1836.

Digitized by Google

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
584007
ASTOR, LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN.

CHAPTER I.

1 The divinity, humanity, and office of Jesus Christ. 15 The testimony of John. 39 The calling of Andrew, Peter, &c.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God, whose name *was* John,

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

Digitized by Google

யோவானென்பவர் எழுதின சுவிசேஷம்.

௧. அதிகாரம்.

[(௧) இயேசுகிறிஸ்துவினுடைய தேவ தத்துவத்தையும மனித தத்துவத்தையுஙகாட்டியதும, (௰௫) யோவான் ஸ்நானன் கொடுத்த சாட்சியைச சொலலியதும, (௩௫) இயேசுவானவர் அநதிரேயு முதலான சீஷரையழைத்ததும.]

ஆதியிலே வார்த்தையிருநதது, அவ்வார்த்தை பராபரனிடத்திலிருநதது, அல்லாமலும அவ்வார்த்தையேபராபரன்.

௨ அது ஆதியிலே பராபரனிடத்திலிருநதது.

௩ சகலமும அதினாலேயுணடாயிற்று; அதுவிலலாமல ஒரு சிருட்டியுமுணடாகவிலலை; அதிலே சீவனுணடாயிருநதது:

௪ அநதச்சீவன மனிதருடைய ஒளியாயிருநதது.

௫ அநத ஒளி இருளிலேபிரகாசமாயிற்று; இருளானது அதைப்பற்றிககொளளவிலலை.

௬ ¶ யோவானெனனும ஒருமனிதன பராபரனால அனுப்பப்பட்டு,

௭ தனனாலே எல்லாரும விசுவாசிககும்படிககு அநத ஒளியைககுறித்துச்சாட்சிகொடுககவநதான.

௮ அவன அநத ஒளியலல, அநத ஒளியைககுறித்துச சாட்சிகொடுககவேவநதான.

௯ மெய்யான ஒளியானவர் உலகத்திலே தோனறுகிற மனிதர்யாவரையும பிரகாசிப்பிககிறார்.

௰ அவர் உலகத்திலிருநதார், அலலாமலும உலகம அவராலேயுணடாயிற்று, உலகம அவரையறியவிலலை.

௰௧ அவர் தமது சொநதத்திற்சேர்நதார், அவருககுச சொநதமானவர்கள் அவரையேற்றுககொளளவிலலை.

௰௨ அவருடைய நாமத்தின்மேல்விசுவாசமாய் அவரையேற்றுககொணடவர்களெத்தனைபேர்களோ அத்தனைபேர்களும பராபரனுடைய பிளளைகளாயிருககும்படி அதிகாரங்கொடுத்திருக்கிறார்.

௰௩ அவர்கள் இரத்தத்தினாலாவது மாம்ச இச்சையினாலாவது புருஷனுடையசித்தத்தினாலாவது பிறவாமற் பராபரனாலேபிறநதார்கள்.

௰௪ அநதவார்த்தை மனிதனாகிக்கிருபையினாலுஞசத்தியத்தினாலும நிறைநதவராய்நமககுளளேவாசம்பணணினார், அவருடையமகிமையைக்கணடோம, அதுபிதாவுககொரேபேறானவருடையமகிமையாகவேயிருநதது.

Digitized by Google

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

Digitized by Google

௰௫ ¶ அவரைககுறிதது யோவானசாட்சியாக எனககுப்
பினவருகிறவர் எனககுமுனனிருநதவராகையால் எனனிலு
மமேன்மையுளளவராயிருககிறாரெனறுநான்சொலலியிருந
தேனே: அவர் இவரேயெனறுகூபபிடடான்.

௰௬ நியாயப்பிரமாணமமோசேயினமூலமாய்க்கொடுக்
கப்படடது, கிருபையுஞசததியமும இயேசுககிறிஸதுமூல
மாயுணடாயின.

௰௭ அனபடியினாலே அவருடையபரிபூரணததில நாஙக
ளெல்லாருமமிகுநத தயையைபபெறறுககொணடோம்.

௰௮ ஒருவனுந்தேவனையொருககாலுங்காணவிலலை,பிதா
வினமடியிலிருககிற ஒரே பேறானகுமாரன அவரை நமககு
வெளிபபடுததினார்.

௰௯ ¶ எருசலேமிலுளளயூதர்கள ஆசாரியரையும இலே
வியரையுமயோவானிடததிலேயனுபபி, நீர் ஆர்எனறுவிசா
ரிததபொழுது,

௨௰ யோவானகொடுத்தசாட்சியாவது, அவன மறுதலி
யாமல் அறிககையிட்டான்; நான கிறிஸதலலவெனறே
அறிககையிடடான்.

௨௧ அபபொழுது அவர்கள அவனைநோககி, அபபடி
யானால், நீர் ஆர்? எலியாவாவெனறுகேடடார்கள. அதற்
கவன, நான அவனலலவெனறான். அவர்கள நீர் தீர்ககதரிசி
யானவராவெனறு கேடடதற்கு நானலலவெனறு சொன
னான்.

௨௨ ஆதலால அவர்களபினனும அவனைநோககி, எங்க
ளை அனுபபினவர்களுககு நாஙகள உததரவுகொடுககும
படிககு நீர்தாமே உமமைககுறிதது எனனசொலலுகிறீ
ரெனறார்கள.

௨௩ அதற்கவனசொனனது, ஏசாயாதீர்ககதரிசிசொன்
னபடியே நானபராபரனுககாகமார்ககததைசசெமமைப்
படுததுஙகளெனறு வனாநதரததிலேகூபபிடுகிறவனுடைய
சததமாயிருககிறேனெனறான்.

௨௪ அபபொழுது அனுப்பப்படடவர்களாகிய பரிசே
யர் பினனும அவனைநோககி,

௨௫ நீர் கிறிஸதுவுமலல எலியாவுமலல தீர்ககதரிசியுமல்
லவெனறால், நீர் ஞானஸநானததையெபபடிககொடுககலா
மெனறார்கள.

௨௬ அதற்கு யோவானசொனனது, நான்சலததினாலே
ஞானஸநானஙகொடுககிறேன: நீஙகள அறியாதிருககிற
ஒருவர் உஙகளுககுளளேயிருககிறார்;

௨௭ அவர் எனககுபபினபுவநதும எனககுமுனனிருந
தார், அவருடையபாதரட்சையின்வாரை அவிழ்ப்பதற்
குநான்பாததிரனல்லவெனறான்.

Digitized by Google

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

Digitized by Google

௨௮ இவைகள் யோர்தான் ஆற்றினக்கரையில் யோவான் ஞானஸ்நானங்கொடுத்த பெத்தாபராவூரிலே நடந்தன.

௨௯ ¶ மறுநாளிலே யோவான் இயேசுவைத் தன்னிடத்தில் வரக்கண்டு சனங்களுடனே சொன்னதாவது, அவரே உலகத்தின் பாவத்தைச் சுமந்துதீர்க்கிற தேவ ஆட்டுக்குட்டி.

௩௰ எனக்குப் பின் ஒருபுருஷன் வருகிறானென்றும் அவர் எனக்குமுன்னிருந்தபடியால் என்னிலும் மேன்மையாயிருக்கிறாரென்றும் நான் சொன்னேனே; அவர் இவரே.

௩௧ நானும் இவரையறியாதிருந்தேன்: இப்பொழுது இவர் இஸ்ரவேலருக்கு வெளியாகப்படும்பொருட்டாய் நான் சலத்திலே ஞானஸ்நானங்கொடுக்கவந்தேனென்றான்.

௩௨ பின்னும் யோவான் சாட்சியாகச் சொன்னதாவது, புறாவைப்போல ஆவியானவர் வானத்திலிருந்திறங்கி அவர் மேலே தங்கினதைக் கண்டேன், நான் அவரையறியவில்லை.

௩௩ அப்பொழுது சலத்திலே ஞானஸ்நானங்கொடுக்கும்படிக்கு என்னை அனுப்பினவர் என்னுடனே சொன்னது, நீ காணத்தக்கதாக ஆவியானவர் இறங்கித் தங்கப்படுபவர் யாரோ அவரே பரிசுத்த ஆவியிலே ஞானஸ்நானங்கொடுக்கிறவரென்றார்.

௩௪ அந்தப்படியே நான் கண்டு, இவரே பராபரனுடைய குமாரனென்று சாட்சிசொல்லித்தந்தேனென்றான்.

௩௫ ¶ மறுநாளிலே யோவானும் அவனுடைய சீஷரிலிரண்டுபேரும் மறுபடியும் நிற்கிறபொழுது,

௩௬ இயேசுவானவர் நடந்துபோகிறதை அவன் கண்டு, அவரே தேவ ஆட்டுக்குட்டியென்றான், அவன் அப்படிச் சொன்னதை அவனிரண்டு சீஷருங்கேட்டு இயேசுவானவருக்குப் பின்சென்றார்கள்.

௩௭ அப்பொழுது இயேசுவானவர் திரும்பி அவர்கள் பின்வரக்கண்டு அவர்களை நோக்கி, என்னதேடுகிறீர்களென்றார்.

௩௮ அதற்கவர்கள் இரபீ! நீரெங்கே தங்குகிறீரென்றார்கள், இரபீயென்பதற்குப் போதகரேயென்று அருத்தமாம்.

௩௯ அவர் சொன்னது, நீங்கள் வந்து பாருங்களென்றார். அந்தப்படி அவர்கள் போய் அவர் தங்கிய இடத்தைப் பார்த்து ஏறக்குறைய பத்துமணிநேரமானபடியால் அன்றைத்தினம் அவரிடத்திலேயிருந்தார்கள்.

௪௰ யோவான் சொன்னதைக் கேட்டு அவருக்குப் பின்சென்ற இரண்டுபேரிலொருவன் சீமோன் பேதுருவினுடைய சகோதரனாகிய அந்திரேயா.

Digitized by Google

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

Digitized by Google

சக அவனமுதலாவது தன்சகோதரனுகிய சீமோனைக் கணடு மேசியாவைககணடோமெனறு அவனுடனேசொ ன்னுன, மேசியாவெனபதற்குக் கிறிஸது எனறு அருத்த மாம்.

சஉ பினபு அவனை இயேசுவினிடததிற்கு அழைததுக் கொணடுபோனுன, இயேசுவானவர் அவனைபபார்தது நீ யோனுவின மகனுகியசீமோன: இனிககேபாவெனறழைக்க ப்படுவாயெனறுர், கேபா எனறுமும பேதுரு எனறுமு மொககுமு.

சங ¶ மறுநாளிலே இயேசுவானவர் கலிலேயாநாடடுக குப்போகமனசாயப்பிலிபபுவைககணடு, நீயெனககுபபின் சென்றுவாவெனறுர்.

சச பிலிபபெனபவன அநதிரேயா பேதுரு எனபவர்க ளுடைய ஊராகிய பெத்சாயிதாபபடடினததான்.

சரு பிலிப்பெனபவன நாத்தானவேலைககணடு அவனு டனே சொன்னது, வேதத்திலே மோசேயுந தீர்ககதரி சிகளும எழுதபபடடவரைக கணடோம், நாசரேததூரி லிருநது வநத யோசேபபின குமாரனுகிய இயேசு அவ ரேயெனறுன்.

சசு அதற்கு நாத்தான்வேல் நாசரேததூரிலிருநதும ஒருநன்மைதோனறுமாவெனறுன, பிலிபபு நீ வநதுபாரெ னறுன.

சஎ அநதபபடி இயேசுவானவர் நாத்தானவேலைத்தம் மிடததிற்குவரககணடு, அவனைககுறிதது இவனே கபட மிலலாதமெயயான இஸரவேலனெனறுர்.

சஅ அதற்கு நாத்தானவேல் நீர் எனனையெபபடியறித் திருககிறீரெனறுன; அவனுககுமாறுததரமாக இயேசுவா னவர்சொனனது, பிலிபபு உனனையழைககிறதற்குமுனனே நீ அததிமரததினகீழிருககிறபொழுது உனனைக கணடே னெனறுர்.

சகூ அதற்கு நாத்தானவேல், இரபீ, நீரே பராபரனு டையகுமாரன; நீரே இஸரவேலரின இராசாவெனறுன.

ருo அதற்கு இயேசுவானவர், அததிமரததினகீழே உன னைககணடேனெனறுநான உனனுடனே சொனனதினுலே விசுவாசிததாய்; இதிலும பெரிதானவைகளைக்காண்பா யெனறுர்.

ருக பினனும அவர் அவனைநோககி, இதுமுதல நீஙகள வானநதிறநதிருககிறதையுந தேவதூதர்கள மனிதனுடை யகுமாரனிடததிலிருநதேறுகிறதையும அவர்மேலிறஙகு கிறதையுஙகாண்பீர்களெனறு மெயயாகவே உஙகளுககுச் சொலலுகிறேனெனறுர்.

Digitized by Google

CHAPTER II.

1 *Christ turneth water into wine;* 12 *departeth*
into Capernaum, and to Jerusalem, 14 *where*
he purgeth the temple of buyers and sellers. 19
He foretelleth his death and resurrection. 23
Many believed because of his miracles, but he
would not trust himself with them.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. Aud they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom.

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

Digitized by Google

உ. அதிகாரம்.

[(௧) கானாவூரிலே கிறிஸ்து தண்ணீரைப் பழ இரசமாகச் செய்ததும், (௰௩) அவர் எருசலேமுக்குப் போய்த் தேவாலயத்திலுள்ள அக்கிரமக்காரரை வெளியே துரத்தினதும், (௰௮) அதைக் குறித்து யூதர்கள் அவரிடத்தில் வினவினதும்.]

மூன்றாம் நாளிலே கலிலேயா நாட்டிலுள்ள கானாவூரிலே ஒரு கலியாணம் நடந்தது. இயேசுவின் தாயும் அங்கேயிருந்தாள்.

உ அல்லாமலும் இயேசுவும் அவருடைய சீஷரும் கலியாணத்திற்கு அழைக்கப்பட்டிருந்தார்கள்.

௩ அப்பொழுது திராட்ச இரசங் குறைந்திருந்தபடியால் இயேசுவினுடைய தாய் அவரை நோக்கி, அவர்களுக்குத் திராட்ச இரசமில்லையென்றாள்.

௪ அதற்கு இயேசுவானவர் ஸ்திரியே, எனக்கும் உனக்கும் என்ன? என்னுடைய நேரம் வரவில்லையேயென்றார்.

௫ பின்பு அவருடைய தாய் பணிவிடைக்காரரை நோக்கி, அவர் உங்களுக்குச் சொல்லுகிறபடியே செய்யுங்களென்றாள்.

௬ அங்கே யூதர்கள் தங்களைச் சுத்திகரிக்கிற முறைமையின்படியே ஒவ்வொன்று இரண்டு மூன்று பெரிய குடந் தண்ணீரைக் கொள்ளுகிற ஆறு கற்சாடிகள் வைக்கப்பட்டிருந்தன.

௭ பின்பு இயேசுவானவர் பணிவிடைக்காரரை நோக்கி, சாடிகளிலே தண்ணீரை நிரப்புங்களென்றார் அவர்கள் அவைகளை நிறைய நிரப்பினார்கள்;

௮ அதன்பின்பு நீங்கள் இப்பொழுது (இதை) மொண்டு பந்திவிசாரிப்புக்காரனிடத்திற் கொண்டுபோங்களென்றார்; அவர்கள் கொண்டுபோனார்கள்.

௯ அப்பொழுது திராட்ச இரசமாய்ப்போன தண்ணீரைப் பந்திவிசாரிப்புக்காரன் ருசிபார்த்து, அது இரசமான வகையை அறியாமல் மணவாளனையழைத்து,

௰ எந்த மனிதனும் முன்பு நல்ல திராட்ச இரசத்தை வார்த்துச் சனங்கள் திருத்தியடைந்த பின்பு ருசி குறைந்ததை வார்ப்பான்; நீர் இதுவரைக்கும் நல்ல இரசத்தை வைத்திருந்தீரென்றான். தண்ணீரை மொண்டு கொண்ட பணிவிடைக்காரர் அந்த இரசமுண்டான வகையையறிந்தார்கள்.

௧௧ இப்படி இயேசுவானவர் கலிலேயா நாட்டிலுள்ள கானாவூரிலே அற்புதங்களைச் செய்யத் தொடங்கித் தம்முடைய மகிமையை வெளிப்படுத்தினார்; அவருடைய சீஷர் அவரிடத்தில் விசுவாசம் வைத்தார்கள்.

584007

Digitized by Google

12 ¶ After this he went down to Capernaum,
he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:
15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;
16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.
17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?
19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?
21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,
25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

Digitized by Google

௰௨ ¶ அதினபினபு அவரும அவருடையதாயும அவரு
டையசகோதரருஞசீஷருங கபபர்நாகூமுககுபபோய்ச்
சிலநாள் அஙகேதஙகினார்கள.

௰௩ ¶ பினபுயூதருடையபஸ்காப்பணடிகைசமீபமாயிறறு.

௰௪ அபபொழுது இயேசுவானவர் எருசலேமநகரததி
றகுபபோய்த்தேவாலயததிலே மாடுகளையும ஆடுகளையும
புறாககளையுமவிற்கிறவர்களுங காசுககாரரும உளககார்ந
திருககிறதைககணடு,

௰௫ கயிற்றால் ஒருகொறடாவை உணடுபணணி அவர்கள
பாவரையும ஆடுமாடுகளையுந தேவாலயததிற்குப புறமபே
துரததிககாசுககாரருடைய காசுககளைககொட்டிபபலகை
களைககவிழ்தது,

௰௬ புறாககளைவிற்கிறவர்களைநோககி, இவவிடததிலிருந
திவைகளையெடுததுககொணடுபோஙகள; எனபிதாவின
ஆலயததைவியாபாரவீடாககாதிருஙகளெனறார்.

௰௭ அபபொழுது உமமுடைய ஆலயததினிமிததமஉண
டானபததிவயிராககியம எனனைபபட்சித்ததெனறெழுதி
யிருககிறதை அவருடையசீஷர் நினைததுககொணடார்கள.

௰௮ ¶ பினபுயூதர்கள அவரைநோககி, எநத அற்புதத்தை
யெஙகளுககுக்காண்பிககிறீர்? இபபடிபபட்டவைகளைச்
செயகிறீரோவெனறார்கள.

௰௯ அதற்கு இயேசுவானவர்சொனனது, இநதத்தேவா
லயததையிடிததுபபோடுஙகள, பினபு நான இதைமூனறு
நாளுககுளளேயெழுபபுவேனெனறார்.

௨௰ யூதர்கள சொனனது, இநதத்தேவாலயம நாற்பத்
தாறுவருஷமாகக்கட்டபபட்டதே, நீர் இதைமூனறுநாளு
ககுளளேயெழுபபுவீராவெனறார்கள.

௨௧ அவர் தமமுடைய சரீரமாகியதேவாலயததைககுறி
ததுபபேசினார்.

௨௨ ஆதலால அவர் மரிததோரிலிருநதுஎழுநதுபோன
பினபு அவர்சொனனதை அவருடையசீஷர் நினைதது வேத
த்தையும இயேசுவானவர்சொனன வசனததையும அதிக
மாய்விசுவாசிததார்கள்.

௨௩ ¶ அநதபபஸ்காப்பணடிகையினகாலததிலே அவர்
எருசலேமநகரததிலிருககையில் அவர்செய்த அற்புதஙகளை
அநேகமபேர்கணடு அவரிடததிலவிசுவாசமவைததார்கள.

௨௪ அபபடியிருநதும இயேசுவானவர் அவர்களெல்லா
ரையும அறிநதபடியினாலே தமமை அவர்களுககு ஒபபுக்
கொடுககவிலலை.

௨௫ மனிதருளளததிலிருபபதை அவர் அறிகிறவரான
படியால் மனிதரைககுறிதது ஒருவரும அவருககு அறிவை
க்கொடுககவேணடுவதிலலை.

Digitized by Google

CHAPTER III.

1 *Christ teacheth Nicodemus the necessity of regeneration.* 14 *Of faith in his death.* 16 *The great love of God towards the world.* 18 *Condemnation for unbelief.* 23 *The baptism, witness, and doctrine of John concerning Christ.*

THERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

Digitized by Google

௩. அதிகாரம்.

[(௧) மறுபிறப்பைக்குறித்து நீக்கோதேமுடனே சம்பாஷித்ததும், (௨௨) யூதேயா நாட்டிற்குப்போனதும், (௨௫) அவரைக்குறித்து யோவானஸ்நானன் சாட்சிகொடுத்ததும்.]

யூதருக்குள்ளே தலைவனாகிய நீக்கோதேமுவென்னப்பட்ட பரிசேயன் ஒருவனிருந்தான்.

௨ அவன் இராத்திரிகாலத்திலே இயேசுவினிடத்திற் போய், இரபீ, தன்னுடனே பராபரனிராவிட்டால் நீர்செய்கிற இப்படிப்பட்ட அற்புதங்களைப்போல ஒருவனுஞ்செய்யமாட்டான்: ஆகையால் நீர் பராபரனாலே வந்தபோதகரென்று அறிந்திருக்கிறோமென்றான்.

௩ இயேசுவானவர் அவனை நோக்கி, ஒருவன் மறுபடியும் பிறவாவிட்டாற் பராபரனுடைய இராச்சியத்தைப்பார்க்கமாட்டானென்று மெய்யாகவே உமக்குச்சொல்லுகிறேனென்றார்.

௪ அதற்கு நீக்கோதேமு, முதுமையுள்ள ஒருமனிதன் (மறுபடியும்) எப்படிப்பிறப்பான்? அவனிரண்டாந்தரந் தன்னுடையதாயின்வயிற்றிற்பிரவேசித்துப்பிறக்கக்கூடுமாவென்றான்.

௫ இயேசுவானவர்சொன்னது, ஒருவன் சலத்தினாலும் ஆவியினாலும்பிறவாவிட்டாற் பராபரனுடைய இராச்சியத்திற்பிரவேசிக்கமாட்டானென்றுமெய்யாகவே உமக்குச் சொல்லுகிறேன்.

௬ மாம்சத்தினாற்பிறப்பது மாம்சமாயிருக்கும்; ஆவியினாற்பிறப்பது ஆவியாயிருக்கும்.

௭ நீங்கள் மறுபடியும்பிறக்கவேண்டுமென்று நான் உமக்குச்சொன்னதைக்குறித்து நீர் அதிசயப்படவேண்டுவதில்லை.

௮ காற்றானது தனக்கு இஷ்டமான இடத்திற்செல்லுகின்றது, அதின் சத்தத்தைக்கேட்கிறீர்: ஆகிலும் அது வந்த இடத்தையும் அதுபோகும் இடத்தையும் அறியமாட்டீர், ஆவியினாலேபிறந்தவனெவனோ அவனும் அப்படியேயிருக்கிறானென்றார்.

௯ அதற்கு நீக்கோதேமு, இது சம்பவிப்பதெப்படியென்றான்.

௰ இயேசுவானவர்சொன்னது, நீர் இஸ்ரவேலருக்குள்ளேபோதகராயிருந்தும் இவைகளை அறியாமலிருக்கிறீரா?

௰௧ மெய்யாகவே நான் உமக்குச்சொல்லுகிறதாவது, நாங்கள் அறிந்திருக்கிறதைச்சொல்லி நாங்கள் கண்டதைக்குறித்துச் சாட்சிகொடுத்துவந்தும் நீங்கள் எங்கள்சாட்சியையேற்றுக்கொள்ளுகிறதில்லை.

Digitized by Google

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptized in Ænon near to Salim, because there was much water there; and they came, and were baptized.

Digitized by Google

யோவான். ௩: அதிகாரம்.

௰௨ பூமிககேறறவைகளை நான உஙகளுககுசசொலலியும நீஙகளவிசுவாசிககவிலலையே, பரமகாரியஙகளை நான உங்களுககுச்சொனனுல் எபபடிவிசுவாசிபபீர்கள?

௰௩ பரமணடலததிலிருநதிறஙகியும பரமணடலததிலேயிருககிறமனிதகுமாரனேயனறி, ஒருவரும பரமணடலத்திற்கேறவிலலையே.

௰௪ ¶ அலலாமலும பாம்பானது வனாநதரததிலே மோசேயினுலே உயர்ததப்பபடடதுபோல மனிதனுடையகுமாரனும உயர்ததபபடடவேணடும:

௰௫ அவனைவிசுவாசிததுககொளளுகிறவனெவனே அவனகெடடுபபோகாமல் நிததியசீவனை அடையுமபடிககு அபபடியேயாகவேணடும்.

௰௬ ¶ எனனததினுலெனில்,பராபரனதமமுடைய ஒரேபேறனகுமாரனைவிசுவாசிககிறவனெவனே அவனகெடடுபபோகாமல் நிததியசீவனையடையுமபடிககுஅவரையேகொடுதது இவவளவாய உலகததாரிடததில அனபாயிருநதார்.

௰௭ பராபரன உலகததாரை ஆககினைக்குட்படுததும படிககாகவலல; உலகததாரை இரட்சிககுமபடிககாகவே தமமுடையகுமாரனை உலகததில அனுபபினுர்.

௰௮ ¶ அவரைவிசுவாசிததுககொளளுகிறவன ஆககினைக்குளளாகததீர்ககபபடான: அவரை விசுவாசியாதவனே பராபரனுடைய ஒரேபேறனகுமாரனுடைய நாமததினமேல் விசுவாசமுளளவனுயிராதபடியால், அவனுககு ஆக்கினைத்தீர்பபுசசெய்தாயிறறு.

௰௯ ஒளியானது உலகததிலவநதிருநதும, மனிதர் தஙகளகிரியைகள பொலலாதவைகளாயிருககிறபடியால், அநத ஒளியிலும இருளைவிருமபிககொணடுவருகிறதே ஆககினைதீர்தலுககேதுவாயிருககினறது.

௨௰ பொலலாஙகைசசெய்கிறயாவனும ஒளியைபபகைக்கிறதால் தனகிரியைகள அதடடபபடாதபடிககு ஒளியிற்சேரமாடடான.

௨௰௧ சததியததைசசெய்கிறவனே தனகிரியைகளைபராபரனுடையசித்தத்தினபடிசெய்கிறபடியினுலே, அவைகள வெளியாகுமபடிககு ஒளியிலேசேருகிறுனெனறுர்.

௨௰௨ ¶ அதினபினபு இயேசுவானவரும அவருடையசீஷரும யூதேயாதேசததிலேபோனுர்கள; அஙகே அவர் அவர்களோடுகூடச சஞசரிதது ஞானஸநானஙகொடுததுவநதார்.

௨௰௩ ¶ அலலாமலும அககாலததிலே காவலில்வைககபபடாதிருநதயோவானுஞ சாலிமூரினருகேயிருககிற அயினேனூரிலே மிகுநதசலமுணடாயிருநதபடியால் அஙகே ஞானஸநானஙகொடுததுவநதான.

Digitized by Google

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh *the* words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

Digitized by Google

௨௪ சனஙகள அவவிடததிற்குபபோய் ஞானஸ்நானம பெறறுர்கள.

௨௫ ¶ அபபொழுதுயோவானுடையசீஷரிற்சிலருமயூதருஞ சுததமபணணுதலைககுறிதது வாககுவாதமபணணிககொணடு,

௨௬ பினபு யோவானிடததிற்போய, இரபீ, உமமுடனேகூட யோர்தானின அககரையிலே ஒருவரிருநதாரே, நீரும அவரைககுறிததுசசாட்சிகொடுததீரே, அவருமஞானஸ்நானங்கொடுககிருர், எலலாரும அவரிடததிற்போகிருர்களென்றுர்கள.

௨௭ அதற்கு யோவானசொனனது, ஒருமனிதனுனவன தனககுப்பரமணடலததிலிருநது கொடுககபபடாவிடடால் தானுய் ஒனறையுந தனனுடையதாக்கிக்கொளளத்திராணியிலலை.

௨௮ நான கிறிஸ்தலல, அவருககுமுனனுக அனுப்பப்படடவனுயிருககிறேனென்று நான சொனனதைககுறிதது நீஙகளே பெனககாகசசாட்சிகளாயிருககிறீர்கள.

௨௯ மணவாட்டியையுடையவனே மணவாளன: மணவாளனுடையசிநேகிதனநின்று, அவருடையசொலலைககேட்கிறவனுய், அவருடையசத்தத்தைககுறிதது மிகவுஞசநதோஷபபடுகிறுன: இநதசசநதோஷம எனககுசசமபூரணமாயுணடாயிறறு.

௩௰ அவர் பெருகவும நானகுறையவுமவேணடும்.

௩௧ உயரததிலிருநதுவருகிறவர் எலலாரிலும மேலானவர்: பூமியிலிருநதுணடானவன பூமியின தனமையுடையவனுய்ப் பூமியினதனமைப்படிபேசுகிறுன: பரததிலிருநதுவருகிறவர் எலலாரிலும மேலானவராயிருநது,

௩௨ தாஙகணடுகேடடதைச்சாட்சியாகசசொலலுகிறுர்; அப்படியிருநதும அவருடையசாட்சியை ஒருவரும ஏற்றுககொளளவிலலை.

௩௩ அவருடைய சாட்சியை யேற்றுககொளளுகிறவன பராபரனசததியமுடையவரென்று நிசசயபபடுததுகிறுன.

௩௪ பராபரனுலே அனுப்பப்படடவர் பராபரனுடையவசனஙகளைசசொலலுகிறுர்: அலலாமலும பராபரனதமது ஆவியை அளவாய் அவருக்குக்கொடுககவிலலை.

௩௫ பிதாவானவர்குமாரனிடததில அன்பாயிருநது சகலத்தையும அவருககொபபுககொடுததார்.

௩௬ குமாரனிடததில விசுவாசமாயிருககிறவன நிததியசீவனையுடையவனுயிருககிறுன: குமாரனைவிசுவாசியாதவன சீவனைககாண்பதிலலை; பராபரனுடைய கோபாககினையே அவனமேல் நிலைநிற்குமென்றுன.

Digitized by Google

CHAPTER IV.

1 *Christ talketh with a woman of Samaria, and revealeth himself unto her.* 27 *His disciples marvel.* 31 *He declareth to them his zeal for God's glory.* 39 *Many Samaritans believe on him.* 43 *He departeth into Galilee, and healeth the ruler's son that lay sick at Capernaum.*

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well; *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

Digitized by Google

௪. அதிகாரம்.

[(௧) சிக்காரூரினிடததிலே இயேசுவானவர் ஒரு ஸதிரியுட
னே ஜீவதணணீரைககுறிததுச சமபாஷணைசெய்ததும,
(௩௧) சிஷர்களுடனே தமது போசனததைககுறிததுப்
பேசினதும, (௩௯) சீககாரூரார் அவர்மேல்விசுவாசமுள்
ளவர்களானதும, (௪௩) அவர் கலிலேயாவுககுபபோய்
ஒருதலைவனுடையமகனைககுணமாககினதும.]

அசசாலததில யோவானிலும இயேசுவானவர் அநே
கமபேரைசசிஷராககி, ஞானஸநானங கொடுககிறுரெனறு
பரிசேயர்கேள்விபபடடார்கள.
௨ அதைககர்த்தர் அறிநது, யூதேயாநாடடைவிடடு,
மறுபடியுங கலிலேயாநாடடுககுபபோனூர்.
௩ இயேசுவானவர்தாமே ஞானஸநானங கொடுககவில
லை, அவருடையசிஷர்களேகொடுததார்கள.
௪ அபபொழுது அவர் சமாரியாநாடடின வழியாய்ப்
போகவேணடியதாயிருநதது.
௫ ஆதலால் யாககோபு தனகுமாரனூகிய யோசேபபுக்
குக்கொடுததநிலததுக்கருகான்சிகாரெனனபபடட சமாரி
யாவினூரிடததில இயேசுவானவர்சேர்நது,
௬ அஙகேயிருநத யாககோபின கிணறறினருகே ஏறக
குறைய ஆறும்மணிநேரத்திலே பிரயாணததினூல் இளைப்
படைநதவராய் உளுககார்நதார்.
௭ அபபொழுது அவருடையசிஷர் உண்வுகளைககொள
ளுமபடி ஊருககுளளேபோயிருநதகாலததிலே, சமாரியா
நாடடாளாகிய ஒரு ஸதிரி தணணீர்மொணடுகொளளும
படிககுசசேர்நதாள.
௮ அவளுடனே இயேசுவானவர் தாகத்துக்குத் தாவெ
னறூர்.
௯ யூதர்கள சமாரியாநாடடாருடனேகலவாமலிருககிற
படியினூலே சமாரியா ஸதிரி அவரைநோககி, நீர் யூதனூ
யிருகக, சமாரியா ஸதிரியாகிய எனனிடததிலே தாகத்துக்
குத்தாவெனறு எபபடிககேட்கலாமெனறுள.
௰ அதற்கு இயேசுவானவர்சொனனது, நீ பராபரனு
டைய ஈவையுந் தாகததுககுத்தாவெனறு உனனுடனே
சொலலுகிறவனையும அறிநதாயானூல், நீயே அவனிடததி
ல்விணணப்பம்பணணுவாய்; அவன ஜீவதணணீரையுனக்
குக்கொடுபபானெனறூர்.
௰௧ ஸதிரியானவளசொனனது, ஆணடவரே, மொணடு
கொளளுகிறதற்கு உமமிடததிற் பாததிரமிலலையே: கிண
றும ஆழமாயிருககிறதே; ஆதலால எஙகேயிருநது ஜீவ
தணணீர் உமககுணடாயிறறு?

Digitized by Google

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the *water* that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither *to* draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy *husband*, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: *in that* saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our Fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know not what; we know what we worship: for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth.

Digitized by Google

௧௨ நமமுடையதகபபனாகிய யாககோபும அவருடைய
பிளளைகளும அவருடையசிவசெநதுககளும இநதககிணற
றிலேகுடிததார்கள, அவரோஇதையெஙகளுககுககொடுததா
ர், அவரிலும நீர் பெரியவராவெனறுள.

௧௩ அதற்கு இயேசுவானவர்சொனனது, இநதத்தண
ணீரைககுடிககிறவன மறுபடியுந தாகம அடைவான:
௧௪ நான் கொடுககிறதணணீரைககுடிககிறவனெவனே
அவன எனறெனறைககுநதாகம அடைவதிலலை; நான் அவ
னுககுககொடுககுநதணணீர் அவனுககுளளேநிததியசீவன
வரைககும ஊறுகிற நீரூறறுமெனறார்.
௧௫ ஸதிரியானவளசொனனது, ஆணடவரே, நான் தாக
ம் அடையாமலும இஙகே மொணடுகொளளும்படி வாரா
மலுமிருபபதறகு நீர் அபபடிபபட்ட தணணீரையெனக
குத்தரவேணடுமெனறுள.
௧௬ அபபொழுது இயேசுவானவர் அவளை நோககி, நீ
போய் உனபுருஷனை அழைததுககொணடுவாவெனறார்.
௧௭ அதறகு ஸதிரியானவள, எனககுபபுருஷனிலலையெ
னறுள. இயேசுவானவர்சொனனது, எனககுபபுருஷனில
லையெனறு நீ செமமையாய்சசொனனாய:
௧௮ எபபடியெனில், ஐநதுபுருஷர் உனககிருநதார்கள;
இபபொழுது இருககிறவன உனககுபபுருஷனலல : அதை
நீ உளளபடிசொனனாயெனறார்.
௧௯ அபபொழுது ஸதிரியானவள அவரைநோககி, ஆண்
டவரே, நீர்தீர்ககதரிசியெனறு எனககுததோனறுகினறது.
௨௰ நமமுடைய பிதாககள இநத மலையிலேதொழுது
கொணடார்களே; நீஙகள எருசலேமிலுளள தலததிலே
தொழுதுகொளளவேணடுமெனகிறீர்களேயெனறுள.
௨௧ இயேசுவானவர்சொனனது, ஸதிரியே, நீஙகள இந
தமலையிலாவது எருசலேமிலாவதுபிதாவைத்தொழுதுகொ
ளளாதிருக்குங்காலமவருகினறது.
௨௨ எனனை நமபு: நீஙகள அறியாததைத்தொழுதுகொ
ளளுகிறீர்கள; யூதர்களாகிய எஙகளிடததிலிருநது இரட்சி
பபுதோனறுவதால்நாஙகள அறிநதிருககிறதைத்தொழுது
கொளளுகிறோம.
௨௩ அலலாமலுமஉண்மையாய்த்தொழுதுகொளளுகிற
வர்களபிதாவை ஆவியிலுலும உண்மையிலுலுநதொழுது
கொளளுஙகாலமவரும, இபபொழுதும வநதிருககினறது:
அபபடியே தமமைத்தொழுதுகொளளுகிறவர்களைப் பிதா
வானவர்விருமபுகிறோ.
௨௪ பராபரன ஆவியாயிருககிறார் : அவரைத்தொழுது
கொளளுகிறவர்கள ஆவியிலுலும உண்மையிலுலும அவ
ரைததொழுதுகொளளவேணடுமெனறார்.

Digitized by Google

25 The woman saith unto him, I know that
Messias cometh, which is called Christ: when he
is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee
am *he*.

27 ¶ And upon this came his disciples, and
marvelled that he talked with the woman: yet no
man said, What seekest thou? or Why talkest
thou with her?

28 The woman then left her waterpot, and
went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man, which told me all things
that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came
unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed
him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat
that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another,
Hath any man brought him *ought* to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the
will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and
then cometh harvest? behold, I say unto you,
Lift up your eyes, and look on the fields; for they
are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and
gathereth fruit unto life eternal: that both he that
soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth
and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestow
ed no labour: other men laboured, and ye are en-
tered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city
believed on him for the saying of the woman, which
testified, He told me all that ever I did.

Digitized by Google

௨௫ (அபபொழுது) ஸதிரியானவள சொனனது, மேசி
யா வருகிறுரொனறறிநதிருககிறேன, அவர் வருமபொழுது
எலலாவறறையும நமககறிவிபபாரொனருள: மேசியா என
பதுங கிறிஸது எனபதுமொககும.

௨௬ இயேசுவானவர்சொனனது, உனனுடனே பேசுகி
ற நானே அவரொனருர்.

௨௭ ¶ அததருணததிலே அவருடையசிஷர்வநதுஸதிரி
யுடனே அவர் பேசிககொளளுகிறதை (கணடு) ஆசசரியப
படடார்கள: ஆகிலும என்னதேடுகிறீரொனருவது எனனத
தினுலே இவளுடனேபேசுகிறீரொனருவது ஒருவனும (அவ
ரிடததிற்) கேட்கவிலலே.

௨௮ ஸதிரியானவள தன குடததைவைதது ஊருககுள
ளேபோயசசனஙகளேநோககி,

௨௯ நான செய்தயாவையும எனககு ஒருமனிதனசொ
னனுன, அவன கிறிஸதுவா அலலவாஎனறு வநதுபாருஙக
ளெனருள.

௩௰ அநதபபடி அவர்கள ஊரிலிருநது புறபபடடு அவ
ரிடததிறசேர்நதார்கள.

௩௧ அதறகு முனனே சிஷர் அவரை நோககி, போதக
ரே, சாபபிடுமெனறுவேணடிககொணடார்கள.

௩௨ அதறகவர், நீஙகள அறியாதிருககிறபோசனம என
னிடததிலுணடெனருர்.

௩௩ ¶ அபபொழுது சிஷர் ஒருவரையொருவர்நோககி,
மறறொருவன அவருககுப் போசனங கொணடுவநதிருபபா
ஞெவெனருர்கள.

௩௪ பினனும இயேசுவானவர் அவர்களுடனேசொனன
து, நான எனனே அனுபபினவருடைய சித்தத்தினபடி செ
யது அவருடையகிரியையைமுடிபபதே எனனுடைய போ
சனமாயிருககினறது.

௩௫ அறுபபுநாளவருகிறதறகு நாலுமாதஞ்செலலுமெ
னறு நீஙகளசொலலுகிறதிலலையா? அதோ வயலநிலஙகள
விளைநது இபபொழுதே அறுபபுககு வெண்மையாயிருக
கினறன்வெனறு உஙகள கண்களையுயர்ததிபபாருஙகளென
று உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.

௩௬ விதைககிறவனும அறுககிறவனுங கூடச சநதோ
ஷபபடததககதாக, அறுககிறவன கூலியைவாஙகி நிததிய
சீவனுககாகபபலனைசசேர்ததுககொளளுகிறுன.

௩௭ இதைககுறிதது ஒருவனவிதைககிறுன மறறொருவன
அறுககிருனெனகிறவழககசசொல மெய்யாயிருககினறது.

௩௮ நீஙகள பிரயாசபபடாதபயிரை அறுககுமபடிககு
நான உஙகளையனுபபினேன: மறறவர்கள வேலைசெயதார்
கள; நீஙகள அவர்களுடைய வேலையிலுல எததனமானதிற
பிரவேசிததீர்களெனருர்.

௩௯ ¶ அநதஸதிரிநான்செய்தயாவையுமஎனககுசசொ
னனுனெனறு சாட்சியிடட வசனததினிமிததம அநத ஊரி
லுளளசமாரியரில அநேகர் அவர்மேலவிசுவாசமானுர்கள

Digitized by Google

40 So when the Samaritans were come unto him,
they besought him that he would tarry with them:
and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own
word;

42 And said unto the woman, Now we believe,
not because of thy saying: for we have heard *him*
ourselves, and know that this is indeed the Christ,
the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence,
and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet
hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the
Galileans received him, having seen all the things
that he did at Jerusalem at the feast: for they also
went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee,
where he made the water wine. And there was a
certain nobleman, whose son was sick at Caper-
naum.

47 When he heard that Jesus was come out of
Judea into Galilee, he went unto him, and besought
him that he would come down, and heal his son:
for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see
signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come
down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son
liveth. And the man believed the word that Jesus
had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants
met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

52 Then enquired he of them the hour when he
began to amend. And they said unto him, Yes-
terday at the seventh hour the fever left him.

Digitized by Google

௪௰ ஆதலாற் சமாரியர் அவரிடததில வநது தஙகளிடத
திலே தஙகுமபடிககு அவரை வேணடிககொணடார்கள,
அநதபபடி அவர் இரணடுநாள அஙகே தஙகினார்.

௪௧ அபபொழுது மிகவும அதிகமான மனிதர் அவரு
டைய உபதேசததினிமிததம விசுவாசிததது:

௪௨ பினபு ஸதிரியைநோககி, உனசொலலினாலமாததிர
மலல, நாஙகளும அவருடையஉபதேசததைககேடடு அவ
ர்மெயயாய்க கிறிஸதுவாகிய உலக இரட்சகனெனறு அறி
நது விசுவாசிககிறோமெனறார்கள.

௪௩ ¶ இரணடுநாள் அஙகே தஙகிபபினபு அவர் அவவிட
ததைவிடடுபபுறபபடடுக கலிலேயா நாடடுககுபபோனார்.

௪௪ ஆகிலும தீர்ககதரிசியானவன தனசென்ம ஊரிலே
கனம அடையானெனறு இயேசுவானவர்தாமே சொலலி
யிருநதார்.

௪௫ அவர் கலிலேயாநாடடிலேசேர்நதபொழுது எருச
லேமிலே பணடிகைநாளில அவர் செயதயாவையும பார்த
திருநத கலிலேயர் அவரையேறறுககொணடார்கள. பினபு
இயேசுவானவர் தாம தணணீரைததிராட்சஇரசமாககின
கலிலேயாவிலுளள கானாவூருககு மறுபடியுமபோனார்.

௪௬ அபபொழுது கபபர்நாகூமிலே இராசாவினமனி
தரிலொருவனுடைய குமாரன வியாதியுளளவனாயககிடந
தான.

௪௭ இயேசுவானவர் யூதேயாவிலிருநது கலிலேயாவில
வநததை அநதமனிதன கேள்விபபடடவுடனே அவரிடத
திறகுபபோயததனமகனுககு மரணஞ சமீபிததிருநதபடி
யினாலே அவனைககுணமாககுமபடிககுவரவேணடுமெனறு
அவரைவேணடிககொணடான.

௪௮ இயேசுவானவர் அவனைநோககி, நீஙகள அடையா
ளஙகளையும அறபுதஙகளையுங காணாவிடடால விசுவாசிகக
மாடடீர்களெனறார்.

௪௯ அதறகு இராசாவினமனிதன சொனனது, ஆணட
வரே, எனபிளளை சாகிறதறகுமுனனேவாருமெனறான.

௫௰ இயேசுவானவர்சொனனது, நீவீடடிறகுபபோ; உன
னுடையகுமாரனபிழைததிருககிறானெனறார். இயேசுவான
வர்சொனனவசனததைநமபி அநதமனிதனபோனான

௫௧ அவன போகையில, அவனுடைய ஊழியககாரர்
அவனுககெதிராகவநது உமமுடையகுமாரனபிழைததிரு
ககிறானெனறறிவிததார்கள.

௫௨ அபபொழுது எவவளவு மணிநேரததிலே அவனு
ககுககுணமுணடாயிறறெனறு அவர்களிடததில விசாரித
தான: அவர்களசொனனது, நேறறு ஏழாம் மணிநேரததி
லேசுரம அவனைவிடடுநீஙகிறறெனறார்கள.

Digitized by Google

53 So the father knew that *it was* at the same
hour, in the which Jesus said unto him, Thy son
liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This *is* again the second miracle *that* Jesus
did, when he was come out of Judea into Galilee.

CHAPTER V.

1 *Jesus on the sabbath day cureth him that was diseased eight and thirty years.* 10 *The Jews therefore cavil, and persecute him for it.* 17 *He answereth for himself, and reproveth them, shewing by the testimony of his Father,* 32 *of John,* 36 *of his works,* 39 *and of the scriptures, who he is.*

AFTER this there was a feast of the Jews; and
Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep *mar-*
ket a pool, which is called in the Hebrew tongue
Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent
folk, of blind, halt, withered, waiting for the mov-
ing of the water.

4 For an angel went down at a certain season
into the pool, and troubled the water: whosoever
then first after the troubling of the water stepped in
was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had *an*
infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he
had been now a long time *in that case*, he saith
unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have
no man, when the water is troubled, to put me
into the pool: but while I am coming, another
steppeth down before me.

Digitized by Google

௫௩ அந்தநேரம், உன்குமாரன் பிழைத்திருக்கிறனென்று இயேசுவானவர் தன்னுடனேசொன்னமணிநேரமேயென்று தகப்பனானவன் அறிந்தான்: பின்பு அவனும்அவனுடையகுடும்பத்தாரனைவரும் அவரிடத்தில் விசுவாசம்வைத்தார்கள்.

௫௪ இயேசுவானவர் யூதேயாவைவிட்டுக்கலிலேயாநாட்டிற்குத்திரும்பிப்போனபொழுது, இந்த இரண்டாம் அற்புதத்தைச்செய்தார்.

௫. அதிகாரம்.

[(௧) கிறிஸ்து எருசலேமுக்குப்போய் முப்பத்தெட்டுவருஷம்வியாதிப்பட்டவனைக்குணமாக்கினதும், (௰௪) அதற்காக யூதர்கள் அவரைத்துன்பப்படுத்த யோசனைபண்ணினதும், (௰௯) அவர்களுக்கு இயேசுவானவர் தமது தன்மையைக்குறித்தும், (௩௨) தமக்காக்கயோவான்சொன்னசாட்சியைக்குறித்தும், (௩௬) தமதுகிரியைகளின்சாட்சியைக்குறித்தும், (௩௭) பிதாவானவர்கொடுத்தசாட்சியைக்குறித்தும் புத்திகளைச்சொல்லியதும்.]

அதின்பின்பு யூதருடையபண்டிகையுண்டானபொழுது, இயேசுவானவர் எருசலேமுக்குப்போனார்.

௨ அந்த எருசலேம்நகரத்திலே ஆட்டுவாசலின்ருகே எபிரேயுப்பாஷையிலே பெதெஸ்தாவென்னப்பட்ட ஒருகுளமிருக்கின்றது. அதற்கு ஐந்து மண்டபங்களுண்டு.

௩ அவைகளிலே குருடர், சப்பாணிகள், சூம்பின உறுப்புடையவர்கள்முதலான அநேகவியாதிக்காரர் படுத்துக்கொண்டு சலம் அசைகிறவரைக்கும் பார்த்திருந்தார்கள்.

௪ என்னத்தினாலெனிற் சிலகாலங்களிலே தேவதூதனொருவன் அந்தக்குளத்திலிறங்கிச்சலத்தைக்கலக்குகிறதுண்டு; சலங்கலக்கப்பட்டபின்பு, முதலாவதுஅதற்குட்படுகிறவனெவனோ அவன் எந்த வியாதிப்பட்டவனாயிருந்தாலுங்குணம் அடைகிறதுமவழக்கமாயிருந்தது.

௫ அதினபொருட்டாக அங்கேமுப்பத்தெட்டு வருஷம் வியாதியுள்ள ஒருமனிதனிருந்தான்.

௬ படுத்திருந்த அவனை இயேசுவானவர்கண்டு, அவன் அநேகநாளவியாதியுள்ளவனென்று அறிந்து, அவனைநோக்கி, நீ சொஸ்தம்டையவிரும்புகிறாயா என்றார்.

௭ வியாதிப்பட்டவன் அவருக்கு மாறுத்தரமாகச்சொன்னது, ஆண்டவனே, சலங்கலக்கப்படுகிறபொழுது, என்னைக்குளத்திற்கொண்டுபோய விடுகிறதற்கு ஒருவருமில்லை: நான் நடந்துபோகிறதற்குமுன்னுகவேறொருவன் இறங்குவானென்றான்.

Digitized by Google

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, it is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do; for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

Digitized by Google

அ. இயேசுவானவர்சொன்னது, எழுந்திரு, உன்படுக்கையையெடுத்துக்கொண்டுநடவென்றார்.

கூ உடனே அந்தமனிதன்குணமடைந்து தன்படுக்கையையெடுத்துக்கொண்டுநடந்துபோனான்: அந்தநாள் ஓய்வுநாளாயிருந்தது.

ய ¶ ஆதலால்யூதர்கள்குணமாக்கப்பட்டவனைநோக்கி, ஓய்வுநாளாயிருக்கிறபடியால, நீ படுக்கையையெடுத்துப் போகிறது நியாயமல்லவென்றார்கள்.

யக அவர்களுக்கவன்சொன்னது, என்னைக்குணமாக்கினவர் என்னைநோக்கி, உன் படுக்கையையெடுத்துக்கொண்டு நடவென்றுசொன்னாரென்றான்.

யஉ அதற்கவர்கள்சொன்னது, உன்படுக்கையையெடுத்துக்கொண்டுநடவென்று உன்னுடனேசொன்ன மனிதன் எவன் என்றுகேட்டார்கள்.

யங அவ்விடத்திற்சனக்கூட்டமிருந்தபடியினாலே இயேசுவானவர் விலகியிருந்தார்.

யச ஆகையாற்குணமாக்கப்பட்டவன் அவரை அறியவில்லை. அதற்குப்பின்பு இயேசுவானவர் தேவாலயத்திலே அவனைக்கண்டு இதோ குணமடைந்தாய்: அதிகக்கேடு உனக்குவாராதபடிக்கு இனிப்பாவஞ்செய்யாதிருப்பாயாக வென்றார்.

யரு அப்பொழுது அந்தமனிதன்போய்த்தன்னைக்குணமாக்கினவர் இயேசுவென்று யூதருக்கறிவித்தான்.

யசு ஓய்வுநாளிலே அவர் அப்படிச்செய்தபடியினாலே யூதர்கள் இயேசுவைத்துன்பப்படுத்தி அவரைக்கொலைசெய்யவகைதேடினார்கள்.

யஎ ¶ இயேசுவானவர் அவர்களைநோக்கி, என்பிதா இதுவரைக்குங்கிரியைசெய்துவருகிறார், நானுங்கிரியை செய்து வருகிறேனென்றார்.

யஅ அவர் ஓய்வுநாளைக்காத்துக்கொள்ளாதிருந்ததுமல்லாமற் பராபரனைத்தமமுடைய சொந்தபிதாவென்று சொல்லித்தம்மையே பராபரனுக்குச்சமமாக்கின படியினாலேயூதர்கள்பின்னும் அதிகமாய் அவரைக்கொலைசெய்ய வகைதேடினார்கள்.

யகூ அப்பொழுது இயேசுவானவர் அவர்களைநோக்கி, மெய்யாகவே நான் உங்களுக்குச்சொல்லுகிறதாவது, பிதாவானவர்செய்யக்குமாரன் காணுகிறதேதுவோ அதையேயன்றி வேறொன்றையுந்தானாய்ச்செய்யமாட்டான்; ஆதலால் அவர்செய்கிறவைகளெவைகளோ அவைகளைக்குமாரனும அப்படியேசெய்கிறான்.

Digitized by Google

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them;* even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father Judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing; as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

Digitized by Google

௨௰ எப்படியென்றால், பிதாவானவர் குமாரனிடத்தில் அன்புகூர்ந்து தான்செய்கிறயாவையும் அவனுக்குக்காண்பிக்கிறார். நீங்கள் ஆச்சரியப்படத்தக்கதாக இவைகளிலும் அதிகபெரிதானகிரியைகளையே அவனுக்குக்காண்பிப்பார்.

௨௧ எவ்வெனிற் பிதாவானவர் மரித்தோரையெழுப்பி உயிரோடிருக்கச் செய்கிறதுபோலக் குமாரனுந் தன்னுடைய இஷ்டப்படியே மரித்தோரை உயிரோடிருக்கச்செய்கிறார்.

௨௨ அல்லாமலும் பிதாவைக்கனம்பண்ணுகிறதுபோல எல்லாருங் குமாரனைக்கனம்பண்ணும்படிக்குப் பிதாவானவர் ஒருவருக்குந்நியாயத்தீர்ப்புக்கொடாமல் நியாயத்தீர்ப்பின் அதிகாரம்யாவையுங் குமாரனுக்கொப்புக்கொடுத்தார்.

௨௩ குமாரனைக் கனம்பண்ணாமலிருக்கிறவன் அவரை அனுப்பினபிதாவைக்கனம்பண்ணாமலிருக்கிறான்.

௨௪ என்வசனங்களுக்குச்செவிகொடுத்து என்னை அனுப்பினவரைவிசுவாசிக்கிறவனுக்குநித்தியசீவனுண்டு; அவன் ஆக்கினைத்தீர்ப்புக்குள் அகப்படாமல் மரணத்தை விட்டு நீங்கிச்சீவனுக்குட்பட்டிருக்கிறானென்று மெய்யாகவேயுங்களுக்குச்சொல்லுகிறேன்.

௨௫ அல்லாமலும் மரித்தோர் பராபரனுடையகுமாரனசத்தத்தைக்கேட்குங்காலம் வருகின்றது, இப்பொழுதே அதுவந்திருக்கின்றது: அதைக்கேட்கிறவர்கள் பிழைப்பார்களென்றுமெய்யாகவே உங்களுக்குச்சொல்லுகிறேன்.

௨௬ என்னத்திலெனிற் பிதாவானவர் தம்மில்தாமே சீவனையுடையவராயிருக்கிறதுபோலக்குமாரனுந் தன்னில் தானே சீவனையுடையவனாயிருக்கும்படி வல்லமையை அவனுக்குக்கொடுத்தார்.

௨௭ அல்லாமலும் அவன் மனிதனுடையகுமாரனாயிருக்கிறபடியினாலே நியாயத்தீர்ப்புச்செய்யும்படிக்கு அதிகாரத்தையும் அவனுக்குக்கொடுத்தார்.

௨௮ இதைக்குறித்து ஆச்சரியப்படாதிருங்கள்: என்னத்திலெனிற்பிரேதக்குழிகளிலுள்ளயாவரும் அவனுடைய சத்தத்தைக்கேட்குங்காலம்வரும்.

௨௯ அப்பொழுது நன்மைசெய்தவர்கள் சீவனை அடையும்படிக்குந் தீமைசெய்தவர்கள் ஆக்கினையை அடையும்படிக்கும் எழுந்துபுறப்படுவார்கள்;

௩௰ நானொன்றுஞ்செய்யமாட்டேன்; நான்கேட்கிறபடி நியாயந்தீர்க்கிறேன்: நான் என்னுடைய சித்தத்தையல்ல, என்னை அனுப்பின பிதாவினுடைய சித்தத்தையே தேடுகிறபடியால் என்னுடையதீர்ப்பு நீதியாயிருக்கும்.

Digitized by Google

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bear witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only?

Digitized by Google

௩௧ நானமாததிரம எனனைககுறிததுச சாட்சிகொடுத
தால எனசாட்சிமெயயெனறுகொளளவேணடாம.

௩௨ ¶ வேறொருவனுமஎனனைககுறிததுசசாட்சிகொடுக
கிறான; அவன எனனைககுறிததுக கொடுககிறசாட்சிமெய
யெனறறிநதிருககிறேன.

௩௩ நீஙகள யோவானிடததிறகு மனிதரை அனுபபின
பொழுது அவனுமமெயயானசாட்சியைககொடுததான.

௩௪ அடபபடியிருநதும நான மனிதராலே சாட்சியைக
கொளளமாட்டேன: நீஙகள இரட்சிககபபடுவதற்கு இவை
களைசசொலலுகிறேன.

௩௫ அவன எரிநது பிரகாசிககிறவிளககாகவேயிருநதா
ன: நீஙகளுஞ சிலகாலம அவனுடைய ஒளியிலே களிகூா
மனதாயிருநதீர்கள.

௩௬ ¶ யோவானுடையசாட்சியிலுமஅதிகமேனமையா
னசாட்சியெனககுணடு: அதெனனவெனில, நானநிறைவே
றறுமபடிககுபிதாஎனககுககொடுததகிரியைகளே. நான
செயதுவருகிற இநதககிரியைகள பிதா எனனைஅனுபபினா
ரெனகிறதற்கு எனனைககுறிததுசசாட்சிகொடுககினறன.

௩௭ அதுவும்லலாமல எனனை அனுபபினபிதாவேயென
னைககுறிததுசசாட்சிகொடுததார், நீஙகள அவருடையசத
தத்தை யொருககாலுஙகேட்கவிலலையா? அவருடையதரி
சனையைககாணவில்லையா?

௩௮ அபபடியிருநதும அவர் அனுபபினவரை நீஙகள
விசுவாசியாதபடிககு அவருடையவசனததைஉஙகளுககுள
ளேதரிததுககொளளாமலிருககிறீர்கள.

௩௯ ¶ வேதவாககியஙகளினாலே நிததியசீவன உஙகளுக
குணடாகுமெனறு எணணுகிறபடியால நீஙகள அவைகளை
ஆராயநதுபாருஙகள; அவைகளுமேயெனனைககுறிததுச
சாட்சிகொடுககினறன.

௪௰ அபபடியிருநதுஞ சீவனை அடையுமபடிககு நீஙகள
எனனிடததிலவாமனதிலலை.

௪௧ நானமனிதராற்புகழசசியையெடுததுக கொளளமா
ட்டேன;

௪௨ நீஙகள தேவ அனபிலலாதவர்களெனறு அறிநதிரு
ககிறேன.

௪௩ ¶ நான எனபிதாவின நாமததினாலே வநதிருநதும
நீஙகள எனனையேற்றுககொளளவிலலை, வேறொருவன தன
சொநதநாமததினாலேவ்நதால அவனையேறறுககொளவீர்
கள.

௪௪ நீஙகளபராபரனாலேமாததிரமுணடாகுமபுகழசசி
யைததேடாமல ஒருவராலொருவர்புகழசசியையெடுததுக
கொளளுகிறவர்களாயிருகக எபபடிவிசுவாசிபபீர்கள?

Digitized by Google

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAPTER VI.

1 *Christ feedeth five thousand men with five loaves and two fishes.* 15 *Thereupon the people would have made him king.* 16 *But withdrawing himself, he walked on the sea to his disciples:* 26 *reproveth the people flocking after him, and all the fleshly hearers of his word:* 32 *declareth himself to be the bread of life to believers.* 66 *Many disciples depart from him.* 68 *Peter confesseth him.* 70 *Judas is a devil.*

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

Digitized by Google

௪௫ பிதாவினிடததிலநான உங்களமேற்குற்றஞ சாற்று வேனெனறு நினையாதிருஙகள, நீஙகள நமபிககொளளுகிற மோசே யிருககிருரே, அவரே உஙகளமேறகுறறஞசாறறு வார்.

௪௬ எபபடியெனிலமோசேயெனனைககுறிததெழுதிஞர். ஆகையால நீஙகள அவரைவிசுவாசிததால எனனையுமவிசு வாசிபபீர்கள

௪௭ அவர் எழுதினதை நீஙகளவிசுவாசியாமலிருநதால எனனுடையவசனஙகளையெபபடிவிசுவாசிபபீர்களெனருர்.

௬. அதிகாரம்.

[(௧) கிறிஸ்துநாதர் ஐந்து பேருககுபபோசனததைககொடுத்ததும, (௰௫) அவர் அபபுறமபோனபினபு சனஙகள அவருககுபபினசெனறதும, (௨௬) அவர்களுடையலவுகீகசிநதனையைககுறிததுஞ சீவ அபபததைககுறிததும புததிகளைச்சொனனதும, (௬௬) சிஷரிற் சிலர் அவரைவிடடுபபோனதும.]

அதினபினபு இயேசுவானவர்கலிலேயாககடலெனறுந திபேரியாககடலெனறுமபேர்கொணடகடலின அககரைக குபபோஞர்.

௨ வியாதிபபடடவர்களிடததில அவர்செயத அறபுதங களைததிரளானசனஙகளகணடபடியால அவருககுபபினசெ னருர்கள.

௩ இயேசுவானவர்மலையிலேறி அஙகே தமமுடைய சிஷருடனே கூட உளுககார்நதார்.

௪ அககாலததிலே யூதருடைய பஸ்காவெனனுமபணடிகைசமீபமாயிருநதது.

௫ ¶ அபபொழுது இயேசுவானவர் தமதுகணகளையுயர்த திததிரளான சனஙகள தமமிடததிறகு வரககணடு பிலிபபுவைநோககி, இவர்களுககுச சாபபாடு கொடுககுமபடிககு நாமஎஙகே அபபஙகளைககொளளலாமெனருர்.

௬ (அவர்களைககுறிதது)செயயவேணடுவதை அவர்அறி நதும அவனைசசோதிககுமபடிககு இபபடிசசொனஞர்.

௭ பிலிபபு அவருககுமாறுததரமாகசசொனனது, இவ ர்களில ஒவவொருவன கொஞசஙகொஞசமாக எடுததுக கொணடாலும இருநூறுதேநாரியுபணதது அபபஙகளும போதாதெனருன.

௮ அபபொழுது அவருடைய சிஷரிலொருவனுமாய்ச் சீமோனபேதுருவின சகோதரனுமாயிருநத அநதிரேயா அவரைநோககி,

Digitized by Google

9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

Digitized by Google

௯ இங்கே ஒரு பையனிருக்கிறன, அவனகையிலேவாற் கோதுமை அபபஙகள ஐநதும, மீன்கள இரணடுமுணடு: இவவளவுசனஙகளுககும அவைகளஎமமாததிரமெனறுன்.

௰ அபபொழுது இயேசுவானவர்சனஙகளை உளுககாரப் பணணுங்களெனறுர்;அவவிடததிலேமிகுநதபுலவிருநதது: அதினமேல் ஏறககுறைய ஐயாயிரமபேர் உளுககார்நதார்கள.

௰௧ பினபு இயேசுவானவர் அநத அபபஙகளையெடுததுக கொணடு தோததிரமபணணிச சிஷருக்குக்கொடுததார், சிஷர் அவைகளைப பநதியிருககிறவர்களுக்குக் கொடுததார்கள; அபபடிபபோல மீனகளிலும அவர்கள இஷடம எவவளவோ அவவளவு அவர்களுக்குக்கொடுததார்.

௰௨ அவர்கள திருததியடைநதபினபு அவர் தமமுடைய சிஷரைநோககி, ஒனறுஙகெடடுபபோகாதபடிககுச சேஷமானவைகளைசசேகரிததுககொளளுஙகளெனறுர்.

௰௩ அநதபபடி அவர்கள சேகரிதது வாற்கோதுமை அபபஙகள ஐநதிற்சாபபிடடவர்கள சேஷபபடுததினவைகளாற் பனனிரணடுகூடைகளைநிரபபினுர்கள.

௰௪ அபபொழுது இயேசுவானவர்செயத அற்புதத்தைச் சனஙகளகணடு, மெயயாய் இவர் உலகததில் வரவேணடிய தீர்கக தரிசியானவரெனறுர்கள.

௰௫ ¶ ஆதலால அவர்களவநது தமமைஇராசாவாககும படிககுப பிடிததுககொணடுபோக மனதாயிருககிறதை இயேசுவானவர் அறிநது மறுபடியும விலகிததனியேமலையினமேலேறினுர்.

௰௬ சாயஙகாலமானபொழுது அவருடையசிஷர் கடற் கரையிலிறஙகிபபடகிலேறிககடலின அககரையான கபபர்நாகூமுககுபபோகபபுறபபடடார்கள்: அபபொழுதுஇருட்டாயிருநதது; இயேசுவானவரும அவர்களிடததிற்சேரவிலலை.

௰௭ அலலாமலும பெருஙகாற்றடிததபடியினுலே கடல எழுமபிறறு.

௰௮ அபபடியவர்கள ஏறககுறைய இருபததைநது அலலதுமுபபதுஸ்தாதிவழிதூரததில தூடபபுவலிததுககொணடிருககிறபொழுது,

௰௯ இயேசுவானவர்கடலினமேலேநடநது படகுககுச சமீபமாயவருகிறதைககணடு பயநதார்கள.

௨௰ அவர் அவர்களுடனேசொன்னது, நானதானபயபபடாதிருஙகளெனறுர்.

௨௰௧ அபபொழுது அவரைபபடகிலேறறிககொளளவிருமபினுர்கள; உடனே படகு அவர்கள போகிறகரையைப் பிடித்தது.

Digitized by Google

22 ¶ The day following, when the people which
stood on the other side of the sea saw that there
was none other boat there, save that one wherein-
to his disciples were entered, and that Jesus went
not with his disciples into the boat, but *that* his
disciples were gone away alone;
23 (Howbeit there came other boats from Ti-
berias nigh unto the place where they did eat bread,
after that the Lord had given thanks:)
24 When the people therefore saw that Jesus
was not there, neither his disciples, they also took
shipping, and came to Capernaum, seeking for Je-
sus.
25 And when they had found him on the other
side of the sea, they said unto him, Rabbi, when
camest thou hither?
26 Jesus answered them and said, Verily, verily,
I say unto you, Ye seek me, not because ye saw
the miracles, but because ye did eat of the loaves,
and were filled.
27 Labour not for the meat which perisheth, but
for that meat which endureth unto everlasting life,
which the Son of man shall give unto you: for him
hath God the Father sealed.
28 Then said they unto him, What shall we do,
that we might work the works of God?
29 Jesus answered and said unto them, This is
the work of God, that ye believe on him whom he
hath sent.
30 They said therefore unto him, What sign
shewest thou then, that we may see, and believe
thee? what dost thou work?
31 Our fathers did eat manna in the desert; as
it is written, He gave them bread from heaven to
eat.
32 Then Jesus said unto them, Verily, verily,
I say unto you, Moses gave you not that bread from
heaven; but my father giveth you the true bread
from heaven.

Digitized by Google

௨௨ ¶ மறுநாளிலேகடலினஅககரையிலேநினறசனஙக
ள அவருடையசீஷர் ஏறின அநத ஒரேபடகுதவிர, அங
கேவேறொருபடகிலலையெனறும, இயேசுவானவர் தமமு
டைய சீஷருடனேகூடபபடகிலேறாமலிருககக, அவருடைய
சீஷர்மாததிரம போனார்களெனறும அறிநதார்கள.

௨௩ (கர்த்தர்தோததிரஞசெயதபினபு, அவர்கள அபப
ஞசாபபிடட இடததிற்குசசமீபமாயத திபேரியாவிலிருந
துவேறேபடகுகளுமவநதன:)

௨௪ அபபொழுதுஇயேசுவானவருமஅஙகேயிலலை, அவ
ருடையசீஷருமிலலையெனறு சனஙகளகணடு, உடனேபட
குகளிலேறி இயேசுவைததேடிக கபபர்நாகூம ஊருககுப
போனார்கள.

௨௫ கடலின அககரையிலே அவர்கள அவரைககணட
பொழுது, இரபீ, நீர் எபபொழுது இஙகேவநதீரெனறார்
கள.

௨௬ இயேசுவானவர் அவர்களைநோககி, நீஙகள அற்பு
தஙகளைககணடதினாலல்ல, அநத அபபததைபபொசிதது
த்திருததி அடைநததினாலே யெனனைததேடுகிறீர்களெனறு
மெயயாகவே உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.

௨௭ அழிநதுபோகிறபோசனததிற்காகவலல, நிததிய
சீவனுளளவரைககும நிலைநிற்கிறபோசனததிற்காகவே பிர
யாசபபடுஙகள, அதைமனிதனுடையகுமாரன உஙகளுக
குககொடுபபான: பராபரனெனனுமபிதா அதறகாகஅவ
னைமுததிரைபபடுததினாரேயெனறார்.

௨௮ அதறகு அவர்களசொனனது, பராபரனுககேறற
கிரியைகளைநடததுமபடிககு நாஙகள எனனசெயயலாமெ
னறார்கள.

௨௯ இயேசுவானவர்சொனனது,பராபரன அனுபபின
வரை நீஙகளவிசுவாசிககிறதே அவருககேறறகிரியையாயி
ருககினறதெனறார்.

௩௰ அதறகு அவர்களசொனனது, அபபடியானால உம
மைவிசுவாசிககுமபடிககு நாஙகள காணததககதாக எநத
அற்புதத்தைசசெயகிறீர்? எனனததை நடபபிககிறீர்?

௩௧ வானததிலிருநது அபபததை அவர்களுககுபபொசி
க்கக்கொடுததாரெனறெழுதியிருககிறபடி நமமுடையபிதா
ககளவனாநதரததிலே மனனாவைபபொசிததார்களே யென
றார்கள.

௩௨ அதற்கு இயேசுவானவர்சொனனது, வானததிலிரு
நது அபபததை மோசே உஙகளுககுககொடுககவிலலை,
என பிதாவானவரோ வானததிலிருநது மெயயான அபபத
தை உஙகளுககுககொடுககிறாரெனறு மெயயாகவே உஙகளு
ககுசசொலலுகிறேன.

Digitized by Google

33 For the bread of God is he which cometh
down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore
give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread
of life: he that cometh to me shall never hunger;
and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen
me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to
me: and him that cometh to me I will in no wise
cast out.

38 For I came down from heaven, not to do
mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent
me, that of all which he hath given me I should
lose nothing, but should raise it up again at the
last day.

40 And this is the will of him that sent me, that
every one which seeth the Son, and believeth on
him, may have everlasting life: and I will raise
him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because
he said, I am the bread which came down from
heaven.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of
Joseph, whose father and mother we know? how
is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them,
Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father
which hath sent me draw him: and I will raise
him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall
be all taught of God. Every man therefore that
hath heard, and hath learned of the Father, cometh
unto me.

Digitized by Google

யோவான். ௬. அதிகாரம்.

௩௩ வானத்திலிருந்திறங்கிவந்து உலகத்திற்குச்ஜீவனைக் கொடுக்கிறவரோ பராபரன் அருளிச்செய்கிற அப்பமாயிருக்கிறாரென்றார்.

௩௪ அப்பொழுது அவர்கள்சொன்னது, ஆண்டவரே, அந்த அப்பத்தையெங்களுக்கு எப்பொழுதுந்தாருமென்றார்கள்.

௩௫ இயேசுவானவர் சொன்னது, ஜீவ அப்பம்நானே: என்னிடத்தில்வருகிறவன் ஒருக்காலும்பசியை அடையான்; என்னிடத்தில்விசுவாசமாயிருக்கிறவன் ஒருக்காலுந்தாகம் அடையான்.

௩௬ நான் உங்களுக்குச்சொன்னபடி நீங்கள் என்னைக் கண்டும் விசுவாசியாமலிருக்கிறீர்கள்.

௩௭ பிதாவானவர் எனக்குக்கொடுக்கிறயாவரும் என்னிடத்தில்வருகிறார்கள்.

௩௮ என்னிடத்தில்வருகிறவனை நான் தள்ளமாட்டேன், என்னத்தினாலெனில், என் சித்தத்தின்படியல்ல, என்னை அனுப்பினவருடையசித்தத்தின்படியே செய்யும்பொருட்டாய நானவானத்திலிருந்திறங்கிவந்தேன்.

௩௯ அவர் எனக்குக்கொடுத்தவர்களில் ஒருவனையுமநான இழந்துபோகாமற் கடைசிநாளிலே அவர்களை யெழுப்பும்படிக்கு என்னை அனுப்பின பிதாவின சித்தமாயிருக்கின்றது.

௪௰ குமாரனைக்கண்டு அவனிடத்தில விசுவாசமாயிருக்கிறவனெவனோ அவன நித்தியஜீவனை அடையும்படிக்கும் கடைசிநாளிலே நான அவனையெழுப்பும்படிக்கும் என்னை அனுப்பினவருடைய சித்தமாகவேயிருக்கின்றதென்றார்.

௪௧ நான வானத்திலிருந்துவந்த அப்பமாயிருக்கிறேனென்று அவர்சொன்னபடியினாலே, யூதர்கள அவரைக்குறித்துமொறுமொறுத்து,

௪௨ இவர்யோசேப்பினுடைய குமாரனாகிய இயேசு அல்லவா? இவருடையதகப்பனையுந்தாயையும அறிந்திருக்கிறோமே; அப்படியிருக்க, நானவானத்திலிருந்திறங்கிவந்தேனென்று எப்படிச்சொல்லுகிறானென்றார்கள்.

௪௩ அதற்குமாறுத்தரமாக இயேசுவானவர் சொன்னது, உங்களுக்குள்ளே மொறுமொறுக்கவேண்டாம.

௪௪ என்னை அனுப்பினபிதா ஒருவனையிழுத்துக்கொள்ளாவிட்டால அவன என்னிடத்திலவரமாட்டான: கடைசிநாளில நானே அவனையெழுப்புவேன.

௪௫ எல்லாரும பராபரனாலே போதிக்கப்பட்டிருப்பார்களென்று தீர்க்கதரிசனபுத்தகத்தில எழுதியிருக்கின்றதே, ஆகையாற் பராபரனிடத்திற் கேட்டுக்கற்றுக்கொள்ளுகிறவனெவனோ அவன என்னிடத்திலவருகிறான.

Digitized by Google

46 Not that any man hath seen the Father, save
he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believ-
eth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness,
and are dead.

50 This is the bread which cometh down from
heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from
heaven : if any man eat of this bread, he shall live
for ever : and the bread that I will give is my flesh,
which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves,
saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I
say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of
man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my
blood, hath eternal life; and I will raise him up
at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood
is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my
blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I
live by the Father: so he that eateth me, even he
shall live by me.

58 This is that bread which came down from
heaven; not as your fathers did eat manna, and
are dead: he that eateth of this bread shall live
for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he
taught in Capernaum.

Digitized by Google

௪௬ பராபரனையொருவனகணடானெனறு நானசொல்லவிலலை, பராபரனிவிருநதுவநதவனமாததிரமேபிதாவைககணடான.

௪௭ எனனிடததில விசுவாசமாயிருககிறவனுககு நிததியசீவனுணடெனறு மெயயாகவே உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.

௪௮ சீவ அபபமநானே; உஙகளபிதாககள வனாநதரததிலே மனனாவைப்பொசிததுமபினபுமரிததார்கள.

௪௯ வானததிலிருநதுவநத இநத அபபததைபபொசிககிறவனமரியாமலிருபபான.

௫௰ வானததிலிருநதிறஙகின சீவனுளள அபபமநானே, இநத அபபததைபபொசிககிறவன எனறெனறைககும பிழைபபான: நானகொடுக்கும் அபபம் உலகததார் சீவனை அடைவதறகு நானகொடுககும எனமாமிசமேயெனறார்.

௫௧ அபபொழுது யூதர்கள இவர் தமமுடைய மாமிசததையெபபடி நமககுபபொசிக்கக்கொடுபபாரெனறு தஙகளுககுளளேவாககுவாதமபணணினார்கள.

௫௨ ஆதலால இயேசுவானவர் அவர்களைநோககி, நீஙகள மனிதகுமாரனுடைய மாமிசததைபபொசியாமலும அவருடைய இரத்த்ததைப பானமபணணாமலுமிருநதால உஙகளுககுளளே சீவன இருககமாட்டாதெனறு மெயயாககவே உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.

௫௩ என மாமிசமமெயயானபோசனமாயும என இரததமமெயயானபானமாயுமிருககினறது.

௫௪ ஆகையால எனமாமிசததைபபொசிதது என இரத்தத்தைப்பானமபணணுகிறவனுககு நிததிய சீவனுணடு; கடைசிநாளில் நானே அவனையெழுபபுவேன.

௫௫ என மாமிசததைபபொசிதது என இரத்தத்தைபபானமபணணுகிறவன எனககுளளே தஙகுகிறான, நானும அவனுககுளளேதஙகுகிறேன.

௫௬ எனனை அனுபபின சீவனுளள பிதாவினாலே நான பிழைததிருககிறதுபோல எனனைபபொசிககிறவனும எனனாலேபிழைபபான.

௫௭ இதுவே வானததிலிருநதிறஙகின அபபம, இது உஙகள பிதாககள பொசிதத மனனாவைபபோலலல, அவர்கள மரிததார்களே; இநத அபபததைபபொசிககிறவன எனறெனறைககுமபிழைபபானெனறார்.

௫௮ கபபர்நாகூமூரிலுளள செப ஆலயததிலே அவர் உபதேசிககையில இவைகளைததிருவுளமபறறினார்.

௫௯ அவருடையசீஷரில அநேகர் அவைகளைககேட்டபொழுது, இது கடினமான உபதேசம, ஆர் இதைககேட்பார்களெனறார்கள,

Digitized by Google

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying; who can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

Digitized by Google

௬௰ சீஷர் அதைககுறிதது மொறுமொறுககிறார்களெ
னறு இயேசுவானவர் தமது உளளததிலே அறிநது அவர்க
ளுடனேசொனனதாவது, இதுவா உஙகளுககு இலசசையு
ணடாககுகினறது?

௬௧ மனிதனுடையகுமாரனதானமுனனிருநத இடததி
றகு ஏறிப்போகிறதை நீஙகள காணபீர்களானால (எபபடி
யிருககும?)

௬௨ ஆவியே உயிருணடாககுகிறது, மாமிசம ஒனறுக
குமுதவாது: நான உஙகளுககுசசொலலுகிற வசனஙகளே
ஆவியாயுஞ சீவனாயுமிருககினறனவெனறுசொலலி,

௬௩ பினபு இயேசுவானவர்விசுவாசமிலலாதவர்கள இன
னாரெனறும தமமைககாடடிககொடுபபவன இனனானெனனு
றும ஆதிமுதல அறிநதுவநதபடியால, அவர்பினனுஞசொ
னனது, உஙகளிற சிலர் விசுவாசிககிறவர்கள்லல,

௬௪ அதினாலே ஒருவன எனபிதாவினாலே அருள்கொள
ளாவிடடால எனனிடததிலவரமாடடானெனறு(முனனே)
உஙகளுககுசசொனனேனென்றார்.

௬௫ அதுமுதறகொணடு அவருடைய சீஷரில அநேகர்
அபபுறம அவருடனேகூடநடவாமற பினவாஙகிபபோ
னார்கள.

௬௬ ¶ அபபொழுது இயேசுவானவர் பனனிருவரையும
நோககிபபோகுமபடிககு உஙகளுககும மனதிலலையாவெ
னறார்.

௬௭ அதறகுசசீமோனபேதுருசொனனது, ஆணடவரே
யாரிடததிறகுபபோவோம? உமமிடததில நிததியசீவனுள
ளவசனஙகளிருககினறனவே;

௬௮ அலலாமலும நீரே சீவனுளள பராபரனுடைய
குமாரனாகிய கிறிஸதெனறு நாஙகள விசுவாசிதது அறிந
துகொணடோமெனறான.

௬௯ இயேசுவானவர்சொனனது, பனனிருவராகிய உங
களை நான தெரிநதுகொளளவிலலையா? உங்களுககுளளும
ஒருவன பசாசாயிருககிறானெனறார்.

௭௰ பனனிருவரிலொருவனாகிய சீமோனின குமாரன
யூதா இஸகாரியோததெனபவன தமமைககாடடிககொடுக
கிறதறகேதுவாயிருநதபடியினாலே அவனைககுறித்து இப
படிச்சொனனார்.

Digitized by Google

CHAPTER VII.

1 *Jesus reproveth the ambition and boldness of his kinsmen:* 10 *goeth up from Galilee to the feast of tabernacles:* 14 *teacheth in the temple.* 40 *Divers opinions of him among the people.* 45 *The Pharisees are angry that their officers took him not, and chide with Nicodemus for taking his part.*

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

Digitized by Google

௭. அதிகாரம்.

[(௧) கிறிஸது தமமுடைய இனததாரைககடிநதுகொண்
டதும, (௰) எருசலேமுககுபபோனபொழுது சனஙகள
அவரைககுறிததுபபலவிதமாயபபேசினதும, (௰௪) தே
வாலயததிலே அவர்போதித்ததும, (௨௰) சனஙகள அவ
ரைததூஷணிததபொழுது அவர்களுககு மாறுததரஞ
சொனனதும, (௪௰) சனஙகள பலவிதமாய அவரைக
குறிததுபபேசினதும, (௪௫) சேவகர் அவரைககுறிதது
சசொனனதும]

அதினபினபு இயேசுவானவர் யூதர்கள தம்மைககொ
லைசெயயததேடினபடியினாலே யூதேயா நாட்டிலே சஞ்சரி
ககமனதிலலாமறகலிலேயா நாட்டிலே சஞசரிததுவநதார்.
௨ பினபுயூதருடைய கூடாரபபணடிகைசமீபமாயிறறு.
௩ அபபொழுது அவருடையசகோதரர் அவரைவிசுவா
சியாதபடியினாலே,
௪ அவரைநோககி, நீர் செயகிறகிரியைகளை உமமுடை
யசீஷருமபார்ககுமபடிககு நீர் இவவிடமவிடடு யூதேயா
நாடடுககுபபோசவேணடும.
௫ பிரபலியமாயிருககவிருமபுகிற எவனும ஒருகாரியத
தையாகிலும அநதரஙகததிலே செயயமாடடானே; நீர்
இபபடிபபடடவைகளைசசெயகிறபடியால உமமை உலகத
திறகுவெளிபபடுததலாமேயெனறுர்கள.
௬ அவர்களுடனே இயேசுவானவர்சொனனது, என்னு
டையநேரம இபபொழுதுவரவிலலை: உஙகளநேரம எப
பொழுதும எததனமாயிருககினறது.
௭ உலகததார் உஙகளைபபகைக்கமாடடார்கள: அவர்க
ளுடைய கிரியைகள பொலலாதவைகளெனறு நானசாட்சி
கொடுககிறபடியினாலே எனனைபபகைககிறுர்கள.
௮ நீஙகள இநதபபணடிகைககுபபோஙகள. என்னு
டையநேரம நிறைவேறுதபடியால நான இபபொழுது
போகமாடடேனெனறுர்.
௯ இவைகளை அவர்களுடனேசொலலிபபினனுங கலிலே
யாநாடடிலிருநதார்.
௰ அவருடையசகோதரர்போனபினபு அவரும வெளி
யரஙகமாக அலல, அநதரஙகமாயபபணடிகைககுபபோ
ஞர்.
௰௧ பணடிகைக்காலததிலேயூதர்கள அவரைததேடிஅவ
ரெஙகேயிருககிறுரெனறுர்கள.
௰௨ அலலாமலும சனஙகளுககுளளே அவரைககுறிதது
மிகுநதபேசசுணடாயிறறு. சிலர் அவர் நலலவரெனறும
சிலர் அபபடியலல, அவன சனஙகளைவஞசிககிறவனெனறு
ஞசொலலிககொணடார்கள.

Digitized by Google

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

Digitized by Google

௰௩ அவர்கள் யூதருக்குப்பயப்படுகிறவர்களானபடியினாலே ஒருவனாகிலும் அவரைக்குறித்துத்தாராளமாய்ப்பேசவில்லை.

௰௪ ¶ ஏறக்குறையப்பாதிப்பண்டிகை தீர்ந்தபொழுது, இயேசுவானவர் தேவாலயத்திற்குப்போய் உபதேசம்பண்ணினார்.

௰௫ அப்பொழுது யூதர்கள் ஆச்சரியப்பட்டுக்கல்லாதவராகிய இவர் வேதவாக்கியங்களை எப்படியறிந்தாரென்றார்கள்.

௰௬ அவர்களுடனே இயேசுவானவர் சொன்னது, நான் பண்ணுகிற உபதேசம் என்னுடையதல்ல, என்னை அனுப்பினவருடையதாயிருக்கிறது.

௰௭ இந்த உபதேசம்பராபரனாலுண்டாயிருக்கிறதென்பதும் அல்லது நான் என்னாலேபேசுகிறேனென்பதும் அவருடையசித்தத்தின்படிசெய்ய மனதுள்ளவனெவனோ அவனுக்கேதெரியும்.

௰௮ தன்னாலேபேசுகிறவன் தனக்கேபுகழ்ச்சிவரத்தேடுகிறவன்: தன்னையனுப்பினவருக்குப்புகழ்ச்சிவரத்தேடுகிறவனே சத்தியமுள்ளவன், அவனிடத்திலே கபடமிராது.

௰௯ மோசேயானவர் நியாயப்பிரமாணத்தை உங்களுக்குக்கொடுக்கவில்லையா? அப்படியிருந்தும் உங்களிலொருவனும் அந்த நியாயப்பிரமாணத்தின்படி செய்கிறதில்லை; என்னத்திற்காக நீங்கள் என்னைக்கொலைசெய்யத்தேடுகிறீர்களென்றார்.

௨௰ அதற்குச்சனங்கள்சொன்னது, நீ பசாசையுடையவன் எவன் உன்னைக்கொலைசெய்யத்தேடுகிறானென்றார்கள்.

௨௧ இயேசுவானவர்சொன்னது, ஒரு கிரியையைச்செய்தேன்; அதைக்குறித்து நீங்களெல்லாரும் அதிசயப்படுகிறீர்கள்.

௨௨ விருத்தசேதனம் மோசேயினாலேயல்ல, பிதாக்களாலுண்டாயிற்று; (பின்பு) மோசே உங்களுக்கு விருத்தசேதனத்தையேற்படுத்தினார்; அந்தவிருத்தசேதனத்தை நீங்கள் மற்றதில் ஓய்வுநாளிலேயும்பண்ணுகிறீர்கள்.

௨௩ மோசேயின்நியாயப்பிரமாணத்தைத்தள்ளாதபடிக்கு ஒருமனிதன் விருத்தசேதனத்தை ஓய்வுநாளிலே பெறலாமென்றால் நான் ஒருமனிதனை முழுவதையும் ஓய்வுநாளிலேசுகமாக்கினதினாலே நீங்கள் என்மேல் எரிச்சலாயிருக்கலாமா?

௨௪ புறம்பேதோன்றுகிறபடி தீர்மானம்பண்ணாமல் நீதியின்படியேதீர்மானம்பண்ணுங்களென்றார்.

௨௫ அப்பொழுது எருசலேம்நகரத்தாரில் சிலர்சொன்னது, இவனையல்லவாகொலைசெய்யத்தேடுகிறார்கள்?

Digitized by Google

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 ¶ The pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come?

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

Digitized by Google

௨௬ இதோ, இவன தாராளமாயபபேசுகிறுன, அவர்க
ள இவனுடனே ஒனறுஞசொலலவிலலையே. இவன மெய
யானகிறிஸதுவாயிருககிறுனென று ஆணடவர்கள உண்மை
யாய அறிநதார்களா?
௨௭ நாம் இவன வநத இடததையறிநதிருககிறேம:
கிறிஸதுவரும்பொழுது அவர்வநத இடததை ஒருவரும
அறியமாட்டார்களே யெனறுர்கள.
௨௮ அபபொழுது தேவாலயததிலுபதேசிககிற இயே
சுவானவர்கூபபிடடதாவது, எனனையறிநதிருககிறீர்களா?
நானபுறபபடடுவநத இடததையும அறிநதிருககிறீர்களா?
நான எனசுயமாயவரவிலலை, எனனையனுபபினவர்சததிய
முளளவர், அவரை நீஙகள அறியாதிருககிறீர்கள.
௨௯ நான அவராலவநதிருககிறபடியினுலும அவர்என
னை அனுபபினபடியினுலுமதானே அவரை அறிநதிருகசி
றேனெனறுர்.
௩0 அபபொழுது அவரைபபிடிககவகைதேடினுர்கள:
அவருடையநேரம அககாலததிலேவாராதபடியால ஒருவ
னும அவர்மேலகைகளைபபோடடவிலலை.
௩௧ அககாலததிற் சனஙகளில அநேகர் அவரிடததில
விசுவாசமுளளவர்களாகிக் கிறிஸதுவரும்பொழுது இவர்
செயகிற அற்புதஙகளிலும அதிகமானவைகளை அவர்செய
வாராவெனறுர்கள.
௩௨ ¶ சனஙகள அவரைககுறிதது இபபடிபபேசிககொ
ணடிருககிறதைபபரிசேயர்கேட்டபொழுது, அவர்களும
பிரதான ஆசாரியரும அவரைபபிடிததுககொணடு வரும
படிககுசசேவகரை அனுபபினுர்கள.
௩௩ ஆதலால இயேசுவானவர்சொனனது, நான இனிச
சிலகாலமமாததிரம உஙகளுடனேகூடவிருநதுபினபு என
னை அனுபபினவரிடத்திற்குபபோவேன.
௩௪ நீஙகள எனனைததேடிககாணுமற்போவீர்கள. அல
லாமலும நான இருககும இடததிற்கு நீஙகள்வரமாட்டீ
ர்களெனறுர்.
௩௫ அபபொழுது யூதர்கள தஙகளுககுளளேபேசிககொ
ணடது, இவரை நாமககாணுதபடிககு இவர் எஙகேபோவா
ர்? கிரேககருககுளளே சிதறியிருககிறவர்களிடததிற்போ
வாரா? கிரேககருககு உபதேசமபணணுவாரா?
௩௬ எனனைததேடிககாணுமற்போவீர்களெனறும நான
இருககும இடததிற்கு நீஙகள வரமாட்டீர்களெனறும
அவர்சொனனவசனம எபபடியிருககிறதெனறுர்கள.
௩௭ பினபு பணடிகையினகடைசியும பெரிதுமான நா
ளில இயேசுவானவர் நினறு கூபபிடடதாவது, ஒருவன
தாகமாயிருநதால எனனிடததிலவநது பானமபணணக
கடவன.

38 He that believeth on me, as the scripture
hath said, out of his belly shall flow rivers of living
water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they
that believe on him should receive: for the Holy
Ghost was not yet *given*; because that Jesus was
not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they
heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some
said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, That Christ
cometh of the seed of David, and out of the town
of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people
because of him.

44 And some of them would have taken him;
but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests
and Pharisees; and they said unto them, Why
have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake
like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye
also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees
believed on him?

49 But this people who knoweth not the law
are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came
to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear
him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou
also of Galilee? Search, and look: for out of
Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

Digitized by Google

௩௮ வேதவாக்கியஞ்சொன்னபடி என்னிடத்தில் விசுவாசமாயிருப்பவனெவனோ அவன் உள்ளத்திலிருந்து ஜீவத்தண்ணீருள்ள நதிகள் ஓடுமென்றார்.

௩௯ இப்படி அவர் தம்மிடத்தில் விசுவாசமாகிறவர்கள் அடையும் ஆவியைக்குறித்துச்சொன்னார்: இயேசுவானவர் அப்பொழுது மகிமைப்படாதபடியினாலே அந்தப் பரிசுத்த ஆவி அக்காலத்திலே தோன்றவில்லை.

௪௰ ¶ சனங்களில் அநேகர் அந்த வசனத்தைக்கேட்டபொழுது இவர்மெய்யாய்த்தீர்க்கதரிசியானவரென்றார்கள்.

௪௧ வேறுசிலர் இவர்கிறிஸ்தென்றார்கள். வேறுசிலர்சொன்னது, கிறிஸ்து கலிலேயாநாட்டிலிருந்தாவருவார்?

௪௨ தாவீதின்சந்ததியிலும் தாவீதிருந்த பெத்லகேமூரிலுமிருந்து கிறிஸ்து வருவாரென்று வேதத்திலே சொல்லியிருக்கவில்லையாவென்றார்கள்.

௪௩ இவ்விதமாய் அவரைக்குறித்துச்சனங்களுக்குள்ளே பிரிவினையுண்டாயிற்று.

௪௪ அல்லாமலும் அவர்களிற்சிலர் அவரைப்பிடிக்கமனதுள்ளவர்களாயிருந்தார்கள்; ஆகிலும் ஒருவரும்அவர்மேற்கைகளைப் போடவில்லை.

௪௫ ¶ பின்பு அந்தச்சேவகர்பிரதான ஆசாரியரிடத்திற்கும் பரிசேயரிடத்திற்கும் திரும்பிப்போனார்கள்; அவர்கள் நோக்கி, என்னத்தினாலே நீங்கள் அவனைக்கொண்டுவரவில்லையென்றார்கள்

௪௬ சேவகர் மாறுத்தரமாகச்சொன்னது, அந்த மனிதன்பேசுகிறதுபோல ஒருக்காலும் ஒருவரும் பேசவில்லையென்றார்கள்.

௪௭ அதற்குப்பரிசேயர்சொன்னது, நீங்களும் வஞ்சிக்கப்பட்டீர்களா?

௪௮ பெரியோர்களிலாவது பரிசேயரிலாவது ஒருவனாகிலும் அவன்மேல்விசுவாசமாயிருக்கிறதுண்டா?

௪௯ வேதத்தை அறியாத சனங்கள்மாத்திரஞ் சபிக்கப்பட்டவர்களென்றார்கள்.

௫௰ (அவர்களிலொருவனுமாய் முன்னே இராத்திரியில் அவரிடத்திற்போனவனுமாயிருந்த) நிக்கோதேமு என்பவன் அப்பொழுது அவர்களைநோக்கி,

௫௧ நாம் ஒருமனிதனைச்சோதித்து அவனுடைய செய்கைகளை அறிகிறதற்குமுன்னே அவனை ஆக்கினைக்குட்படுத்தலாமென்று நம்முடைய நியாயசாஸ்திரஞ்சொல்லுகிறதாவென்றான்.

௫௨ அதற்கு அவர்கள்சொன்னது, நீரும் கலிலேயனோ? நீர் ஆராய்ந்துபார்த்தால் தீர்க்கதரிசிகள் கலிலேயாநாட்டிலிருந்துதோன்றவில்லையென்று அறிவீரென்றார்கள்.

௫௩ பின்பு எல்லாரும் தங்கள் வீடுகளுக்குப்போனார்கள்.

Digitized by Google

CHAPTER VIII.

1 *Christ delivereth the woman taken in adultery.* 12 *He preacheth himself the light of the world, and justifieth his doctrine:* 33 *answereth the Jews that boasted of Abraham,* 59 *and conveyeth himself from their cruelty.*

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not.*

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

Digitized by Google

௮. அதிகாரம்.

[(௧) பரிசேயர் அழைததுககொணடுவநத விபசாரியைக குறிதது இயேசுவானவர் அவர்களுககுமாறுததரஞசொனனதும, (௰௨) அவர் தமககுணடாயிருநத சாட்சிகளைக குறிததுசசொலலித தருககமபணணி, (௪௧) அவர்களைக கடிநதுகொணடதும.]

இயேசுவானவர் ஒலீவமலைககுபபோனார்.

௨ மறுநாட்காலையிலே தேவாலயத்திற்குத திருமபினார், ஜனஙகளெலலாரும அவரிடததிறசேர்நதார்கள; அவர் உட்கார்நது அவர்களுககு உபதேசமபணணினார்.

௩ அபபொழுது விபசாரததிலே கணடுபிடிககபபடட ஒருபெணணை வேதபாரகரும பரிசேயரும அவரிடததிற கொணடுபோய அவளை நடுவே நிறுததி,

௪ அவரைநோககி, போதகரே, இநதபபெண் விபசாரமபணணுகிறபொழுதே பிடிககபபடடாள.

௫ இபபடிபபடடவர்களைககலலுககளாற கொலைசெயய வேணடுமெனறு மோசேயானவர் நியாய சாஸதிரததிலே நமககுககடடளையிடடிருககிறாரே: நீர் எபபடிசசொலலுகிறீரெனறார்கள.

௬ அவர்மேற குறறஞசாறறுவதறகுககாரணமபெறும படிககு அவர்கள இபபடிசசொலலி அவரைசசோதிததார்கள. இயேசுவானவர் குனிநது விரலினாலே தரையிலெழுதினார்.

௭ அவர்கள பினனும அவரிடததிறகேடடுககொணடிருநதபொழுது அவர் நிமிர்நது அவர்களைநோககி, உஙகளிற பாவமிலலாதவனெவனோ அவன முதற கலலை இவளமேல எறிநதுபோடடவேணடுமெனறுசொலலி,

௮ மறுபடியுஙகுனிநது தரையிலெழுதினார்.

௯ அவர்கள அதைககேடடுத தஙகள மனதினாலேகடிநது கொளளபபடடவர்களாய, இயேசுவானவர் தனிததிருகக அநதபபெண் நடுவிலேநிற்க அவர்களைவிடடு பெரியோர் முதற சிறியோர்வரைககும ஒருவனொருவனாக எலலாரும புறபபடடுபபோனார்கள.

௰ இயேசுவானவர் நிமிர்நது (பார்ககையில) அநதபபெணணைததவிர மறறொருவரையுஙகாணாதபொழுது அவர் அவளைநோககி, ஸதிரியே, உனமேற குறறஞசாறறினவர்கள எஙகே? ஒருவனாகிலும உனனை ஆககினைககுளளாககத தீர்ககவிலலையாவெனறார்.

௰௧ அவளசொனனது, ஆணடவரே, ஒருவரும அபபடிச செயயவிலலையெனறாள. இயேசுவானவர்சொனனது, நானும உனனை ஆககினைககுளளாககத தீர்ககமாடடேன: நீ போய இனிபபாவஞசெயயாதிருபபாயாகவெனறார்.

Digitized by Google

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true; for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins; whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

Digitized by Google

௰௨ ¶ மறுபடியும் இயேசுவானவர் சனங்களை நோக்கி, நான் உலகத்தின் ஒளியாயிருக்கிறேன்: என்னைப் பின்செல்லுகிறவன் இருளிலே நடவாமல் சீவனுள்ள ஒளியை அடைந்திருப்பானென்றார்.

௰௩ அப்பொழுது பரிசேயர் அவரை நோக்கி, நீரே உம்மைக்குறித்துச் சாட்சிகொடுக்கிறீர்; உம்முடைய சாட்சியை மெய்யென்று ஒத்துக்கொள்ளக்கூடாதென்றார்கள்.

௰௪ அதற்கு இயேசுவானவர் சொன்னது, நான் வந்த இடத்தையும் நான் போகும் இடத்தையும் அறிந்திருக்கிறபடியினாலே என்னைக்குறித்து நானே சாட்சிகொடுத்தாலும் என்னுடைய சாட்சியை மெய்யென்று ஒத்துக்கொள்ளவேண்டும்; நீங்கள் நான் வந்த இடத்தையும் நான் போகும் இடத்தையும் அறியாமலிருக்கிறீர்கள்.

௰௫ நீங்கள் மாமிசத்திற்கேற்றபடி தீர்மானம் பண்ணுகிறீர்கள்; நான் ஒருவனைக்குறித்தும் தீர்மானம்பண்ணுகிறதில்லை.

௰௬ நான் தீர்மானம்பண்ணினால், நான் மாத்திரமல்ல, நானும் என்னை அனுப்பின பிதாவுங்கூட விருக்கிறபடியினாலே என்னுடைய தீர்மானஞ் சத்தியத்தின்படியேயிருக்கும்.

௰௭ இரண்டுபேருடைய சாட்சியை மெய்யென்றொத்துக்கொள்ளவேண்டுமென்று உங்கள் நியாயசாஸ்திரத்திலேயும் எழுதியிருக்கின்றதே.

௰௮ அந்தப்படி நான் என்னைக்குறித்துச் சாட்சிகொடுக்கிறவனாயிருக்கிறேன், என்னை அனுப்பின பிதாவும் என்னைக்குறித்துச் சாட்சிகொடுக்கிறாரென்றார்.

௰௯ அப்பொழுது அவர்கள் உம்முடைய பிதா எங்கேயென்றார்கள். இயேசுவானவர் சொன்னது, நீங்கள் என்னையும் என் பிதாவையும் அறியாமலிருக்கிறீர்கள்: என்னை அறிந்தீர்களானால் என் பிதாவையும் அறிந்திருப்பீர்களென்றார்.

௨௰ தேவாலயத்திலே இயேசுவானவர் உபதேசம்பண்ணித் தரும்பெட்டியினருகேயிருந்தபொழுது இந்த வசனங்களைச் சொன்னார்: அப்படியிருந்தும் அவருடைய நேரம் வாராதபடியால் ஒருவரும் அவரைப் பிடிக்கவில்லை.

௨௧ பின்பு இயேசுவானவர் அவர்களை நோக்கி, நான் போவேன், நீங்கள் என்னைத் தேடுவீர்கள், ஆகிலும் உங்கள் பாவத்தினாலே சாவீர்கள்; நான் போகுமிடத்திற்கு நீங்கள் வரமாட்டீர்களென்றார்.

௨௨ அப்பொழுது யூதர்கள் (ஒருவரையொருவர்) நோக்கி, நான் போகும் இடத்திற்கு நீங்கள் வரமாட்டீர்களென்கிறானே; தன்னைத்தான் கொலைசெய்வானோவென்று பேசிக்கொண்டார்கள்.

Digitized by Google

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, if ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free.

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

Digitized by Google

௨௩ அவர் பினனும அவர்களுடனேசொனனது, நீஙகள கீழேயிருநதுதோனறினவர்கள; நான உயரததிலிருநது தோனறினவன, நீஙகள இவவுலகததிற்குரியவர்கள, நான இவவுலகததிற்குரியவனல்ல.

௨௪ ஆகையால நீஙகள உஙகளபாவஙகளிலேலே சாவீர்களெனறு உஙகளுககுசசொனனேன: பினனும அவரே நானெனறு நீஙகள விசுவாசியாவிட்டால உஙகளபாவஙகளிலேலேசாவீர்களெனறார்.

௨௫ அதற்கவர்கள நீர்யாரெனறார்கள. இயேசுவானவர் சொனனது, ஆதிமுதல நான உஙகளுககுசசொலலிவநதவனே நான்.

௨௬ நான உஙகளைககுறிததுபபேசி நியாயஞசொலலுகிறதற்கு அநேககாரியஙகளுணடு: எனனை அனுபபினவர் சததியமுளளவர்; நான அவரிடததிற் கேள்விபபட்டவைகளையே உலகததாருககு அறிவிககிறேனெனறார்.

௨௭ அவர்பிதாவைககுறிததுசசொனனாரெனறு அவர்கள அறியாதிருநதார்கள.

௨௮ ஆதலால இயேசுவானவர் பினனும அவர்களுடனேசொனனது, நீஙகளமனிதனுடைய குமாரனை ஏற்றியிருககுமபொழுது எனனையே அவரெனறும எனனாலே நான ஒனறுஞசெயயாமல எனபிதா எனககுபபோதிககிறபடியே இவைகளைசசொனனேனெனறும அறிவீர்கள.

௨௯ எனனை அனுபபினவர் எனனுடனேயிருககிறார். பிதாவுககுபபிரியமானவைகளை நான எபபொழுதுஞ செயகிறபடியால அவர் எனனைததனியே யிருககவிடவிலலையெனறார்.

௩௰ இவைகளை அவர் சொலலுகையில அநேகமபேர் அவரிடததில விசுவாசமானார்கள.

௩௧ ஆதலால இயேசுவானவர்தமமை விசுவாசிததயூதரை நோககி, நீஙகள எனனுடைய உபதேசததிலே நிலைததிருநதால மெயயாய் எனசீஷராயிருபபீர்கள.

௩௨ அலலாமலுஞசததியததையறிவீர்கள, சததியமானது உஙகளைவிடுதலையாககுமெனறார்.

௩௩ ¶ அதற்கு (சிலர்) சொனனது, நாஙகளஆபிரகாமினசநததியாராயிருககிறோமேயலலாமல நாஙகள ஒருககாலும ஒருவனுககு அடிமைகளாயிருககவிலலையே: ஆதலால் நீஙகளவிடுதலையாவீர்களெனறு நீர் எபபடிசசொலலுகிறீர் எனறார்கள.

௩௪ இயேசுவானவர் சொனனது, பாவததைசசெயகிறவனெவனும அவனபாவததிற்கு அடிமையாயிருககிறானெனறுமெய்யாகவே உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.

Digitized by Google

35 And the servant abideth not in the house for
ever: *but* the Son abideth ever.

36 If the son therefore shall make you free, ye
shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye
seek to kill me, because my word hath no place in
you.

38 I speak that which I have seen with my Fa-
ther: and ye do that which ye have seen with
your father.

39 They answered and said unto him, Abraham
is our father. Jesus saith unto them, If ye were
Abraham's children, ye would do the works of
Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath
told you the truth, which I have heard of God:
this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said
they to him, We be not born of fornication; we
have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Fa-
ther, ye would love me: for I proceeded forth and
came from God; neither came I of myself, but he
sent me.

43 Why do ye not understand my speech? *even*
because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the
lusts of your father ye will do. He was a murder-
er from the beginning, and abode not in the truth,
because there is no truth in him. When he speak-
eth a lie, he speaketh of his own: for he is a liar,
and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe
me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And
if I say the truth, why do ye not believe me?

Digitized by Google

௩௫ அடிமையானவன என்றைக்கும வீட்டிலே தங்கான: குமாரனே என்றைக்கும அதிலே தங்குவான.

௩௬ ஆகையாற குமாரனானவர் உங்களைவிடுதலையாக்கினால மெய்யாய்விடுதலையாயிருப்பீர்கள.

௩௭ நீங்கள ஆபிரகாமினசந்ததியாரென்று அறிந்திருக்கிறேன; அப்படியிருந்தும என உபதேசம உங்களில தரியாமலிருக்கிறபடியால என்னைக்கொலைசெய்யததேடுகிறீர்கள.

௩௮ நான எனபிதாவினிடத்திலேகண்டதைப்பேசுகிறேன: அப்படியே நீங்களும உங்களபிதாவினிடத்திலே கண்டதைசசெய்கிறீர்களெனறார்.

௩௯ அதற்கவர்கள் ஆபிரகாமேயெங்களதகப்பனாயிருக்கிறானென்றார்கள. இயேசுவானவர்சொன்னது, நீங்கள ஆபிரகாமினபிள்ளைகளானால ஆபிரகாமினகிரியைகளுக்கொப்பாய்சசெய்வீர்களே.

௪௰ நீங்கள பராபரனிடத்திற் கேள்விப்பட்ட சத்தியத்தை உங்களுக்குசசொன்னமனிதனாகிய என்னைக்கொலைசெய்யத்தேடுகிறீர்கள: ஆபிரகாம இப்படிசசெய்யவில்லையே.

௪௧ நீங்கள உங்கள பிதாவினகிரியைகளுக்கொப்பாயச்செய்கிறீர்களெனறார், அதற்கவர்களசொன்னது, நாங்கள வேசைமார்க்கத்தினாலேபிறந்தவர்களல்ல, ஒரேபிதா எங்களுக்குண்டு; பராபரனே அவரென்றார்கள.

௪௨ இயேசுவானவர் சொன்னது, பராபரனிலிருந்தே புறப்பட்டுவந்தேன; நான என்னாலேவரவில்லை, அவரே யென்னை அனுப்பினார்: ஆகையாற் பராபரன உங்களபிதாவாயிருந்தால நீங்கள என்னிடத்தில அன்புகூருவீர்கள.

௪௩ என்னத்தினாலேஎன்னுடையபேசசை அறியாமலிருக்கிறீர்கள? என்னுடையஉபதேசத்தைக்கேட்கமனதில்லாததபடியினாலல்லவோ? (அப்படியிருக்கிறீர்கள.)

௪௪ பசாசானவனே உங்களபிதா. (ஆகையால்) உங்கள பிதாவின இசசைகளினபடிசெய்யவிரும்புகிறீர்கள. ஆதிமுதற்கொண்டு அவன மனிதக்கொலைக்காரனாயிருக்கிறான. அல்லாமலும சத்தியத்தில அவன நிலைநில்லாததபடியால சத்தியம அவனிடத்திலில்லை. அவனபொய்யனுமாய்ப்பொய்யினதகப்பனுமாயிருக்கிறபடியாற்பொய்ப்பேசுகிறபொழுது தன்சொந்தத்திலெடுத்துப்பேசுகிறான.

௪௫ நான சத்தியத்தை உங்களுக்குசசொல்லுகிறபடியினாலே நீங்கள என்னைவிசுவாசிக்கிறதில்லை.

௪௬ என்னிடத்திற்பாவமுண்டென்று உங்களிலெவன நிசசயமாயசசொல்வான? ஆகையால நான சத்தியத்தைசசொல்லுகிறவனாயிருக்க, நீங்கள என்னை என்னத்தினாலே விசுவாசிக்கிறதில்லை?

Digitized by Google

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you; but I know him, and keep his saying.

56 Your Father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

Digitized by Google

௪௭ பராபரனாலுண்டானவன் பராபரனுடையவசனங்களுக்குச்செவிகொடுக்கிறான்: நீங்கள் பராபரனாலுண்டாயிராதபடியாற் செவிகொடாமலிருக்கிறீர்களென்றார்.

௪௮ அப்பொழுது யூதர்கள் அவரைநோக்கி, நாங்கள் உன்னைச்சமாரியனென்றும் பேயையுடையவனென்றும் நியாயமாய்ச்சொல்லுகிறோமல்லவாவென்றார்கள்.

௪௯ இயேசுவானவர்சொன்னது, நான் பேயையுடையவனல்ல, நான் என்பிதாவைக்கனம்பண்ணுகிறேன். நீங்கள் என்னைக்கனீனம்பண்ணுகிறீர்கள்.

௫௦ அன்றியும் நான் எனக்குக்கனமவரத்தேடுகிறதில்லை: அதைத்தேடிநியாயந்தீர்க்கிறவரொருவரிருக்கிறார்.

௫௧ மெய்யாகவே நானுங்களுக்குச்சொல்லுகிறதாவது, ஒருவன் என்னுடையவசனத்தைக்கைக்கொண்டால் அவன் ஒருக்காலும் மரணத்தை அடைவதில்லையென்றுசொன்னபொழுது,

௫௨ யூதர்கள் அவரைநோக்கி, நீ பேயையுடையவனென்றிப்பொழுது அறிந்திருக்கிறோம். ஆபிரகாமுந்தீர்க்கதரிசிகளும்மரித்தார்கள். நீ சொல்லுகிறது, ஒருவன் என் வசனத்தைக்கைக்கொண்டால் அவன் ஒருக்காலும் மரணத்தை ருசிபார்க்கமாட்டானென்கிறாய்.

௫௩ எங்கள்பிதாவாகிய ஆபிரகாமிலும் நீ பெரியவனோ? அவர்மரித்தார்; தீர்க்கதரிசிகளும்மரித்தார்கள்; நீ உன்னை எப்படிப்பட்டவனாக்குகிறாய் என்றார்கள்.

௫௪ இயேசுவானவர்சொன்னது, நானே என்னைக்கனம்பண்ணினால் அந்தக்கனமவீணாயிருக்கும்: என்பிதாவேயென்னைக்கனம்பண்ணுகிறார்; அவரை நீங்கள் உங்கள்தேவனென்றுசொல்லுகிறீர்கள்.

௫௫ அப்படியிருந்தும்நீங்கள் அவரைஅறியவில்லை; நான் அவரை அறிந்திருக்கிறேன். அவரை அறியமாட்டேனென்றுசொன்னேனானால் நான் உங்களைப்போலப்பொய்யனாயிருப்பேன்; அவரை நான் அறிந்து, அவருடையவசனத்தைக்கைக்கொண்டுவருகிறேன்.

௫௬ உங்கள்பிதாவாகிய ஆபிரகாம் என்னுடையநாளைக்காண்கைக்குமிகவுமாசைப்பட்டு, அதைக்கண்டுசந்தோஷப்பட்டானென்றார்.

௫௭ அப்பொழுது யூதர்கள் அவரைநோக்கி, உனக்கு ஐம்பதுவயதில்லையே; நீ ஆபிரகாமைக்கண்டாயாவென்றார்கள்.

௫௮ இயேசுவானவர் சொன்னது, ஆபிரகாம்பிறந்தகாலத்திற்குமுன்னும் நானேயிருக்கிறேனென்றுமெய்யாகவே உங்களுக்குச்சொல்லுகிறேனென்றார்.

Digitized by Google

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CHAPTER IX.

1 *The man that was born blind restored to sight.* 13 *He is brought to the Pharisees.* 18 *They are offended at it, and excommunicate him:* 35 *but he is received of Jesus, and confesseth him.* 39 *Who they are whom Christ enlighteneth.*

AND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is *not* this he that sat and begged?

9 Some said, This is he; others *said*, He is like him: *but* he said, I am *he*.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

Digitized by Google

ருகூ அப்பொழுது அவர்மேலே எறியும்படிக்குக் கல்லுக்களையெடுத்துக்கொண்டார்கள். இயேசுவானவர் மறைந்து அவர்கள் நடுவே நடந்து, தேவாலயத்தைவிட்டு அப்புறப்போனார்.

கூ. அதிகாரம்.

[(க) கிறிஸ்து ஒருகுருடனுக்குப் பார்வைகொடுத்ததும், (யங) அதினாலே பரிசேயர் தருக்கம்பண்ணினதும், (கரு) அந்தக்குருடனுக்கு இயேசுநாதர் தம்மைவெளிப்படுத்தினதும்.]

அவர் அப்புறம்போகையிற் பிறவிக்குருடனாகிய ஒரு மனிதனைக்கண்டார்.

உ அப்பொழுது அவருடையசீஷர் அவரைநோக்கி, இரபீ, இவன் குருடனாய்ப்பிறக்கும்படிக்கு இவனோ இவனைப்பெற்றவர்களோ? யார் பாவஞ்செய்தார்களென்றுகேட்டார்கள்.

ங அதற்கு இயேசுவானவர்சொன்னது, இவனும்பாவஞ்செய்யவில்லை இவனைப்பெற்றவர்களும் பாவஞ்செய்யவில்லை: பராபரனுடையக்கிரியைகள் இவனிடத்தில்வெளிப்படும்பொருட்டாக (இப்படிப்பிறந்தான்.)

ச பகற்காலமிருக்குமளவும் நான் என்னை அனுப்பினவருடையக்கிரியைகளைச்செய்யவேண்டும்: ஒருவனுங்கிரியைசெய்யக்கூடாதபடிக்கு இராத்திரிவருகின்றது.

ரு நான் உலகத்தில் இருக்கையில் உலகத்தின் ஒளியாயிருக்கிறேனென்றார்.

சு இப்படி அவர்சொல்லிப்பின்பு தரையிலேதுப்பி உமிழ்நீரினாற் சேறுண்டாக்கி அந்தச்சேற்றைக்குருடனுடைய கண்களின்மேற்பூசி,

எ பின்பு நீ சீலோவாக்குளத்திற்போய்க்கழுவு என்றார். (சீலோவா என்பதற்கு அனுப்பப்பட்டவனென்று அருத்தம்.) அந்தப்படி அவன்போய்க்கழுவிப்பார்வையடைந்து திரும்பிவந்தான்.

அ ¶ அப்பொழுது அயலகத்தாரும் முன்னே அவன் பிச்சைக்காரனாயிருந்ததைக்கண்டவர்களும் அவனைப்பார்த்து (இங்கே) உட்கார்ந்து பிச்சைக்கேட்டுக்கொண்டிருந்தவன் இவனல்லவாவென்றார்கள்.

கூ வேறுசிலர், அவன் இவன்தானென்றார்கள்: வேறுசிலர், இவன் அவனுடையசாயலாயிருக்கிறானென்றார்கள்: அவன்சொன்னது, நானே அவனென்றான்.

ய அப்பொழுது அவர்கள் அவனைநோக்கி, உன்கண்கள் எப்படித்திறக்கப்பட்டனவென்றார்கள்.

Digitized by Google

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbah day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not; he is of age; ask him; he shall speak for himself.

Digitized by Google

௰௧ அவனசொன்னது, இயேசு எனபவர்சேறுணடாககி
(அதை) எனகணகளினமேலேபூசி, நீ சிலோவாக்குளததிற்
குபபோய்க்கழுவு எனறுர்: அநதப்படி நானபோயககழு
வினபொழுது பார்வை அடைநதேனென்றுன.

௰௨ அவர்களசொனனது, அநதமனிதனெஙகேயெனறு
ர்கள: அவன எனககுததெரியாதெனறுன.

௰௩ ¶ அபபொழுது முனனேகுருடனுயிருநதவனைபபரி
சேயரிடததிற்குககொணடுபோனூர்கள.

௰௪ இயேசுவானவர்சேறுணடாககி அவனுடைய கண்
களைததிறநதநாள ஓய்வுநாளாயிருநதது.

௰௫ ஆதலாற் பரிசேயருமம அவனைநோககி, நீ எப்படிப்
பார்வை அடைநதாயெனறு கேட்டார்கள: அதற்கவன
சொன்னது, அவர் சேறறையெனகணகளினமேலவைத்தா
ர், பினபு நான கழுவினேன, இபபொழுது காணகிறே
னென்றுன.

௰௬ அபபொழுது பரிசேயரிற் சிலர்சொன்னது, அம
மனிதன ஓய்வுநாளைககைக்கொளளாதிருககிறபடியினுலே
அவன பராபரனுலவநதவனல்லவெனறுர்கள. வேறு சிலர்
சொன்னது, பாவியாயிருககிற ஒருவன இபபடிபபட்ட
அற்புதஙகளைசசெயவதெபபடியெனறுர்கள: ஆகையால
அவர்களுககுளளேபிரிவினையுணடாயிறறு.

௰௭ மறுபடியுமம அவர்கள குருடனுயிருநதவனைநோககி,
உனகண்களைததிறநத அவனைககுறிதது நீயென்னசொல
லுகிருயெனறுர்கள. அவனசொனனது, அவர் தீர்க்கதரி
சியாயிருககிருரெனறுன.

௰௮ அபபொழுது அவன குருடனுயிருநது பினபுபார்
வை அடைநதானென்கிறதை யூதர்கள நமபாமற் பார்வை
அடைநதவனுடையதாயதகபபனமாரை அழைபபிதது,

௰௯ அவர்களைநோககி, உஙகள குமாரன குருடனுயப
பிறநதானென்றுர்ஙகளசொலலுகிறீர்களே. அவன இவனு?
இபபொழுது இவனுககு எபபடிபபார்வையுணடாயிறறெ
ன்றுகேட்டார்கள.

௨௰ அதற்கு அவனுடைய தாயதகபபனமார்சொனன
து, இவன எஙகளகுமாரனெனறுமம குருடனுயபபிறநதா
னென்றுமம அறிநதிருககிறேம:

௨௧ இபபொழுது இவனபார்வை அடைநதவகை எங
களுககுததெரியாது; அவனுடைய கண்களைததிறநதவனை
யுமம அறியமாட்டோம; இவன பெரியவனுயிருககிறுனே;
இவனிடததிலகேளுஙகள: தனனைககுறிததுஇவனேபேசு
வானென்றுர்கள.

Digitized by Google

22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue,

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: *as for* this *fellow*, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

Digitized by Google

௨௨ அககாலததிற்குமுனனே இயேசுவைககிறிஸதெனறுசொல்பவனெவனோ அவனைசசெப ஆலயததிற்குபபுறமபாக்கவேணடுமெனறு யூதர்களதீர்மானமபணணியிருநதபடியாற், குருடனாயிருநதவனுடைய தாயதகபபனமார் அவர்களுககுபபயநது,

௨௩ இவனபெரியவனாயிருககிறானே; இவனிடததிற்கேளுங்களெனறுசொனனார்கள.

௨௪ ஆதலால அவர்களகுருடனாயிருநதவனை இரணடாநதரம அழைதது நீபராபரனைககனஞசெயவாயாக; அம்மனிதனபாவியாயிருககிறானெனறு நாஙகள அறிநதிருககிறோமேயெனறார்கள.

௨௫ அதறகவனசொனனது, அவர்பாவியோஅலலவோ அது எனககுததெரியாது: நான குருடனாயிருநதேன, இபபொழுதுகாண்கிறேன, இதொனறையே அறிநதிருககிறேனென்றான.

௨௬ அபபொழுது அவர்கள மறுபடியும அவனைநோககி, உனககெனனசெயதான? உன் கண்களை எபபடிததிறநதானெனறார்கள.

௨௭ அவனசொனனது, முனனே அதை உஙகளுககுச சொனனேன, நீஙகளசெவிகொடுககவிலலை: அதைமறுபடியுஙகேட்க எனனததினாலே விருமபுகிறீர்கள? நீஙகளும அவருககுசசீஷராக மனதுளளவர்களாயிருககிறீர்களாவெனறான.

௨௮ அபபொழுது அவர்கள அவனைவைது, நீயே அவனுடைய சீஷன; நாஙகள மோசேயினுடையசீஷர்.

௨௯ மோசேயானவருடனே பராபரனபேசினதை அறிநதிருககிறோம : அவன வநத இடததை அறியமாடடோமெனறார்கள.

௩௰ அதறகு அநதமனிதனசொனனது, அவர் எனகண்களைததிறநதிருநதும அவர் வநத இடததை நீஙகள அறியாமலிருககிறது ஆசசரியமானகாரியம.

௩௧ அல்லாமலும பாவிகளுககுபபராபரன செவிகொடுககிறதிலலையெனறும அவர்மேற்பததியாயிருநது அவருடையசித்தத்தினபடிசெயகிறவனெவனோ அவனுககுசசெவிகொடுககிறாரெனறும அறிநதிருககிறோம.

௩௨ குருடனாயபபிறநதவனுடைய கண்களை ஒருவனதிறநதானெனறு உலகமுணடானது முதறகொணடு கேள்விபபடவிலலையே.

௩௩ அவர் பராபரனாலவாராதவராயிருநதால இபபடிபபடடவைகளில ஒனறையாகிலுஞ செயயததிராணியிருககமாட்டாதேயெனறான.

Digitized by Google

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and they which see might be made blind.

40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CHAPTER X.

1 Christ is the door, and the good shepherd. 19
Divers opinions of him. 24 He proveth by his
works that he is Christ the Son of God: 39
escapeth the Jews, 40 and went again beyond
Jordan, where many believed on him.

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

Digitized by Google

௩௪ அப்பொழுது அவர்கள் அவனை நோக்கி, முழுவதும் பாவங்களிலே பிறந்த நீயா எங்களுக்கு உபதேசம்பண்ணுகிறவன் என்றுசொல்லி அவனைப்புறம்பே தள்ளினார்கள்.

௩௫ அவனை அவர்கள் புறம்பே தள்ளினதை இயேசுவானவர் கேள்விப்பட்டபின்பு அவனைக்கண்டு நீ பராபரனுடையகுமாரனிடத்தில் விசுவாசமாயிருக்கிறாயாவென்றார்.

௩௬ அதற்கவன் ஆண்டவரே, நான் அவர்மேல் விசுவாசமாயிருக்கும்படிக்கு அவர் இன்னாரென்று (காட்டவேண்டுமென்றான்.)

௩௭ இயேசுவானவர்சொன்னது, நீ அவரைக்கண்டாய், உன்னுடனேபேசுகிறவரே அவரென்றார்.

௩௮ உடனே அவன் ஆண்டவரே, விசுவாசிக்கிறேனென்றுசொல்லி அவரைத்தொழுதுகொண்டான்.

௩௯ ¶ பின்பு இயேசுவானவர்சொன்னது, காணாதவர்கள் காணவும் காண்கிறவர்கள் குருடராகவுந்தக்கதாக, நியாயத்தீர்ப்புக்கொடுப்பதற்கு நான் இவ்வுலகத்திலே வந்தேனென்றார்.

௪௰ பரிசேயரிற்சிலர் அவருடனேகூடவிருந்து அதைக்கேட்டபொழுது அவர்கள் அவரைநோக்கி, நாங்களுங் குருடராவென்றார்கள்.

௪௧ இயேசுவானவர்சொன்னது, நீங்கள் குருடராயிருந்தால் உங்களுக்குப்பாவமுண்டாயிருக்கமாட்டாது: நீங்கள் காண்கிறோமென்றுசொல்லுகிறபடியால் உங்கள்பாவமிருக்கும்.

௰. அதிகாரம்.

[(௧) கள்ளக்கிறிஸ்துக்களைக்குறித்தும், (௰௧) தாம் நல்லமேய்ப்பராயிருக்கிறதைக்குறித்துஞ் சொன்னதும், (௰௯) சனங்களுக்குள்ளே அவரைக்குறித்துப்பிரிவினையுண்டானதும், (௨௨) தேவாலயத்திலே அவர் பிரசங்கம்பண்ணினதும்.]

மெய்யாகவே நான் உங்களுக்குச்சொல்லுகிறதாவது, ஆட்டுக்கிடையின்வாசல்வழியாய் அதிற்பிரவேசியாமல்வேறுவழியாய் அதிற்பிரவேசிக்கிறவன் திருடனுமாய்க்கொள்ளைக்காரனுமாயிருக்கிறான்.

௨ வாசலின்வழியாய்ப்பிரவேசிக்கிறவனே ஆடுகளின்மேய்ப்பனாயிருக்கிறான்.

௩ வாசலைக்காக்கிறவன் அவனுக்குத்திறக்கிறான். ஆடுகளும் அவனுடைய சத்தத்திற்குச்செவிகொடுக்கின்றன: அவனுந் தன்னுடைய ஆடுகளைப்பேர்பேராக அழைத்து அவைகளைவெளியேகொண்டுபோகிறான்.

Digitized by Google

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

Digitized by Google

௪ மேலும அவன தனனுடைய ஆடுகளைவெளியிலேவிட்டபினபு, அவைகளுககுமுனனாக நடநதுபோகிறான: மேலும ஆடுகள அவனுடைய சத்தத்தை அறிகிறபடியினாலே அவைகள அவனுககுபபினசெலலுகினறன.

௫ அநநியருடையசத்தத்தை அறியாதபடியினாலே அவைகள அநநியனுககுபபினசெலலாமல அவனைவிடடு ஓடிபபோகுமெனறார்.

௬ இநத உவமையை இயேசுவானவர் அவர்களுடனே சொனனபொழுது அவர்களதங்களுககு அவர்சொனனவைகளின கருததை அறியவிலலை.

௭ ஆதலால இயேசுவானவர் மறுபடியும அவர்களைநோககி, நானே ஆடுகளினவாசலெனறுமெயயாகவே உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.

௮ எனககுமுனனே வநதவர்களெலலாரும திருடருமாயக் கொளளைககாரருமாயிருநதார்கள: ஆடுகள அவர்களுககுசசெவிகொடுக்கவிலலை.

௯ நானேவாசல: ஒருவனெனனாலே உட்பிரவேசிததால் அவன இரட்சிக்கபபடுவான, அலலாமலும அவன உளளுமபுறமபுஞசெனறு மேய்சசலைககணடுபிடிபபான.

௰ திருடனானவன திருடுகிறதற்கும கொலைசெயகிறதற்கும கெடுககிறதற்கேயனறி வேறொனறுககும வாரான: நான அவர்களுககுசசீவனும பரிபூரணமுமுணடாகுமபடிககு வநதேன.

௰௧ நானே நலலமேயப்பன: நலலமேய்ப்பனானவன ஆடுகளுக்காகத்தன சீவனைககொடுககிறான.

௰௨ மேய்ப்பனலலாதவனுமாய ஆடுகளையுடையவன்லலாதவனுமாயிருககிற கூலியாள கோனாய் வரககாணும பொழுது ஆடுகளைவிட்டோடிபபோவான: அபபொழுது கோனாய் அநத ஆடுகளைபபிடிததுசசிதறடிககும.

௰௩ மேலும கூலியாளானவன கூலிக்காகவேலைசெயகிறவனானபடியினாலும ஆடுகளைககுறிதது அவனுககுக்கவலைதோனறாதபடியினாலும ஓடிபபோவான.

௰௪ நானே நலலமேய்ப்பன, எனபிதாவெனனை அறிநதிருககிறதுபோலவும நான பிதாவை அறிநதிருககிறதுபோலவும,

௰௫ நான எனனுடையவைகளையறிநது, எனனுடையவைகளால அறியபபடடு, ஆடுகளுககாக எனசீவனைககொடுககிறேன.

Digitized by Google

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself, I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

Digitized by Google

யோவான். ௰. அதிகாரம்.

௰௬ அனறியும இநதக கிடையிலுளளவைகளலலாமல வேறுடுகளும எனககுணடு: அவைகளையும நானகொணடுவரவேணடும. அவைகள எனசத்தத்திற்குசசெவிகொடுககும; அபபொழுது ஒரே ஆடடுககூடடமும ஒரேமேய்ப்பனுமுணடாயிருககும.

௰௭ நான எனஜீவனைபபினனும அடைநதுகொளளும படிககு அதைககொடுககிறபடியினாலே, பிதா எனனிடத்தில அனபாயிருககிறார்.

௰௮ ஒருவனும எனனிடததிலிருநது அதைவாஙககமாடடான. நான எனனாலே அதைககொடுககிறேன, அதைக கொடுக்கிறதற்கும அதைமறுபடியும எடுததுககொளளுகிறதற்கும எனனிடததில அதிகாரமுணடு, இதற்கேறறகடடளையை எனபிதாவினாலே பெறறுககொணடேனெனறார்.

௰௯ ¶ இநதவசனஙகளைககுறிதது யூதருககுளளேமறுபடியும பிரிவினையுணடாயிறறு.

௨௰ அவர்களில அநேகர்சொனனது, அவன பசாசையுடையவன, பயிததியககாரனாயிருககிறான; எனனததிற்காக அவனுககுசசெவிகொடுககிறீர்களெனறார்கள.

௨௧ மறறபபேர்களசொனனது, இபபடிபபடடவசனஙகளபேய்கொணடவனுடையவைகளலலவெனறுஙகுருடரினகணகளைபபேயானவனதிறபபானோவெனறுஞ சொனனார்கள.

௨௨ ¶ பினபு மாரிககாலததிலே எருசலேமநகரததிலேதேவாலயப பிறதிஷடையினபணடிகையைககொணடாடிவருகையில,

௨௩ இயேசுவானவர் தேவாலயததிற் சலோமோனுடையமணடபததில உலாவிககொணடிருககிறபொழுது,

௨௪ யூதர்கள அவரைவளைநதுகொணடுஅவரைநோககி, எதுவரைககும எங்கள ஆததுமாககளசநதேகமுளளவைகளாயிருககும்படிசெயகிறீர்? நீர் கிறிஸதுவானால (இதை) எஙகளுககுததாராளமாய்ச்சொலலுமெனறார்கள.

௨௫ அதற்கு இயேசுவானவர் சொனனது, அதை உஙகளுககுசசொனனேன, நீஙகளவிசுவாசிககவிலலை: என பிதாவினநாமததினாலே நானசெயகிற கிரியைகளே எனனைககுறிததுசசாட்சிகொடுககினறன.

௨௬ அபபடியிருநதும நீங்கள எனகிடையின ஆடுகளலலாதவர்களானபடியினாலேவிசுவாசியாமலிருககிறீர்கள.

௨௭ நான உஙகளுககுசசொனனபடியே, என ஆடுகள எனசத்தத்திற்குசசெவிகொடுககினறன. அலலாமலும நான அவைகளை அறிநதிருககிறேன, அவைகளும எனககுபபின செலலுகினறன:

Digitized by Google

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and *my* Father, are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I showed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are Gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordon into the place where John at first baptized; and there he abode.

Digitized by Google

உஅ அலலாமலும நான அவைகளுககு நிததியஜீவனைக கொடுககிறேன; அவைகள ஒருககாலுஙகெடடுபபோகாது, ஒருவனும அவைகளையெனகையிலிருநது பறிததுககொளளான.

உகூ அவைகளை எனககுககொடுத்த என பிதா எலலாரிலும பெரியவராயிருககிறார்; ஒருவனுமஅவைகளையென பிதாவினகையிலிருநது பறிததுககொளளான.

கூ0 நானும பிதாவும ஒனறாயிருககிறோமெனறார்.

கூக அபபொழுது யூதர்கள அவரைககொலைசெயயும படிககுமறுபடியுங கலலுகளையெடுததுககொணடார்கள.

கூஉ இயேசுவானவர் அவர்களை நோககி, நான என பிதாவினாலே அநேக நற்கிரியைகளை உஙகளுககுக்காணபித தேன; அவைகளில எநதக கிரியையினிமித்தம நீஙகள என மேற்கலலெறிகிறீர்களெனறார்.

கூகூ யூதர்கள சொனனது, நற்கிரியையினிமித்தமலல நீ மனிதனாயிருக்க, உனனை தேவனெனறுசொலலி, இவவிதமாய்த் தேவதூஷணஞசெயகிறதினிமித்தமே உனமேற்கலலெறிகிறோமெனறார்கள.

கூச அதற்கு இயேசுவானவர்சொனனது, தேவர்களாயிருககிறீர்களெனறுநானசொனனேனெனபது உஙகளவேதத்திலஎழுதியிருககவிலலையா?

கூரு பராபரனுடையவசனததைப பெறறுககொணடவர்களை அவர் தேவர்களெனறுசொலலவேதமுநதளளபபடக கூடாததாயிருகக,

கூசா பிதாவினாற்பரிசுததமாககபபடடுமஉலகததிலஅனுபபபபடடுமிருககிறநான எனனைபபராபரனுடையகுமாரனெனறுசொனனதினாலே, தேவதூஷணஞசெயதாயெனறு சொலலலாமா?

கூஎ நான என பிதாவினகிரியைகளைசசெயயாதிருநதால நீஙகள எனனை விசுவாசிககவேணடுவதிலலை.

கூஅ (அவைகளை) நானசெயதிருககிறபடியால நீஙகளஎனனைவிசுவாசியாதிருநதாலும பிதா எனனிலேயும நான அவரிலேயுமிருககிறதையறிநதுவிசுவாசிததுககொளளுமபடிககு நீஙகள அநதககிரியைகளை விசுவாசிககவேணடுமேயெனறார்.

கூகூ அபபொழுது அவர்கள மறுபடியும அவரைபபிடிககததேடினார்கள. அவர் அவர்களுடையகைகளினினறு விலகிபபுறபபடடு,

ச0 யோர்தானுககறறின அககரையிலே முனனேயோவான ஞானஸநானஙகொடுதத இடததிறகுத்திருமபிபபோய அஙகேதஙகினார்.

Digitized by Google

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAPTER XI.

1 *Christ raiseth Lazarus, four days buried.* 45 *Many Jews believe.* 47 *The high priests and Pharisees gather a council against Christ.* 49 *Caiaphas prophesieth.* 54 *Jesus hid himself.* 55 *At the passover they enquire after him, and lay wait for him.*

NOW a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was *that* Mary which annointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judea again.

8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

Digitized by Google

௪௧ அநேகமபேர் அவரிடததிற்சென்று பினபுசொன்னது, யோவான ஒரு அற்புதமுஞசெயயாதிருநதும இவரைககுறிததுசசொன்னயாவும மெயயாயிருககினறதென்றார்கள.

௪௨ அவவிடததிலே அநேகமபேர் அவர்மேலவிசுவாசமுளளவர்களானார்கள.

௰௧. அதிகாரம.

[(௧) இறநதுபோன இலாசருவையெழுபபினதும, (௪௭) ஆசாரியர்முதலானவர்கள அவரைககுறிதது ஆலோசனை பணணினதும.]

அனறியும மரியாளும அவளுடையசகோதரியாகிய மார்ததாளுமிருநத பெததானியூராளுகிய இலாசரு எனபவன வியாதியுளளவனாயிருநதான.

௨ அநதமரியாள கர்த்தர்மேற்பரிமளதயிலததைதபபூசிதனமயிராலஅவருடைய பாதஙகளைததொடைததவளே. அவளுடையசகோதரனாகிய இலாசரு வியாதிபபட்டிருநதான.

௩ அபபொழுதுஅவனுடையசகோதரிகள ஆணடவரே, உமககு அனபாயிருககிறவன வியாதியாயிருககிறானென்று சொலலி அனுபபினார்கள.

௪ இயேசுவானவர் அதைககேட்டு அநதவியாதிமரணததிற்கேதுவாயிராமற் பராபரனுடையகுமாரன மகிமைபபடுமபடிககுப பராபரனுடைய மகிமை விளஙகுதற்கேதுவாயிருககுமென்றார்.

௫ இயேசுவானவர் அநதமார்த்தாளிடததிலும அவளுடையசகோதரியினிடததிலும இலாசருவினிடததிலும அனபாயிருநதார்.

௬ அபபடியிருநதும அவனவியாதியாயிருககிறதைஅவர் கேட்டபினபு அவர்தாமஇருநத இடததிலே பினனும இரணடுநாளதஙகினார்.

௭ அதினபினபு அவர் (தமமுடைய) சிஷரைநோககி, நாமமறுபடியும யூதேயாநாட்டிற்குபபோம்வாமவாருஙகளென்றார்.

௮ அதற்குசசிஷர்சொன்னது, இரபீ, சிலநாளுககுமுனனே யூதர்கள உமதுமேற்கலலெறிய மனதுளளவர்களாயிருநதார்களே; நீர்மறுபடியும அவவிடததிற்குபபோகலாமா என்றார்கள.

௯ இயேசுவானவர்சொன்னது, பகலுககுபபனனிரணடுமணிநேரமிலலையா? பகற்காலததிலே நடககிறவன இவவுலகததினஒளியைககாணகிறபடியினாலே இடறமாட்டான.

Digitized by Google

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know that, even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus saith unto her, I am the resurrection and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

Digitized by Google

௰ இராத்திரிகாலத்திலே நடக்கிறவன் தனக்குள் ஒளியில்லாதபடியினாலே இடறுவான் என்று சொல்லி,

௰௧ பின்பு நமக்குச் சிநேகிதனாகிய இலாசரு நித்திரையடைந்தான்; நான் அவனை எழுப்பப் போகிறேன் என்றார்.

௰௨ அப்பொழுது அவருடைய சீஷர் சொன்னது, ஆண்டவரே, அவன் நித்திரை அடைந்திருந்தால் குணமடைவான் என்றார்கள்.

௰௩ இயேசுவானவர் அவனுடைய மரணத்தைக் குறித்து அப்படிச் சொல்லியிருந்தார்: அவர்கள் அவர் நித்திரைபண்ணுதலைக் குறித்தே பேசினார் என்று நினைத்தார்கள்.

௰௪ அப்பொழுது இயேசுவானவர் அவர்களை நோக்கி, இலாசரு மரித்தான் என்று தெளிவாய்ச் சொல்லி,

௰௫ பின்பு நீங்கள் விசுவாசிக்கும்படிக்கு நான் அங்கேயிராததினாலே உங்கள் நிமித்தஞ் சந்தோஷப்படுகிறேன்; இப்பொழுது அவனிடத்திற்குப் போவோம் வாருங்கள் என்றார்.

௰௬ அப்பொழுது திதிமு என்னப்பட்ட தோமாஸ் மற்றச் சீஷரை நோக்கி, அவரோடேகூட மரிக்கும்படிக்கு நாமும் போவோம் வாருங்கள் என்றான்.

௰௭ ஆதலால் இயேசுவானவர் போனபொழுது அவன் கல்லறையில் வைக்கப்பட்டு நாலு நாளாயிற்றென்று அறிந்தார்.

௰௮ பெத்தானியூர் எருசலேம் நகரத்திற்குச் சமீபமாய் ஏறக்குறைய பதினைந்து இஸ்தாதிவழி தூரத்திலிருந்தது:

௰௯ அன்றியும் யூதரில் அநேகர் மார்த்தாள் மரியாள் என்பவர்களுடைய சகோதரனைக் குறித்து அவர்களுக்கு ஆறுதல் சொல்லும்படிக்கு அவர்களிடத்திற் போயிருந்தார்கள்.

௨௰ இயேசுவானவர் வருகிறார் என்று மார்த்தாள் கேட்டபொழுது அவருக்கெதிர்கொண்டுபோனாள், மரியாள் வீட்டிலே உட்கார்ந்திருந்தாள்.

௨௰௧ பின்பு மார்த்தாள் இயேசுவினிடத்திற் (சேர்ந்து) ஆண்டவரே, நீர் இங்கேயிருந்தீரானால் என் சகோதரன் மரிக்கமாட்டான்.

௨௰௨ இப்பொழுது நீர் பராபரனிடத்திற் கேட்டுக்கொள்வதெதுவோ அதைப் பராபரன் உமக்குக் கொடுப்பாரென்று அறிந்திருக்கிறேன் என்றாள்.

௨௰௩ அதற்கு இயேசுவானவர், உன் சகோதரன் உயிரோடெழுந்திருப்பான் என்றார்.

௨௰௪ மார்த்தாள் சொன்னது, கடைசிநாளிலே (மரித்தோர்) உயிரோடெழுந்திருக்கும்பொழுது, அவனும் எழுந்திருப்பான் என்று அறிந்திருக்கிறேன் என்றாள்.

௨௰௫ அதற்கு இயேசுவானவர் சொன்னது, நானே உயிரோடெழுப்புகிறவனும் ஜீவனுமாயிருக்கிறேன்: என்னிடத்தில் விசுவாசமாயிருக்கிறவன் மரித்தாலும் பிழைப்பான்;

Digitized by Google

26 And whosoever liveth and believeth in me
shall never die. Believest thou this?
27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe
that thou art the Christ, the Son of God, which
should come into the world.
28 And when she had so said, she went her
way, and called Mary her sister secretly, saying,
The Master is come, and calleth for thee.
29 As soon as she heard *that*, she arose quickly,
and came unto him.
30 Now Jesus was not yet come into the town,
but was in that place where Martha met him.
31 The Jews then which were with her in the
house, and comforted her, when they saw Mary,
that she rose up hastily and went out, followed
her, saying, She goeth unto the grave to weep
there.
32 Then when Mary was come where Jesus
was, and saw him, she fell down at his feet, saying
unto him, Lord, If thou hadst been here, my
brother had not died.
33 When Jesus therefore saw her weeping, and
the Jews also weeping which came with her, he
groaned in the spirit, and was troubled,
34 And said, Where have ye laid him? They
said unto him, Lord, come and see.
35 Jesus wept.
36 Then said the Jews, Behold how he loved
him!
37 And some of them said, Could not this man,
which opened the eyes of the blind, have caused
that even this man should not have died?
38 Jesus therefore again groaning in himself,
cometh to the grave. It was a cave, and a stone
lay upon it.
39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha,
the sister of him that was dead, saith unto
him, Lord, by this time he stinketh: for he hath
been *dead* four days.

Digitized by Google

௨௬ அல்லாமலும் உயிரோடிருக்கையில் என்னிடத்தில்
விசுவாசமாயிருக்கிறவனெவனோ அவன் ஒருக்காலும் மரியா
மலிருப்பான். இதை விசுவாசிக்கிறாயாவென்றார்.

௨௭ அவள் சொன்னது, ஆம் ஆண்டவரே, நீர் கிறிஸ்து:
நீர் பராபரனுடைய குமாரன், நீர் உலகத்தில் வரவேண்டு
டவரென்று நான் விசுவாசிக்கிறேனென்றாள்.

௨௮ இப்படிச் சொன்னபின்பு அவள் போய்த் தன் சகோ
தரி மரியாளை இரகசியமாய் அழைத்து, போதகர் வந்திருக்
கிறார், உன்னை அழைக்கிறாரென்றாள்.

௨௯ அதை அவள் கேட்டவுடனே, சீக்கிரமாயெழுந்து
அவரிடத்திற்குப் போனாள்.

௩௰ அக்காலத்திலே இயேசுவானவர் கிராமத்திற்குள்ளே
செல்லாமல், மார்த்தாள் தம்மைச் சந்தித்த இடத்திலேயிரு
ந்தார்.

௩௧ அப்பொழுது வீட்டிலே அவளுடனேகூட இருந்து
அவளுக்கு ஆறுதல் செய்கிற யூதர்கள், மரியாள் சீக்கிரமாய்
எழுந்து புறப்பட்டுப் போகிறதைக் கண்டு, அவள் கல்லறையி
னிடத்திலே அழுதுகொள்ளும்படிக்குப் போகிறாளென்று பேசிக்
கொண்டு அவளுக்குப் பின் சென்றார்கள்.

௩௨ இயேசுவானவரிருந்த இடத்திலே மரியாள் சேர்ந்து
அவரைக் கண்டவுடனே அவருடைய பாதத்தின் அருகே விழுந்
து, ஆண்டவரே, நீர் இங்கேயிருந்தீரானால் என் சகோதர
ன் மரிக்கமாட்டானேயென்றாள்.

௩௩ அவளும் அவளுடனேகூடப் போன யூதரும் அழுகி
றதை இயேசுவானவர் கண்டபொழுது, உள்ளத்திலிருந்து
பெருமூச்சுவிட்டுக் கலங்கி,

௩௪ அவனை எங்கே வைத்தீர்களென்றார். ஆண்டவரே,
நீர் வந்து பாருமென்றார்கள்.

௩௫ இயேசுவானவர் கண்ணீர் விட்டார்.

௩௬ யூதர்கள் அதைப் பார்த்து இதோ, அவர் அவனிடத்
தில் மிகவும் பட்சமாயிருந்தாரேயென்றார்கள்.

௩௭ அவர்களில் சிலர் சொன்னது, குருடனுடைய கண்களை
த் திறந்த இவர் அவனை மரியாமலிருக்கப்பண்ணவுங் கூடா
தாவென்றார்கள்.

௩௮ அப்பொழுது இயேசுவானவர் மறுபடியும் தமக்கு
ள்ளே பெருமூச்சுவிட்டுப் பின்பு கல்லறையினிடத்திற்குச் சேர்ந்
தார், அது ஒரு குகையாயிருந்தது. அதின் மேலே ஒரு கல்
வைக்கப்பட்டிருந்தது

௩௯ அப்பொழுது இயேசுவானவர், கல்லை எடுத்துப்
போடுங்களென்றார். மரித்தவனுடைய சகோதரியாகிய மார்
த்தாள் அவரை நோக்கி, ஆண்டவரே, இவன் புதைக்கப்பட்
டு நான்கு நாளானபடியினாலே நாறுமேயென்றாள்.

Digitized by Google

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave clothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

Digitized by Google

௪௰ அவளை இயேசுவானவர் நோக்கி, நீ விசுவாசித்தாற் பராபரனுடைய மகிமையைக் காண்பாயென்று நான் உனக்குச் சொல்லவில்லையாவென்றார்.

௪௧ பின்பு சவம் வைக்கப்பட்ட குகையிலிருந்த கல்லையெடுத்துப் போட்டார்கள். அப்பொழுது இயேசுவானவர் கண்களையுயர்த்தி, பிதாவே, நீர் எனக்குச் செவிகொடுத்தபடியினாலே உம்மைத் தோத்திரஞ்செய்கிறேன்.

௪௨ நீர் எப்பொழுதும் எனக்குச் செவிகொடுக்கிறதை யறிந்திருக்கிறேன்: சூழ்நிற்கிற சனங்கள் நீர் என்னையனுப்பினதை விசுவாசிக்கும்படிக்கு அவர்கள் நிமித்தமே இப்படிச் சொன்னேனென்று சொல்லி,

௪௩ பின்பு லாசருவே, வெளியே வாவென்று மிகுந்த சத்தத்தோடே கூப்பிட்டார்.

௪௪ அப்பொழுது மரித்தவன் கால்களும் கைகளுங் கட்டப்பட்டிருந்த சேலைகளோடும் முகஞ் சுற்றப்பட்டிருந்த சேலையோடும் வெளியே வந்தான். பின்பு இயேசுவானவர் சொன்னது, இவனுடைய கட்டவிழ்த்து இவனை விட்டுவிடுங்களென்றார்.

௪௫ அப்பொழுது மரியாளிடத்திற்குப் போய இயேசுவானவர் செய்தவைகளைக் கண்ட யூதரில் அநேகர் அவரிடத்தில் விசுவாசமானார்கள்.

௪௬ வேறுசிலர் பரிசேயரிடத்திற்குப் போய இயேசுவானவர் செய்தவைகளை அவர்களுக்கு அறிவித்தார்கள்.

௪௭ ¶ அப்பொழுது பிரதான ஆசாரிரும் பரிசேயரும் பெரிய ஆலோசனைச் சங்கத்தார் வந்து கூடும்படி செய்து பின்பு சொன்னதாவது, அந்த மனிதன் அநேக அற்புதங்களைச் செய்துவருகிறான்.

௪௮ நாம் அவனுக்கு இடங்கொடுத்தால் எல்லாரும் அவனிடத்தில் விசுவாசமாவார்கள்: பின்பு உரோமர் வந்து, நம்முடைய ஸ்தலத்தையுஞ் சனங்களையும் எடுத்துக்கொள்ளுவார்கள். ஆதலால் நாம் என்னசெய்வோமென்றார்கள்.

௪௯ அப்பொழுது அவர்களிலொருவனுமாய அவ்வருஷத்துப் பிரதான ஆசாரியனுமாயிருந்த காயிபாவென்பவன் அவர்களை நோக்கி, நீங்கள் ஒன்றுந்தெரியாதவர்கள்,

௫௰ சனங்களெல்லாருங் கெட்டுப்போகாதபடிக்கு ஒரே மனிதன் சனங்களுக்காக மரணமடைவதே நமக்கு நலமாயிருக்குமென்று நீங்கள் சிந்தியாமலுமிருக்கிறீர்களென்றான்.

௫௧ இப்படி அவன் தானாய்ச் சொல்லாமல் அவன் அந்த வருஷத்திற் பிரதான ஆசாரியனாயிருக்க இயேசுவானவர் யூதச்சனங்களுக்காக மரணமடைவதைத் தீர்க்கதரிசனமாய்ச் சொன்னான்.

Digitized by Google

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

CHAPTER XII.

1 *Jesus excuseth Mary anointing his feet.* 9 *The people flock to see Lazarus.* 10 *The high priests consult to kill him.* 12 *Christ rideth into Jerusalem.* 20 *Greeks desire to see Jesus.* 23 *He foretelleth his death.* 37 *The Jews are generally blinded:* 42 *Yet many chief rulers believe, but do not confess him:* 44 *Therefore Jesus calleth earnestly for confession of faith.*

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

Digitized by Google

௫௨ மேலுமஅநதசசனஙகளுககாகமாததிரமலல, அஙஙகே சிதறிபபோயிருககிற பராபரனுடைய பிளளைகளை ஒனறுகககூடடிககொளளுகிறதற்காகவும அவர் மரணம அடைவதையேகுறிததான.

௫௩ ஆதலால அநநாளமுதல அவர்கள அவரைககொலை செயயுமபடிககுஆலோசனைபணணிககொணடுவநதார்கள.

௫௪ அதினாலே இயேசுவானவர்பினனுமவெளியரஙகமாயயூதருககுளளேதிரியாமல அவவிடததைவிடடுவனாநதரததிற்குசசமீபமான இடமாகியஎபபிராயிமூருககுபபோய அஙகேதமமுடையசிஷருடனேகூடசசஞசரிததார்.

௫௫ ¶ அககாலததிலேயூதருடையபஸகாப்பணடிகைசமீபமாயிருநதது. அதற்குமுனனே அநநாடடிலிருநது அநேகர் தஙகளைசசுததிகரிககுமபொருடடாக எருசலேமுககுபபோனார்கள.

௫௬ அஙகே அவர்கள இயேசுவைததேடிககொணடுதேவாலயததிலேநிற்கையில ஒருவரையொருவர்நோககி, உஙகளுககெபபடிததோனறுகினறது? அவர்பணடிகைககுவாராமலிருபபாரோவெனறுபேசிககொணடார்கள.

௫௭ பிரதான ஆசாரியருமபரிசேயருமஅவரைபபிடிககுமபடிககு யோசிதது அவரிருககிற இடததை ஒருவன அறிநதால அதைஅறிவிககவேணடுமெனறுகடடளைகொடுததிருநதார்கள.

௰௨. அதிகாரம்.

[(௧) மரியாள கிறிஸதுவினுடையபாதத்தில அபிஷேகம பணணினதும, (௪) யூதாஸஅதைக்குறிததுமொறுமொறுத்ததும, (௰௨) இயேசுவானவர்எருசலேமிற்பிரவேசிககையிற்சனங்களஅவரைவாழ்த்தினதும. (௨௰)சிலகிரேககர்அவரைககாணவிருமபினதும,(௨௧)இயேசுவானவர்தமமைககுறிததுபபிரசஙகமபணணினதும, (௪௨) பரிசேயருடையதனமையைககுறிததுசசொனனதும,(௪௬) அவர்தாம உலகததின ஒளியெனறுபோதித்ததும.]

பினபுபஸகாபபணடிகைவருகிறதற்கு ஆறுநாளுககுமுனனே இயேசுவானவர் தமமாலேமரணததிலிருநதெழுப்பப்படட இலாசருஇருககிறபெததானியூருககுபபோனார்.

௨ அஙகே அவருககுஇராவிருநதுபணணினார்கள, மார்ததாளபணிவிடைசெயதாள: இலாசருதானும அவருடனேகூடபபநதியிருநதவர்களிலொருவனாயிருநதான.

Digitized by Google

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him.

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed *is* the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

Digitized by Google

௩ அப்பொழுது மரியாளவிலையேறப்பெற்றகளங்கமில்லாத நளதென்னுந்தயிலத்தில் ஒருறாத்தலையெடுத்து அதை இயேசுவினுடையகால்களிற்பூசித்தனமயிரால் அவைகளைத்தொடைத்தாள்: அந்தத்தயிலத்தின்பரிமளத்தினாலேவீடு நிரப்பப்பட்டது.

௪ அப்பொழுதுசீஷரிலொருவனுமாய அவரைக்காட்டிக்கொடுத்தவனும் யசீமோனுடைய குமாரனுமாயிருந்த யூதாஇஸ்காரியோத்தென்பவன்சொன்னது,

௫ இந்தத்தயிலம் மூந்நூறுதேநாரியுவிலைக்கு விற்றுத்தரித்திரருக்குக்கொடுக்கலாமே,என்னத்தினாலேஅப்படிச்செய்யவில்லையென்றான்.

௬ அவன் தரித்திரரைக்குறித்துக்கவலைப்படுகிறவனாக அப்படிச்சொல்லாமல், அவன் திருடனுயப்பணப்பையை வைத்துக்கொண்டு(அதிலே)போட்டப்பட்டவைகளைச்சுமக்கிறவனானபடியினாலே இப்படிச்சொன்னான்.

௭ அப்பொழுதுஇயேசுவானவர்சொன்னது,இவளைவிட்டுவிடு: என்னை அடக்கம்பண்ணும்நாளுக்காக இவளிதைக்காத்துக்கொண்டிருந்தாள்.

௮ தரித்திரர் எப்பொழுதும் உங்களிடத்திலிருக்கிறார்கள்; நான் எப்பொழுதும் உங்களிடத்திலே இரேனேயென்றார்.

௯ பின்புயூதரில் அநேகசனங்கள் அவர் அங்கேயிருக்கிறதையறிந்து இயேசுவின்பொருட்டாகமாத்திரமல்ல, அவரால் மரித்தோரிலிருந்தெழுப்பப்பட்ட இலாசருவைக்காணும்பொருட்டாகவும் அவ்விடத்திலேபோனார்கள்.

௰ ¶ இலாசருவினாலேயூதர்களில் அநேகம்பேர் இயேசுவானவரிடத்திற்போய் அவர்மேல் விசுவாசம்வைத்தபடியினாலே;

௰௧ பிரதான ஆசாரியர் இலாசருவையுங்கொலைசெய்யும்படி தீர்மானம்பண்ணினார்கள்,

௰௨ ¶ மறுநாளிலே இயேசுவானவர் எருசலேமுக்கு வருகிறாரென்று பண்டிகைக்குப்போன சனங்கள் அநேகர் கேள்விப்பட்டு,

௰௩ குருத்தோலைகளைப்பிடித்து அவருக்கெதிர்கொண்டுபோகும்படிபுறப்பட்டு ஓசன்னா: பராபரனுடையநாமத்தினாலேவருகிற இஸ்ரவேலரின்இராசாவாழ்த்தப்பட்டவரென்றுசத்தமிட்டார்கள்.

௰௪ அல்லாமலுஞ்சீயோன்குமாரத்தியாகிய சீயோனே: நீபயப்படாதிரு, இதோ உன்இராசா ஒருகழுதைக்குட்டியின்மேலேறிவருகிறாரென்று எழுதியிருக்கிறபடியே,

௰௫ இயேசுவானவர் ஒருகழுதையின் குட்டியைக்கண்டு அதின்மேலேறிப்போனார்.

Digitized by Google

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bear record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

Digitized by Google

௰௬ அவரைக்குறித்து அப்படி எழுதியிருக்கிறதை அவருடைய சீஷர் அக்காலத்திலேயறியவில்லை: இயேசுவானவர் மகிமையையடைந்தபின் அவர்கள் அதையுந்தாங்கள் அப்படி அவருக்குச்செய்ததையும் நினைத்துக்கொண்டார்கள்.

௰௭ அன்றியும் அவருடனேயிருந்த சனங்கள் அவர் லாசருவைக்கல்லறையிலிருந்துவெளியே வரவழைத்து அவனை உயிரோடெழுப்பினதைக்குறித்துச்சாட்சிகொடுத்தார்கள்.

௰௮ அப்படிப்பட்ட அற்புதத்தை அவர்செய்தாரென்று சனங்கள் கேள்விப்பட்டதினாலே அவர்கள் அவருக்கெதிர்கொண்டுபோனார்கள்.

௰௯ ஆதலாற்பரிசேயர்ஒருவரையொருவர்நோக்கி, நாம் செய்கிறதினாலேஒருபிரயோசனமுமில்லையென்று அறிவோமாக, உலகமே அவனுக்குப்பின்செல்லுகின்றதேயென்று சொல்லிக்கொண்டார்கள்.

௨௰ ¶ அன்றியும் (பராபரனை)தொழுதுகொள்ளும்படி பண்டிகைக்குப் போனவர்களுக்குள்ளே சிலகிரேக்கரிருந்தார்கள்.

௨௧ அவர்கள் கலிலேயாநாட்டின்பெத்சாயிதாவூராகிய பிலிப்புவினிடத்திற்போய் ஐயா, நாங்கள் இயேசுவானவரைக்காண விரும்புகிறோமென்று அவனை வேண்டிக்கொண்டார்கள்.

௨௨ பிலிப்பென்பவன் அதை அந்திரேயாவுக்குச்சொன்னான்: பின்பு அந்திரேயாவும் பிலிப்புவும் அதை இயேசுவுக்குச்சொன்னார்கள்.

௨௩ ¶ அப்பொழுது இயேசுவானவர் அவர்களுடனே சொன்னது, மனிதனுடைய குமாரன் மகிமைப்படும்படிக்குக் காலம் வந்தது.

௨௪ மெய்யாகவே நான் உங்களுக்குச்சொல்லுகிறதாவது, கோதுமைமணி நிலத்திற்குள்விழுந்து செத்துப்போகாவிட்டால் தனித்திருக்கும்: அது செத்தாலோ மிகுந்தபலனைக்கொடுக்கும்.

௨௫ தன் சீவனைச்சிநேகிக்கிறவன் அதையிழப்பான். இவ்வுலகத்திலே தன் சீவனைப்பகைக்கிறவன் அதை நித்தியசீவனவரைக்குங்காத்துக்கொள்வான்.

௨௬ ஒருவன் எனக்கூழியஞ்செய்யவிரும்பினால் எனக்குப்பின்செல்லக்கடவன்; அப்பொழுது நான் இருக்குமிடமெங்கேயோ அங்கே என்னூழியக்காரனுமிருப்பான்: அல்லாமல் இமெனக்கூழியஞ்செய்கிறவனைப்பிதா கனம்பண்ணுவார்.

௨௭ இப்பொழுது என் ஆத்துமாகலங்குகின்றது; நான் என்னசொல்லுவேன்? பிதாவே, இந்தநேரத்திலிருந்து என்னை இரட்சிக்கவேண்டுமென்று (சொல்வேனோ) இந்தநேரத்தின்பொருட்டாகவே வந்தேனென்றுசொல்லி,

28 Father, glorify thy name. Then came there
a voice from heaven, *saying*, I have both glorified
it, and will glorify *it* again.
29 The people therefore, that stood by, and
heard *it*, said that it thundered: others said, An
angel spake to him.
30 Jesus answered and said, This voice came not
because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now
shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will
draw all *men* unto me.

33 This he said, signifying what death he should
die.

34 The people answered him, We have heard
out of the law that Christ abideth for ever: and
and how sayest thou, The Son of man must be
lifted up? who is this Son of man?

35 Then Jesus said unto them, Yet a little
while is the light with you. Walk while ye have
the light, lest darkness come upon you: for he
that walketh in darkness knoweth not whither he
goeth.

36 While ye have light, believe in the light,
that ye may be the children of light. These things
spake Jesus, and departed, and did hide himself
from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles
before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of Esaias the prophet might
be fulfilled, which he spake, Lord, who hath be-
lieved our report? and to whom hath the arm of
the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because
that Esaias said again,

Digitized by Google

௨௮ பிதாவே, உம்முடைய நாமத்தின் மகிமையைக் காண்பியுமென்றார். அப்பொழுது அதின் மகிமையைக் காண்பித்தேன், இன்னும் அதைக் காண்பிப்பேனென்று வானத்திலிருந்து சத்தமுண்டாயிற்று.

௨௯ அங்கே நின்ற சனங்கள் அதைக் கேட்டு, இடிமுழக்கமுண்டாயிற்றென்றார்கள்: வேறு சிலர் சொன்னது, தேவதூதனொருவன் அவருடனே பேசினானென்றார்கள்.

௩௦ அப்பொழுது இயேசுவானவர் சொன்னது, இந்தச் சத்தம் என்னிமித்தம் உண்டாகாமல் உங்கள் நிமித்தமே உண்டாயிற்று.

௩௧ இப்பொழுது இவ்வுலகத்திற்கு நியாயத்தீர்ப்பு கொடுக்கப்படுகின்றது: இப்பொழுது இவ்வுலகத்தின் பிரபு புறம்பாகத் தள்ளப்படுவான்.

௩௨ அல்லாமலும் நான் பூமியிலிருந்து உயர்த்தப்பட்டிருக்கும்பொழுது எல்லாரையும் என்னிடத்தில் இழுத்துக்கொள்வேனென்று,

௩௩ தாம் மரணம் அடையும் விதத்தைக் குறித்தார்.

௩௪ அப்பொழுது சனங்கள் அவரை நோக்கி, கிறிஸ்துவானவர் என்றென்றைக்குமிருக்கிறாரென்று நாங்கள் வேதத்தால் கேள்விப்பட்டிருக்கிறோமே; அப்படியிருக்க, மனிதனுடைய குமாரன் உயர்த்தப்படவேண்டுமென்று நீர் எப்படிச் சொல்லுகிறீர்? இந்த மனிதகுமாரன் எவன் என்றார்கள்.

௩௫ அதற்கு இயேசுவானவர் சொன்னது, சிலகாலம் மாத்திரம் ஒளியானது உங்களுடனே இருக்கும். இருள் உங்களைப் பிடியாதபடிக்கு நீங்கள் ஒளியையுடையவர்களாயிருக்கையில (அதிலே) நடவுங்கள் இருளிலே நடக்கிறவன் தான் நடந்துபோகிற இடம் இன்னதென்று அறியான்.

௩௬ நீங்கள் ஒளியையுடையவர்களாயிருக்க ஒளியின் பிள்ளைகளாகும்படிக்கு ஒளியானதிலே விசுவாசமாயிருப்பீர்களாகவென்று இயேசுவானவர் சொல்லிப் புறப்பட்டு அவர்களுக்கு விலகி மறைந்தார்.

௩௭ ¶ அவர் இவ்வளவு அற்புதங்களை அவர்களுக்கு முன்பாகச் செய்திருந்தும், அவர்கள் அவர்மேல் விசுவாசமாயிருக்கவில்லை:

௩௮ அதினாலே, கர்த்தாவே, எங்கள் பிரசங்கத்தை விசுவசித்தவன் யாவன்? பராபரனுடைய புயம் யாவனுக்கு வெளிப்பட்டதென்று ஏசாயா தீர்க்கதரிசி சொன்ன வசனம் நிறைவேறிற்று?

௪௧ ஏசாயாவென்பவன் அவருடைய மகிமையைக் கண்டு அவரைக் குறித்துப் பேசிக்கொண்டிருக்கிறபொழுது,

Digitized by Google

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

Digitized by Google

௪௰ அவன பினனுஞசொனனது, அவர்கள தஙகளகணக ளினுலே காணுமலுந தஙகள இருதயததினுலுணராமலும மனநதிருமபாமலும எனனுலே ஆரோககியம அடையாம லுமிருககுமபடிககு அவர்களுடையகணகளை அவர்குருடா ககி அவர்களிருதயததைககடினமாககினுனெனபதே.

௪௧ அதினுலே அவர்களவிசுவாசிக்கக்கூடாதிருநதார் கள.

௪௨ ¶ ஆகிலுந தலைவரிலஅநேகருமஅவர்மேலவிசுவாச மாயிருநதார்கள:

௪௩ அபபடியிருநதும, அவர்களபராபரனுலவருகிறதுக ததிலும மனிதராலவருகிறகனததைத அதிகமாயவிருமபின படியினுலே, பரிசேயராலே செப ஆலயததிற்குபபுறம பாக்கபபடாதபடிககு, (அதை) அறிககையிடாமலிருநதா ர்கள.

௪௪ ¶ அபபொழுதுஇயேசுவானவர்சத்தத்தோடேசொ னனதாவது, எனமேலவிசுவாசமாயிருககிறவன எனமேல மாததிரமல்ல, எனனை அனுபபினவர்மேலும விசுவாசமா யிருககிறுன.

௪௫ அலலாமலும எனனைக்காணகிறவன எனனை அனு பபினவனைககாணகிறுன.

௪௬ எனமேலவிசுவாசமாயிருககிறயாவரும இருளிலிரா தபடிககு நான உலகததில ஒளியாகவநதேன.

௪௭ அனறியும நான உலகததாரை ஆககினைககுட்படுத தும பொருட்டலல, அவர்களை இரட்சிககும பொருட்டே வநதேன: ஆகையால ஒருவன எனவசனஙகளைககேட்டும விசுவாசிததுககொளளாமற்போனுல, அவனை நான ஆககி னைககுட்படுத்தமாட்டேன.

௪௮ எனனைத்தளளி எனவசனஙகளையேறறுககொளளா தவனை ஆககினைககுளளாககததீர்ககிறதொனறிருககினறது: நானபணணின உபதேசமேகடைசிநாளிலே அவனை ஆக கினைககுளளாககததீர்ககும.

௪௯ எனனததினுலெனறுல, நானுகஒனறுமபேசவிலலை; எனனை அனுபபினபிதாவே நானபேசவுமஉபதேசிக்கவும வேணடியவைகளையெனககுக்கட்டளையிட்டார்.

௫௰ அவருடையகட்டளையேநிததியசீவனெனறறிநதிருக கிறேன: ஆகையால நான உபதேசிக்கிறவைகளைபபிதாளன ககுசசொனனபடியே உபதேசிககிறேனெனருர்.

Digitized by Google.

CHAPTER XIII.

1 *Jesus washeth the disciples' feet: exhorteth them to humility and charity.* 18 *He foretelleth, and discovereth to John by a token, that Judas should betray him:* 31 *commandeth them to love one another,* 36 *and forewarneth Peter of his denial.*

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son*, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter said unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

Digitized by Google

௰௩. அதிகாரம்.

[(௧) இயேசுவானவர் சீஷருடைய கால்களைக் கழுவினதும், (௰௨) மனத்தாழ்மையுள்ளவர்களாயிருக்கும்படி புத்தி சொன்னதும், (௰௮) தம்மைக் காட்டிக்கொடுப்பவன் இன்னானென்று காட்டினதும், (௩௧) அன்புள்ளவர்களாயிருக்கும்படி புத்திசொன்னதும், (௩௬) தம்மைப் பேதுரு மறுதலிப்பதை முன்னறிவித்ததும்.]

பஸ்காப்பண்டிகைக்குமுன்னே இயேசுவானவர் இவ்வுலகத்தைவிட்டுப் பிதாவினிடத்திற்குப் போகும்படிக்குத் தம்முடைய காலம் வந்ததென்றறிந்து, இவ்வுலகத்திலுள்ள தம்முடையவர்களிடத்தில் வைத்த அன்பை முடிவுபரியந்தமும் அவர்களிடத்தில் வைத்தார்.

௨ ஆகையால் அக்காலத்திலே பசாசானவன் சீமோனுடைய குமாரனாகிய யூதா இஸ்காரியோத்தின் இருதயத்திலே அவரைக் காட்டிக்கொடுக்கும்படிக்கான (யோசனையை) வைத்திருந்தபின்பு;

௩ அவர்கள் இராப்போசனம் பண்ணிக்கொண்டிருக்கையில் இயேசுவானவர் தமக்குச் சகலத்தையும் பிதா ஒப்புக்கொடுத்ததையுந் தாம் பராபரனிடத்திலிருந்து வந்ததையும் பராபரனிடத்திற்குப் போகிறதையும் அறிந்து;

௪ இராப்போசனத்தைவிட்டெழுந்து மேல்அங்கியைக் கழைந்து ஒருசேலையையெடுத்துத் தம்மைச் சுற்றிக்கட்டிக்கொண்டு,

௫ பின்பு ஒருசட்டியிலே தண்ணீர்வார்த்துச் சீஷருடைய கால்களைக் கழுவவுந் தாங் கட்டிக்கொண்டிருந்த சேலையினாலே தொடைக்கவுந் தொடங்கினார்.

௬ அவர் சீமோன்பேதுருவினிடத்திற் சேர்ந்தபொழுது அவன் அவரை நோக்கி, ஆண்டவரே, நீர் என்கால்களைக் கழுவலாமாவென்றான்.

௭ அதற்கு இயேசுவானவர் சொன்னது, நான்செய்கிறது இன்னதென்று நீ இப்பொழுது அறியவில்லை; இனிமேல் அதை அறிவாயென்றார்.

௮ பேதுருபின்னும் அவரை நோக்கி, நீர் என்கால்களை யொருக்காலுங் கழுவக்கூடாதென்றான். அதற்கு இயேசுவானவர் சொன்னது, நான் உன்னைக் கழுவாவிட்டால் என்னிடத்திலே உனக்குப் பங்கில்லையென்றார்.

௯ அப்பொழுது சீமோன்பேதுரு ஆண்டவரே, (அப்படியானால்) என்கால்களைமாத்திரமல்ல, என்கைகளையுந் தலையையுங்கூட நீர் கழுவவேண்டுமென்றான்.

Digitized by Google

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me: and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

Digitized by Google

ய0 இயேசுவானவர்சொனனது, ஸநானமபணணினவனு
டையகாலகளைமாததிரஙகழுவவேணடும, மறறயாவும அவ
னிடததிற் சுததமாயிருககும: நீஙகளசுததமாயிருககிறீர்
கள, ஆனாலும எலலாருமலலவெனறார்.

யக அவர் தமமைககாடடிககொடுககிறவனை அறிநதிருந
தபடியினாலே நீஙகளசுததமாயிருககிறீர்கள: ஆனாலும எல
லாரும அலலவெனறுசொனனார்.

யஉ அவர்களுடையகாலகளைககழுவினபினபு அவர் தம
துமேலஙகியைத்தரிததுககொணடுதிருமப உளககார்நது
அவர்களுடனேசொனனதாவது, நான உஙகளுககுசசெய
த்தையறிநதிருககிறீர்களா?

யங நீஙகள எனனைபபோதகனெனறும ஆணடவரென
றும அழைககிறீர்கள: நானஅவர்தான; ஆகையாலநீஙகள
சரியாயசசொலலுகிறீர்கள.

யச அபபடியிருக்க, ஆணடவரும போதகருமாகியநா
னே உஙகள காலகளைககழுவினபடியால நீஙகளும ஒருவரு
டையகாலகளை ஒருவர்கழுவக்கடவீர்கள.

யரு நான உஙகளுககுசசெயததுபோல நீஙகளுஞசெய
யுமபடிககு உஙகளுககுவகையைககாணபிததேன.

யசா மெயயாகவே நான உஙகளுககுசசொலலுகிறதாவ
து, ஊழியககாரனானவனதன எசமானிலுமஅபபோஸதல
னானவன தனனை அனுபபினவரிலுமபெரியவனலல.

யஎ நீஙகள இவைகளை அறிநதிருககிறபடியால இவைக
ளைசசெயவீர்களானாற்பாககியராயிருபபீர்கள.

யஅ ¶ உஙகளெலலாரையுஙகுறிததுநானபேசவிலலை: நா
னதெரிநதுகொணடவர்களைஅறிநதிருககிறேன: வேதவாக
கியமநிறைவேறுமபடியாக எனனுடனே அபபமபொசிக
கிறவனஎனககுவிரோதமாயததனகுதிஙகாலைததூககினான.

யகூ அதுநடககுமபொழுதுநானே அவரெனறு நீஙகள
விசுவாசிககுமபடிககு அது நடபபதறகுமுனனாகிய இப
பொழுது அதை உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.

உ0 எனனால அனுப்பப்படுகிறவனெவனோ அவனையேற
றுககொளளுகிறவன எனனையும ஏறறுககொளளுகிறான:
எனனையேறறுககொளளுகிறவன எனனை அனுபபினவரை
யுமேறறுககொளளுகிறானெனறு மெயயாகவே உஙகளுகககு
சசொலலுகிறேனெனறார்.

உக இவைகளைவசனிததபினபு இயேசுவானவர் தமது
ஆவியிலேகலக்கம அடைநது, உஙகளிலொருவன எனனைக
காடடிககொடுபபானெனறு மெயயாகவே உஙகளுககுச
சொலலுகிறேனெனறுசாட்சியிடடார்.

உஉ அபபொழுதுசீஷர் ஆரைககுறிததுசசொலலுகிறு
ரோ எனறு ஐயபபடடு ஒருவரையொருவர்பார்ததுக்கொ
ணடார்கள.

Digitized by Google

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son* of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

Digitized by Google

௨௩ அவ்வேளையிலே அவருடைய சீஷரிலொருவன் அவருடைய மடியிலே சாய்ந்திருந்தான், அவன்மேலே இயேசுவானவரும் அன்பாயிருந்தார்.

௨௪ ஆனபடியினாலே அவர் இன்னானைக்குறித்துச் சொன்னாரென்று விசாரிக்கும்படிக்குச் சீமோன்பேதுரு அவனுக்குச் சைகை காட்டினான்.

௨௫ அப்பொழுது அவன் இயேசுவின் மார்பிலே சாய்ந்துகொண்டு ஆண்டவரே, அவன் யாவனென்றான்.

௨௬ இயேசுவானவர் சொன்னது, நான் இந்தத் துணிக்கையைத் தோய்த்துக் கொடுக்கப்படுபவனெவனோ அவனேயென்று சொல்லித் துணிக்கையைத் தோய்த்துச் சீமோனின் குமாரனாகிய யூதாஇஸ்காரியோத்திற்குக் கொடுத்தார், துணிக்கையை அவன் வாங்கினபின்பு,

௨௭ சாத்தான் அவனுக்குட்புகுந்தான். அப்பொழுது இயேசுவானவர் அவனை நோக்கி, நீ செய்கிறதைச் சீக்கிரமாய்ச் செய்யென்றார்.

௨௮ அவர் இப்படி அவனுடனே சொன்னதின் கருத்தைப் பந்தியிருந்தவர்களிலொருவரும் அறியவில்லை.

௨௯ சிலர் நினைத்தது, யூதா பணப்பையை வைத்துக்கொண்டிருக்கிறபடியினாலே அவன் போய்ப் பண்டிகைக்கு வேண்டிய பதார்த்தங்களைக் கொள்ளும்படிக்காவது, தரித்திரருக்கு ஏதாகிலுங் கொடுக்கும்படிக்காவது, இயேசுவானவர் அவனுடனே சொல்லியிருப்பாரென்று நினைத்தார்கள்.

௩௰ அவன் அந்தத் துணிக்கையை வாங்கினவுடனே புறப்பட்டுப் போனான்: அப்பொழுது இராக்காலமாயிருந்தது.

௩௧ ¶ அவன் புறப்பட்டுப்போனபின்பு இயேசுவானவர் சொன்னதாவது. இப்பொழுது மனிதனுடைய குமாரன் மகிமைப்படுவான் அவனாலே பராபரனுடைய மகிமையும் விளங்கும்.

௩௨ பராபரனுடைய மகிமை அவனாலே விளங்கும்பொழுது பராபரன் அவனையும் மகிமைப்படுத்துவார், சீக்கிரமாய் அவனை மகிமைப்படுத்துவார்.

௩௩ பிரியமான பிள்ளைகளே, இன்னுஞ் சிலகாலம்மாத்திரம் நான் உங்களுடனே கூடவிருப்பேன். நீங்கள் என்னைத் தேடுவீர்கள்: அல்லாமலும் நான் போகுமிடத்திற்கு நீங்கள் வரக்கூடாதென்று நான் யூதரோடே சொன்னதுபோல இப்பொழுது உங்களோடுஞ் சொல்லுகிறேன்.

௩௪ நீங்கள் ஒருவரிலொருவர் அன்பாயிருங்கள்; நான் உங்களிடத்தில் அன்பாயிருந்ததுபோல நீங்களும் ஒருவரிலொருவர் அன்பாயிருங்களென்று புதிதான கற்பனையை உங்களுக்குக் கொடுக்கிறேன்.

Digitized by Google

35 By this shall all *men* know that ye are my
disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither
goest thou? Jesus answered him, Whither I go,
thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I
follow thee now? I will lay down my life for thy
sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down
thy life for my sake? Verily, verily, I say unto
thee, The cock shall not crow, till thou hast denied
me thrice.

CHAPTER XIV.

1 *Christ comforteth his disciples with the hope of heaven:* 6 *professeth himself the way, the truth, and the life, and one with the Father:* 13 *assureth their prayers in his name to be effectual:* 15 *requesteth love and obedience,* 16 *promiseth the Holy Ghost the Comforter:* 27 *and leaveth his peace with them.*

Let not your heart be troubled: ye believe in
God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if
it were not *so*, I would have told you. I go to
prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I
will come again, and receive you unto myself;
that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye
know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not
whither thou goest; and how can we know the
way?

Digitized by Google

௩௫. நீங்கள் ஒருவரிலொருவர் அன்பாயிருந்தால் நீங்க
ளென்னுடைய சீஷரென்று எல்லாரும் அறிவார்களென்றார்.
௩௬ ¶ சீமோன் பேதுரு அவரைநோக்கி, ஆண்டவரே,
நீர் எங்கேபோகிறீரென்றான். அதற்கு இயேசுவானவர்
சொன்னது, நான்போகிற இடத்திற்கு நீ இப்பொழுது
எனக்குப்பின்செல்லமாட்டாய்; பின்பு எனக்குப்பின்செல்
லுவாயென்றார்.

௩௭ பேதுருசொன்னது, ஆண்டவரே, நான் என்னத்தி
னாலே இப்பொழுது உமக்குப்பின்செல்லக்கூடாது? உமக்
காக என்சீவனைக்கொடுப்பேனென்றான்.

௩௮ இயேசுவானவர்சொன்னது, நீ எனக்காக உன்சீவ
னைக்கொடுப்பாயா? சேவல்கூவுகிறதற்குமுன்னே நீ என்
னைமூன்றுதரம்மறுதலிப்பாயென்று மெய்யாகவே உனக்
குச்சொல்லுகிறேன்.

௰௪. அதிகாரம்.

[(௧) சீஷர்கலக்கமில்லாதபடிக்கும், (௬) தம்மாலேபிதா
வினிடத்திற்சேரும்படிக்கும், (௰௩) தம்மைமுன்னிட்டுச்
செபம்பண்ணும்படிக்கும், (௰௫) தம்மிடத்தில் அன்பு
கூரும்படிக்கும் புத்திசொல்லி, (௰௬) தேவ ஆவியை
வாக்குத்தத்தம்பண்ணி, (௨௭) அவர்களுக்கு ஆறுதலா
னவைகளைச்சொன்னது.]

உங்கள் இருதயங் கலங்காதிருப்பதாக. பராபரனில்
நம்பிக்கையாயிருங்கள். என்னிடத்திலும் நம்பிக்கையா
யிருங்கள்.

௨ என்பிதாவின்வீட்டில் அநேகம்வாசஸ்தலங்களுண்டு,
அப்படியில்லாதிருந்தால் நான் உங்களுக்குச்சொல்லியிரு
ப்பேன். ஒருஸ்தலத்தை உங்களுக்காக எத்தனம்பண்ணப்
போகிறேன்.

௩ நான் போய் உங்களுக்காக ஸ்தலத்தை எத்தனம்
பண்ணினபின்பு நான் இருக்கிற இடத்திலே நீங்களுமிருக்
கும்படிக்குத்திரும்பிவந்து உங்களை என்னிடத்திற்சேர்த்
துக்கொள்வேன்.

௪ நான்போகிற இடத்தையறிந்திருக்கிறீர்கள், வழியை
யும் அறிந்திருக்கிறீர்களென்றுசொன்னபொழுது,

௫ தோமாவென்பவன் அவரைநோக்கி, ஆண்டவரே,
நீர் போகிற இடத்தை அறியமாட்டோமே; வழியைநாங்
களெப்படியறிவோமென்றான்.

Digitized by Google

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you, I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very work's sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall any thing in my name, I will do *it*.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that ye may abide with you for ever;

17 *Even* the spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

Digitized by Google

௬ அதற்கு இயேசுவானவர்சொன்னது, நானேவழியு
மாய்ச்சததியமுமாயச சீவனுமாயிருககிறேன: என்னாலே
யல்லாமல ஒருவனும பிதாவினிடததிற்குசசெலலமாட
டான.

௭ நீஙகள என்னையறிநதால என்பிதாவையும அறிநதிரு
ப்பீர்கள: மேலும இப்பொழுதுநீஙகள அவரையறிநதும
அவரைககணடுமிருககிறீர்களென்றார்.

௮ பிலிப்புசொன்னது, ஆணடவரே, நீர்பிதாவையெங
களுககுக்காணபிககவேணடும, அப்பொழுது எஙகளுககு
த்திருததியுணடாயிருககுமென்றான.

௯ அவனுடனே இயேசுவானவர்சொன்னது, பிலிப்பு
வே, நான இவவளவுகாலம உஙகளுடனேகூட இருநதும நீ
என்னையறியவிலலையா? என்னைக்கணடவன பிதாவைக்கண
டான; அப்படியிருக்க, பிதாவையெஙகளுககுககாணபிகக
வேணடுமென்று நீ எப்படிசசொலலுகிறாய?

௰ நானபிதாவிலேயும பிதா என்னிலேயும இருககிறதை
நீவிசுவாசியாமலிருக்கலாமா? நான உஙகளுடனேசொல
லுகிறவசனஙகளை என்னாலேசொலலவிலலையே; (என) கிரி
யைகளையும எனககுள வாசமாயிருககிற பிதாவானவரே
செயதுவருகிறார்.

௰௧ நானபிதாவிலேயும பிதா என்னிலேயுமிருககிறதை
நமபுஙகள. (என்வசனததினிமித்தம) நமபாதிருநதால
என்கிரியைகளினிமித்தமே என்னைநமபுஙகள.

௰௨ மெயயாகவே நான உஙகளுககுசசொலலுகிறதாவ
து, என்னிடததிலவிசுவாசமாயிருககிறவன நானசெயகிற
கிரியைகளைபபோலககிரியைகளைசசெயவான; இவைகளிலு
மஅதிகபெரியவைகளையேசெயவான: என்னததினாலென்ல
நான என்பிதாவினிடததிற்குபபோகிறேன.

௰௩ அதுவுமலலாமல நீஙகள என நாமததினாலேகேட்டு
க்கொளவதெதுவோ அதைபபிதாகுமாரனாலேபுகழபபடு
மபொருட்டு நானசெயவேன.

௰௪ நீஙகள என நாமததினாலேகேட்டுககொளவதெது
வோ அதை நானசெய்வேன.

௰௫ ¶ நீஙகள என்னிடததில அன்புகூர்நதால எனகற்
பனைகளைக்கைக்கொளளுஙகள.

௰௬ மேலும என்றென்றைககும உஙகளுடனேகூட
விருககுமபடிககான சததிய ஆவியாகியவேறுதேற்றுகிறவ
ரைபபிதாவானவர் உஙகளுககுககொடுககுமபடிககு நான
அவரைவேணடிககொணடேன.

௰௭ அநதசசததிய ஆவியை உலகத்தார் காணாமலும
அறியாமலுமிருககிறபடியால அவர்கள அவரையடைநது
கொளளமாட்டார்கள: அவர் உஙகளுடனேகூடவிருநது
உஙகளுககுளளேயிருபபதால நீஙகள அவரையறிவீர்கள.

Digitized by Google

18 I will not leave you comfortless: I will
come to you.
19 Yet a little while, and the world seeth me no
more; but ye see me: because I live, ye shall live
also.
20 At that day ye shall know that I *am* in my
Father, and ye in me, and I in you.
21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.
22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?
23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.
24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.
25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.
26 But the comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.
27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.
28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you, If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.
29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

Digitized by Google

௰௮ நான் உங்களைத் திக்கற்றவர்களாக விடுவதில்லை.
௰௯ உங்களிடத்தில் வருவேன், சிலகாலத்திற்குப் பின்பு
உலகத்தார் என்னைக் காணார்கள்; நீங்கள் என்னைக் காண்பீர்
கள்: நான் பிழைக்கிறபடியால் நீங்களும் பிழைப்பீர்கள்.
௨௰ நான் என் பிதாவிலேயும் நீங்கள் என்னிலேயும் நான்
உங்களிலேயுமிருக்கிறதை அந்நாளிலேயறிவீர்கள்.
௨௧ என் கற்பனைகளையடைந்து அவைகளைக் கைக்கொள்
ளுகிறவனே என்னிடத்தில் அன்புகூருகிறவன்: என்னிடத்
தில் அன்புகூருகிறவன்மேல் என் பிதா அன்பாயிருப்பார்,
நானும் அவன்மேல் அன்பாயிருந்து என்னை அவனுக்கு
வெளிப்படுத்துவேனென்று சொன்னபொழுது,
௨௨ இஸ்காரியோத்தல்லாத யூதாவென்பவன் அவரை
நோக்கி, ஆண்டவரே, நீர் உம்மை உலகத்தாருக்கல்ல,
எங்களுக்கு வெளிப்படுத்துகிறதற்குக் காரணமென்னவெ
ன்றான்.
௨௩ அதற்கு இயேசுவானவர் சொன்னது, ஒருவன் என்
னிடத்தில் அன்புகூர்ந்தால் அவன் என் வசனத்தைக் கைக்
கொள்வான்: அவனிடத்தில் என் பிதா அன்பாயிருப்பார்,
அல்லாமலும் நாங்கள் அவனிடத்தில் வந்து அவனோடே
வாசம்பண்ணுவோம்.
௨௪ என்னிடத்தில் அன்புகூராமலிருக்கிறவன் என் வச
னங்களைக் கைக்கொள்ளமாட்டான்: நீங்கள் கேட்கிற வசன
ம் என்னுடையதல்ல, என்னை அனுப்பின பிதாவினுடைய
தாகவேயிருக்கின்றது.
௨௫ நான் உங்களுடனேயிருக்கையில் இவைகளை உங்
களுக்குச் சொன்னேன்.
௨௬ பின்பு பிதாவானவர் என் நாமத்தினாலே அனுப்பும்
பரிசுத்த ஆவியாகிய தேற்றுகிறவரோ சகலத்தையும் உங்க
ளுக்கு உபதேசம்பண்ணி, நான் உங்களுக்குச் சொன்னயா
வையும் நீங்கள் நினைக்கும்படி செய்வார்.
௨௭ சமாதானத்தை உங்களுக்குக் கொடுத்துப்போகி
றேன், என்னுடைய சமாதானத்தையே உங்களுக்குத் தரு
கிறேன்: உலகத்தார் கொடுக்கிறதுபோல நான் உங்களுக்கு
க் கொடுக்கமாட்டேன், உங்கள் இருதயங் கலங்கவும் பயப்
படவும் வேண்டுவதில்லை.
௨௮ நான் போய், பின்பு உங்களிடத்திற்குத் திரும்பிவரு
வேனென்று நான் உங்களுடனே சொன்னதைக் கேட்டீர்க
ளே: நீங்கள் என்னிடத்தில் அன்புகூர்ந்தீர்களானால் என்னி
லும் பிதா பெரியவராகையால் நான் பிதாவினிடத்திற்குப் போ
கிறதைக் குறித்து நீங்கள் சந்தோஷப்படுவீர்கள்.
௨௯ அது நடக்கும்பொழுது நீங்கள் விசுவாசிக்கும்படி
க்கு அது நடக்கிறதற்கு முன்னாகிய இப்பொழுது அதை
உங்களுக்குச் சொன்னேன்.

Digitized by Google

30 Hereafter I will not talk much with you:
for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.
31 But that the world may know that I love
the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER XV.

1 *The consolation and mutual love between Christ and his members, under the parable of the vine.* 18 *A comfort in the hatred and persecution of the world.* 26 *The office of the Holy Ghost and of the Apostles.*

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
4 Abide in me, and I in you. As the branch
cannot bear fruit of itself, except it abide in the
vine; no more can ye, except ye abide in me.
5 I am the vine, ye *are* the branches: He
that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do
nothing.
6 If a Man abide not in me, he is cast forth as
a branch, and is withered; and men gather them,
and cast *them* into the fire, and they are burned.
7 If ye abide in me, and my words abide in
you, ye shall ask what ye will, and it shall be done
unto you.
8 Herein is my Father glorified, that ye bear
much fruit; so shall ye be my disciples.
9 As the Father hath loved me, so have I loved
you: continue ye in my love.

Digitized by Google

௩௰ இனிநான மிகவும உங்களுடனேபேசுவதிலலை: உலகத்தினபிரபுவருகிறானே; அவனுக்கு என்னிடத்தில ஒன்றுமிலலை.

௩௧ நானபிதாவினிடத்தில அனபுகூர்ந்து அவர் எனக்குக்கட்டளையிட்டபடியேசெயகிறதை உலகத்தார் அறியும்படிக்கு (அப்படி நடக்கும) எழுந்திருங்கள: இவவிடம விட்டுபபோகக்கடவோம.

௰௫. அதிகாரம.

[(௧) அவர்திராட்சச்செடியென்றுஞ் சீஷர்களகொடிகளென்றுங்காட்டி, (௰௨) அனபைக்குறித்தும, (௰௮) உலகத்தினபகையைக்குறித்துமபுத்திசொன்னது.]

௧ நான மெயயான திராட்சச்செடி, எனபிதா திராட்சத்தோட்டக்காரன.

௨ என்னிற்கனிகொடாதிருக்கிறகொடியெதுவோ அதை அவர்யெடுத்துபபோடுகிறார்: கனிகொடுக்கிறகொடி அதிகங் கனிகளைக்கொடுக்கும்படிக்கு அதைச்சுத்தமபண்ணுகிறார்.

௩ நான உங்களுக்குச்சொன்ன உபதேசத்தினாலே நீங்கள இப்பொழுதுசுத்தமாயிருக்கிறீர்கள.

௪ என்னில நிலைத்திருங்கள, நான உங்களில நிலைத்திருப்பேன. கொடியானது திராட்சச்செடியிலே நிலைத்திராவிட்டால, அது தன்னாலே கனிகொடுக்கமாட்டாததுபோல, நீங்களும என்னில நிலைத்திராவிட்டாற்கனிகொடுக்கமாட்டீர்கள.

௫ நானே திராட்சச்செடி, நீங்கள கொடிகள: என்னையன்றி,உங்களாலஒன்றுஞ்செயயக்கூடாதபடியினாலேஎன்னிடத்தில நிலைகொண்டும நான நிலைகொள்ளப்பட்டுமிருக்கிறவனமிகுந்தகனிகளைக்கொடுப்பான.

௬ ஒருவன் என்னில நிலைத்திராவிட்டால அவன உலர்ந்துபோன கொடியைப்போல வெளியேபோடப்படுவான; அப்படிப்பட்டவைகளைச்சேர்த்து அக்கினியிலேபோட்டுச்சுட்டெரிக்கிறார்கள.

௭ நீங்கள என்னிலேயும என்வசனங்கள உங்களிலேயும நிலைத்திருந்தால, நீங்களகேட்டுக்கொள்வதெதுவோ அது உங்களுக்குண்டாகும.

௮ நீங்கள மிகுந்தகனிகளைக்கொடுத்து, எனக்குச்சீஷர்களாவதினாலே எனபிதாபுகழப்படுவார்.

௯ பிதா என்னிடத்தில அனபுகூர்ந்திருக்கிறதுபோல நானும உங்களிடத்தில அனபுகூருகிறேன, என்னுடைய அனபிலே நிலைத்திருங்கள.

Digitized by Google

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, that ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep your's also.

Digitized by Google

யோவான். ௰௫. அதிகாரம்.

௰ நானஎனபிதாவினகற்பனைகளைக்கைக்கொணடு அவரு
டைய அனபிலே நிலைததிருககிறதுபோல, நீஙகளும என
கற்பனைகளைக்கைக்கொணடிருநதால, எனனுடைய அன
பிலேநிலைததிருபபீர்கள.

௰௧ உஙகளிடததில எனனுடையசநதோஷம நிலைததி
ருககுமபடிககும, உஙகள சநதோஷம நிறைவாயிருககும
படிககும, நான இவைகளை உஙகளுககுசசொனனேனன.

௰௨ நான உஙகளிடததில அனபுகூர்நதிருககிறதுபோல
நீஙகளும ஒருவரிலொருவர் அனபாயிருக்கவேணடுமெனறு
கடடளையிடுகிறேன.

௰௩ ஒருவன தனசிநேகிதருககாகத்தனபிராணனைகொ
டுககுமபடியான அனபுககு அதிகமான அனபு ஒருவரிடத
திலுமிலலை.

௰௪ நானஉஙகளுககுக்கடடளையிடுகிறயாவையுமநீஙகள
செயதால, எனனுடைய சிநேகிதராயிருபபீர்கள.

௰௫ ஊழியககாரனானவன தன எசமான செயகிறதை
அறியாதிருககிறபடியால, இனிநான உஙகளை ஊழியகக
ரரொனறுசொலலமாடடேன; நான எனபிதாவினிடததிற்
கேள்விபபடட யாவையும உஙகளுககறிவித்தபடியினாலே
நான உஙகளைசசிநேகிதரொனறுசொலலுகிறேன.

௰௬ நீஙகள எனனைததெரிநதுகொளளவிலலை, நீஙகள
எனனுடையநாமததினாலே பிதாவானவரிடததிற்கேடடுக
கொளவதெதுவோஅதை அவர்உஙகளுககுககொடுக்கததக
கதாக நீஙகளபுறபபடடுககனிகளைககொடுககுமபடிககும
உஙகள கனிகளநிலைததிருககுமபடிககும, நானே உஙகளை
ததெரிநதுகொணடு ஏற்படுததினேனன.

௰௭ நீஙகள ஒருவரில் ஒருவர் அனபாயிருககவேணடுமெ
னறே உஙகளுககுக்கடடளையிடுகிறேன.

௰௮ உலகததார் உஙகளைபபகைக்குமபொழுது அவர்
கள உஙகளுககுமுனனே எனனைபபகைததார்களெனறு
நினைக்கக்கடவீர்கள.

௰௯ நீஙகள உலகததாராயிருநதாலஉலகததார் தஙகளை
சசேர்நதவர்களாகிய (உஙகளைச) சிநேகிபபார்கள: நீஙக
ள உலகததாராயிராமல எனனாலே உலகததிலிருநதுதெரி
நதுகொளளபபடடவர்களாயிருககிறபடியினாலே உலகத
தார் உஙகளைபபகைககிறார்கள.

௨௰ ஊழியககாரன தன எசமானுககுமேற்படடவனல
லவெனறு நான உஙகளுககுசசொனனவசனததை நினைத
துககொளளுஙகள. அவர்கள எனனைத துனபப்படுததினது
போல உஙகளையுநதுனபப்படுததுவார்கள்; அவர்கள என
வசனததைககைககொணடதுபோல உஙகளுடையதையுங
கைககொளவார்கள.

Digitized by Google

21 But all these things will they do unto you
for my name's sake, because they know not him
that sent me.
22 If I had not come and spoken unto them,
they had not had sin: but now they have no cloke
for their sin.
23 He that hateth me hateth my Father also.
24 If I had not done among them the works
which none other man did, they had not had sin:
but now have they both seen and hated both me
and my Father.
25 But *this cometh to pass*, that the word might
be fulfilled that is written in their law, They hat-
ed me without a cause.
26 But when the Comforter is come, whom I
will send unto you from the Father, *even* the
Spirit of truth, which proceedeth from the Father,
he shall testify of me:
27 And ye also shall bear witness, because ye
have been with me from the beginning.

CHAPTER XVI.

1 *Christ comforteth his disciples against tribulation by the promise of the Holy Ghost, and by his resurrection and ascension:* 23 *assureth their prayers made in his name to be acceptable to his Father.* 33 *Peace in Christ, and in the world affliction.*

THESE things have I spoken unto you, that
ye should not be offended.
2 They shall put you out of the synagogues:
yea, the time cometh, that whosoever killeth you
will think that he doeth God service.
3 And these things will they do unto you, be-
cause they have not known the Father, nor me.
4 But these things have I told you, that when
the time shall come, ye may remember that I told
you of them. And these things I said not unto
you at the beginning, because I was with you.

Digitized by Google

௨௧ எனனை அனுபபினவரை அறியாததபடியினாலே அவர்கள எனநாமததினிமிததமே இபபடிபபடட யாவையும உஙகளுககுசசெயவார்கள.

௨௨ நானவநது அவர்களுககுசசொலலாதிருநதேனானால அவர்களுககுபபாவமுணடாயிருக்கமாடடாது: இபபொழுது அவர்கள தஙகளபாவததிற்காகபபோககுசசொலல இடமிலலை.

௨௩ எனனைபபகைககிறவன எனபிதாவையும பகைககிறான.

௨௪ மறறொருவனசெயயாத கிரியைகளை நான அவர்களுககுளளே செயயாதிருநதேனானால, அவர்களுககுபபாவமுணடாயிருககமாடடாது: அவைகளை அவர்களகணடிருநதும எனனையும எனபிதாவையுமபகைககிறார்கள.

௨௫ நிமிததமிலலாமல எனனைப பகைததார்களென்று அவர்களுடையவேதத்தில எழுதியிருககிறவாககியம நிறைவேறததககதாக (இபபடிசசெயகிறார்கள.)

௨௬ பிதாவினிடததிலிருநதுநான உஙகளுககு அனுப்பபடுபவருமாயபபிதாவினிடததிலிருநதுபுறபபடுகிறவருமாயிருககிறசததிய ஆவியாகிய தேற்றுகிறவர்வருமபொழுது, அவர் எனனைககுறிததுசசாட்சிகொடுபபார்:

௨௭ நீஙகளும ஆதிமுதல எனனுடனேகூட இருநதபடியாற்சாட்சிகொடுபபீர்கள.

௰௬. அதிகாரம்.

[(௧) சீஷர்களுககுவருநதுனபஙகளைககுறிததும, (௭) கிறிஸ்துதாம பிதாவினிடததிற போயபபரிசுதத ஆவியை அனுபபுவதைககுறிததும, (௮) அநத ஆவியினகிரியையைககுறிததும, (௨௰) சீஷருககுவருந துககததையுஞ சநதோஷததையுஙகுறிததுஞசொலலியது.]

நீங்களவழுவாதபடிககு இவைகளை உஙகளுடனேசொனனேன.

௨ அவர்கள உஙகளைசசெப ஆலயததிற்குபபுறமபாககுவார்கள: அதுவுமலலாமல உஙகளைககொலைசெயகிறவனெவனோ அவன பராபரனுககு ஆராதனைசெயகிறேனென்று நினைககுஙகாலமவரும.

௩ அவர்கள பிதாவையும எனனையும அறியாதபடியினாலே இபபடிபபடடவைகளை உஙகளுககுசசெயவார்கள.

௪ அநதககாலம வருமபொழுது, நான இபபொழுது உஙகளுககுசசொனனதை நீஙகள நினைககுமபடிககு இவைகளை உஙகளுடனேசொனனேன நானதானே உஙகளுடனேகூட இருநதபடியினாலே, நான இவைகளை ஆரமபததிலே உஙகளுடனேசொலலவிலலை.

Digitized by Google

5 But now I go my way to him that sent me;
and none of you asketh me, Whither goest thou?
6 But because I have said these things unto you,
sorrow hath filled your heart.
7 Nevertheless I tell you the truth; It is ex-
pedient for you that I go away: for if I go not
away, the Comforter will not come unto you; but
if I depart, I will send him unto you.
8 And when he is come, he will reprove the
world of sin, and of righteousness, and of judg-
ment:
9 Of sin, because they believe not on me;
10 Of righteousness, because I go to my Father,
and ye see me no more;
11 Of judgment, because the prince of this world
is judged.
12 I have yet many things to say unto you, but
ye cannot bear them now.
13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is
come, he will guide you into all truth: for he shall
not speak of himself; but whatsoever he shall
hear, *that* shall he speak: and he will shew you
things to come.
14 He shall glorify me: for he shall receive of
mine, and shall shew *it* unto you.
15 All things that the Father hath are mine:
therefore said I, that he shall take of mine, and
shew *it* unto you.
16 A little while, and ye shall not see me: and
again, a little while, and ye shall see me, because
I go to the Father.
17 Then said *some* of his disciples among them-
selves, What is this that he saith unto us, A little
while, and ye shall not see me: and again, a little
while, and ye shall see me: and, Because I go to
the Father?

Digitized by Google

௫ இபபொழுது நான என்னை அனுபபினவரிடததிற்கு
பபோகிறேன; எஙகேபோகிறீரென்றுஉஙகளிலொருவனும
என்னிடததிற்கேளாமல,
௬ நான இவைகளை உஙகளுககுசசொன்னதினாலே துக
கம நிறைநத இருதயமுளளவர்களாயிருககிறீர்கள.
௭ நான உஙகளுககுச சததியததைச சொலலுகிறேன;
நானபோகிறது உஙகளுககுப பிரயோசனமாயிருககும:
எபபடியெனில நானபோகாதிருநதால, அநதத்தேற்றுகிற
வர் உஙகளிடததிலவாரார்; போவேனேயாகில அவரைஉங
களிடததிற்கு அனுபபுவேன.
௮ அவர்வநது, பாவததையுமநீதியையும நியாயததீர்ப
பையுஙகுறிதது உலகததாருககு மெய்யறிவைககொடுப
பார்:
௯ அவர்கள என்னிடததில விசுவாசமாயிராதபடியினா
லே பாவததைககுறிததும;
௰ நீஙகள இனி என்னைககாணாதபடிககு நான என்பிதா
வினிடததிற்குபபோகிறபடியினாலே, நீதியைககுறிததும;
௰௧ இவவுலகததினபிரபு நியாயததீர்பபு அடைநதபடி
யினாலே, நியாயததீர்பபைககுறிததுமே அறிவைககொடுப
பார்.
௰௨ நான இன்னும அநேகஙகாரியஙகளை உஙகளுககுச
சொலலவேண்டியிருககிறது நீஙகள அவைகளைஇபபொழு
துசகிககமாட்டீர்கள.
௰௩ சததிய ஆவியானவர்வருமபொழுது சகலசததியததி
லேயும உஙகளைநடததுவார்: அவர் தமமுடையசுயமாயப
பேசாமல, தாமகேள்விபபடுபவைகளெவைகளோ அவைக
ளைபபேசி, இனிவருஙகாரியஙகளையும உஙகளுககு அறிவிப
பார்.
௰௪ அவர் என்னுடையதிலே எடுதது உஙகளுககு அறி
விபபதால, அவர் என்னுடையமகிமையை விளஙகபபண
ணுவார்.
௰௫ பிதாவினுடையவைகளயாவுமஎன்னுடையவைகள:
அதினாலே அவர் என்னுடையதிலெடுதது உஙகளுககறிவி
பபாரென்றுசொன்னேன.
௰௬ நான பிதாவினிடததிற்குபபோகிறபடியினாலே சற
றுககாலமானபினபு, நீஙகள என்னைககாணமலிருபபீர்கள,
மறுபடியுஞசறறுககாலமானபினபு என்னைககாணபீர்களெ
ன்றும அவர்சொன்னபொழுது,
௰௭ அவருடையசீஷரிற்சிலர் தஙகளுககுளளே பேசிக
கொண்டதாவது, சறறுககாலமானபினபு என்னைககாணம
லிருபபீர்களென்றும: மறுபடியுஞ சறறுககாலமானபினபு
என்னைககாணபீர்களென்றும: நானபிதாவினிடததிற்போகி
றேனென்றும அவர்நமமுடனேசொன்னதினகருததென்ன?

Digitized by Google

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

Digitized by Google

௰௮ சறறுககாலமெனறு அவர்சொனனதினகருததெனன? அவர்சொனனதுநமககுவிளஙகவிலலையேயெனருர்கள.

௰௯ பினனுநதமமிடததில அவர்கள விளுவவிருமபுகிறதை இயேசுவானவர் அறிநது அவர்களுடனேசொனனது, சறறுககாலமானபினபு எனனைககாணுதிருபபீர்கள: மறுபடியுஞசறறுககாலமானபினபு எனனைக காணபீர்களெனறு நான சொனனதைககுறிததா நீஙகள உஙகளுககுளளே விசாரிககிறீர்கள?

௨௰ மெயயாகவே நான உஙகளுககுசசொலலுகிறதாவது, நீஙகள அழுதுபுலமபுவீர்கள, உலகததார்சநதோஷப்படுவார்கள: நீஙகள துககபபடுவீர்கள, உஙகள துககஞசநதோஷமாகும.

௨௧ கருபபஸதிரியானவளுககுப பிரசவகாலம வநதபொழுது, அவள துககமஅடைகிருள: பிளளைபெறறபினபு ஒருமனிதன உலகததிற்பிறநததினுலே வருகிறசநதோஷத்தினிமிததம அநத உபததிரவததைநினையாள.

௨௨ அதுபோலநீஙகளும இபபொழுது துககம அடைநதிருககிறீர்கள: நான மறுபடியும உஙகளைககாணபேன, அபபொழுது உஙகளிருதயஞசநதோஷபபடும, அலலாமலும உஙகளசநதோஷததை ஒருவனும உஙகளிடததிலிருநது எடுததுபபோடமாடடான.

௨௩ அநதநாளிலே நீஙகள ஒனறையும எனனிடததிற் கேட்கமாட்டீர்கள. மெயயாகவே நானுஙகளுககுசசொலலுகிறதாவது, நீஙகள எனநாமததினுலேபிதாவினிடததிற் கேடடுககொளவதெதுவோ அதைஅவர்உஙகளுககுககொடுபபார்.

௨௪ இதுவரைககும நீஙகள என நாமததினுலே ஒனறையுஙகேட்கவிலலை,கேடடுககொளளுஙகள. அபபொழுது உஙகளசநதோஷம நிறைவாயிருககுமபடிககுப பெறறுககொளவீர்கள.

௨௫ இவைகளை நான உவமைகளாய உஙகளுடனேபேசினேன: காலமவரும, அபபொழுதுநானபிதாவைககுறிததுஉவமைகளாய உஙகளுடனேபேசாமல வெளிபபடையாகவே உஙகளுககு அறிவைககொடுபபேன.

௨௬ அநதநாளிலே நீஙகள எனநாமததினுலேவிணணபபமபணணுவீர்கள: உஙகளைககுறிதது நான பிதாவை நோககிக் கேடடுககொளளுகிறேனெனறு உஙகளுடனே சொலலமாடடேன.

௨௭ நீஙகள எனனைசசிநேகிதது, எனனைபபராபரனிடததிலிருநதுவநதவனெனறுவிசுவாசிததிருககிறபடியினுலே பிதாவானவர் தாமே உஙகளைசசிநேகிககிருரே.

Digitized by Google

28 I came forth from the Father, and am come
into the world: again, I leave the world, and go
to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo, now speak-
est thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all
things, and needest not that any man should ask
thee: by this we believe that thou camest forth
from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come,
that ye shall be scattered, every man to his own,
and shall leave me alone: and yet I am not alone,
because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that
in me ye might have peace. In the world ye shall
have tribulation: but be of good cheer; I have
overcome the world.

CHAPTER XVII.

1 *Christ prayeth to his Father to glorify him,* 6 *to preserve his apostles,* 11 *in unity,* 17 *and truth,* 20 *to glorify them, and all other believers with him in heaven.*

THESE words spake Jesus, and lifted up his
eyes to heaven, and said, Father, the hour is
come; glorify thy Son, that thy Son also may glo-
rify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh,
that he should give eternal life to as many as thou
hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know
thee the only true God, and Jesus Christ, whom
thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have
finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with
thine own self with the glory which I had with
thee before the world was.

Digitized by Google

உஅ நான் பிதாவினிடத்திலிருந்து புறப்பட்டு உலகத்திலே வந்தேன்: மறுபடியும் உலகத்தைவிட்டுப் பிதாவினிடத்திற்குப் போகிறேனென்று சொன்னபொழுது,

உகூ அவருடைய சீஷர் அவரை நோக்கி, இப்பொழுது நீர் உவமையில்லாமல் வெளிப்படையாய்ப் பேசுகிறீர்.

௩௦ நீர் எல்லாவற்றையும் அறிந்திருக்கிறீரென்றும் ஒருவன் உம்மிடத்தில் விசாரிக்கிறது உமக்குத் தேவையில்லையென்றும் இப்பொழுது அறிந்திருக்கிறோம்: இதினாலே நீர் பராபரனிடத்திலிருந்து வந்ததை விசுவாசிக்கிறோமென்றார்கள்.

௩௧ அதற்கு இயேசுவானவர் சொன்னது, இப்பொழுது விசுவாசிக்கிறீர்கள், கேளுங்கள்.

௩௨ நீங்கள் என்னைத் தனியே விட்டுச் சிதறி அவரவரிடத்திற்குப் போகும் நேரம் வரும், அது இப்பொழுது வந்திருக்கின்றது: நான் தனித்திரேன்; பிதாவானவர் என்னுடனேயிருக்கிறார்.

௩௩ என்னாலே நீங்கள் சமாதானமுள்ளவர்களாயிருக்கும்படிக்கு இவைகளை உங்களுடனே சொன்னேன்.

௩௪ இவ்வுலகத்தில் உங்களுக்கு உபத்திரவமுண்டாயிருக்கும்: ஆனாலும் தயிரியங்கொள்ளுங்கள்; நானே உலகத்தைச் செயித்தேனென்றார்.

௰௭. அதிகாரம்.

[(௧) இயேசுநாதர் சீஷருக்காகப் பிதாவை வேண்டிக்கொண்டது.]

இவைகளை இயேசுவானவர் சொன்னபின்பு அவர் தம்முடைய கண்களை வானத்திற்கு நேராக உயர்த்தித் திருவுளம்பற்றினதாவது:

௨ பிதாவே, நேரம் வந்தது, நீர் உம்முடைய குமாரனுக்குக் கொடுத்தயாவருக்கும் அவன் நித்தியசீவனைக் கொடுக்கும்பொருட்டாய மனிதர்யாவர்மேலும் அவனுக்கு அதிகாரங்கொடுத்தபடியே உம்முடைய குமாரன் உம்முடைய மகிமையை விளக்கும்படிக்கு நீர் அவனை மகிமைப்படுத்துவீராக.

௩ ஒன்றான மெய்த்தேவனாகிய உம்மையும் நீர் அனுப்பின இயேசுக்கிறிஸ்துவையும் அறிந்துகொள்ளுகிறதே நித்தியசீவன்.

௪ பூமியிலே நான் உம்முடைய மகிமையை விளக்கினேன்: நான் செய்யும்படிக்கு நீர் கொடுத்த கிரியையை முடித்தேன்.

௫ இப்பொழுது பிதாவே, உலகமுண்டாகிறதற்கு முன்னே உம்மிடத்தில் எனக்குண்டாயிருந்த உம்முடைய மகிமையினாலே என்னை மகிமைப்படுத்தும்.

Digitized by Google

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

Digitized by Google

௬ நீர் உலகததாரிலெடுதது எனககுககொடுததமனித
ருககு உமமுடையநாமததைவெளிபபடுததினேன: அவர்
கள உமமுடையவர்களாயிருநதார்கள, அவர்களைஎனக்கொ
பபுககொடுததீர்; அவர்கள உமமுடையவசனததைக்கைக்
கொணடிருககிறார்கள.
௭ நீர் எனககுககொடுததயாவும உமமாலேஉணடாயின
வென்று அவர்கள இபபொழுது அறிநதுகொணடார்கள.
௮ அலலாமலும நீர் எனககுக்கொடுததவசனஙகளை
நான அவர்களுககுககொடுததேன; அவர்கள அவைகளை
யேறறுககொணடு என்னை உமமிடததிலிருநது புறபபடடு
வநதவனெனறுமெயயாய அறிநது நீர் என்னை அனுபபி
னீரெனறுவிசுவாசிததிருககிறார்கள.
௯ நானஅவர்களுககாகவேணடிககொளளுகிறேன: உல
கததாருக்காகவலல; நீரெனககுககொடுததவர்கள உமமு
டையவர்களானபடியால அவர்களுககாகவேணடிககொள
ளுகிறேன.
௰ எனனுடையயாவையும உமமுடையவைகள, உமமு
டையவைகள எனனுடையவைகளாயிருககினறன; என்னு
டையமகிமை அவர்களுககுளளேவிளஙகியிருககினறது.
௰௧ நான உலகததில இனியிரேன, அவர்கள உலகததி
லேயிருபபார்கள, நான உமமிடததிற்குவருகிறேன. பரி
சுததமுளளபிதாவே, நீர் எனககுககொடுததவர்கள நம
மைபபோல ஒனறாயிருககுமபடிககு நீர் அவர்களை உமமு
டையநாமததிலேகாததுககொள்ளும.
௰௨ இவவுலகததிலே நான அவர்களுடனேகூட இருக
கையில அவர்களைஉமமுடையநாமததிலேகாததுககொண
டேன, நீர் எனககுககொடுததவர்களைக் காததுககொணடு
வநதேன; வேதவாக்கியம நிறைவேறத்தககதாகக்கேடடி
னமகனகெடடுபபோனானேயலலாமல அவர்களிலொருவனு
மினனுஙகெடடுபபோகவிலலை.
௰௩ இபபொழுதுநான உமமிடததிற்குவருகிறேன; இவ
ர்கள எனனில நிறைவாயசசநதோஷபபடுமபடிககு இவ
வுலகததிலே இவைகளைசசொலலுகிறேன.
௰௪ நான உமமுடையவசனததை இவர்களுககுககொடு
ததேன, மேலும நான இவவுலகததினதனமையிலலாதவனா
யிருககிறதுபோல அவர்களும இவவுலகததின தனமையில
லாதவர்களாயிருககிறபடியினாலே உலகததார் அவர்களைப
பகைககிறார்கள.
௰௫ நீர் அவர்களை உலகததிலிருநதெடுததுககொளளும
படியலல, அவர்களைபபொலலாஙகிலிருநது காபபாறறும
படிவேணடிககொளளுகிறேன.
௰௬ நான உலகததானலலாதவனாயிருககிறதுபோலஅவ
ர்களும இவவுலகததாரலல.

Digitized by Google

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it*: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAPTER XVIII.

1 *Judas betrayeth Jesus.* 6 *The officers fall to*
the ground. 10 *Peter smiteth off Malchus' ear.*
12 *Jesus is taken, and led unto Annas and*

Digitized by Google

௰௭ உமமுடைய சததியததிலுலே அவர்களைபபிரதிஷடையாககும: உமமுடையவசனமேசததியம

௰௮ நீரொனனை இவவுலகததிலனுபபினதுபோல நானும அவர்களை உலகததில் அனுபபுகிறேன.

௰௯ அலலாமலும அவர்களுஞ சததியமாயப்பிரதிஷடையாககபபடடவர்களாயிருககுமபடிககு அவர்களுககாக நான எனனைததானேபிரதிஷடையாககுகிறேன.

௨௰ அலலாமலும நான இவர்களுககாகமாததிரமலல, இவர்களுடையபோதிபபினுலே எனனிடததிலவிசுவாசமாககுமபேர்களுககாகவும எலலாரும ஒனறுயிருககுமபடிககு வேணடிககொளளுகிறேன;

௨௧ ஆபிதாவே, நீர் எனனை அனுபபினதை உலகததார் விசுவாசிககததககதாக நீர் எனனிலேயும நான உமமிலேயுமிருககிறதுபோல அவர்களும நமமிலே ஒனறுயிருக்குமபடிககே (வேணடிககொளளுகிறேன)

௨௨ அலலாமலுமநான ஒனறுயிருககிறதுபோல அவர்களும ஒனறுயிருககுமபடிககு நீர் எனககுக்கொடுதத மகிமையைநான அவர்களுககுக்கொடுததேன:

௨௩ அவர்கள் ஒருமைபபாடடிலேநிறைநதவர்களாயிருககுமபடிககும; நீர் எனனை அனுபபினதையும நீர்எனனிடததில அனபுகூருகிறதுபோல அவர்களிடததிலும அனபுகூருகிறதையும உலகததார் அறியுமபடிககும, நான அவர்களிலேயும நீர் எனனிலேயுமிருககவேணடும.

௨௪ பிதாவே, உலகநதோனறினகாலததிற்குமுனனே நீர் எனனிடததில அனபுகூர்நதபடியினுலே எனககுககொடுதத எனனுடையமகிமையை நீர் எனககுக்கொடுததவர்கள காணுமபடிககு நான இருககும இடமெஙகேயோ அஙகே அவர்களும எனனோடேகூட இருககவேணடுமெனறு விருமபுகிறேன.

௨௫ நீதியுளளபிதாவே, உலகததார் உமமை அறியவிலலை: நான உமமை அறிநதிருககிறேன, அலலாமலும நீர் எனனை அனுபபினதை இவர்கள அறிநதிருககிறார்கள.

௨௬ அனறியும நீர் எனனிடததிலவைததிருககிற அனபு இவர்களிலேயிருககுமபடிககும நான இவர்களிலேயிருககுமபடிககும உமமுடையநாமததை இவர்களுககுததெரியபபடுததினேன: பினனும அபபடியே தெரியபபடுததுவேனெனறார்.

௰௮. அதிகாரம.

[(௧) கெததுசேமனேதோடடததிலேபகைஞர் கிறிஸதுவை பபிடிககவருகிறபொழுது, அவருடைய வார்ததையினுலேகீழேவிழுநததும, (௰௨) பினபு அவரைபபிடிததுக்

Caiaphas. 15 *Peter's denial.* 19 *Jesus examined before Caiaphas.* 28 *His arraignment before Pilate.* 36 *His kingdom.* 40 *The Jews ask Barabbas to be let loose.*

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me, have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

Digitized by Google

கடடிககொணடுபோனதும, (௰௫) பேதுரு அவரைமறு தலித்ததும, (௰௯) பிரதானஆசாரியன அவரைப்பரி சோதித்ததும, (௨௮) பிலாதது அவரைபபரிசோதிதது அவரிடததிற்குற்றததைககாணுமலிருநததும:]

இயேசுவானவர் இவைகளைசசொனனபினபு, அவர்தம முடையசிஷருடனேகூடககீதிரோனெனனுமஆறறுக்கபபு றமபோனுர், அஙகே ஒருதோடடமிருநதது, அதிலேஅவ ரும அவருடையசிஷருமபிரவேசிததார்கள.

௨ இயேசுவானவர் தமமுடையசிஷருடனேகூட அடிக கடி அஙகேகூடிவநதிருநதபடியினுலே, அவரைக்காடடிக கொடுததயூதாவும அநத இடததை அறிநதான.

௩ ஆதலால யூதாவானவன போர்சசேவகரின கூடடத தையுமபிரதான ஆசாரியர் பரிசேயரெனபவர்களாலஅனு ப்பப்படட ஊழியககாரரையுஙகூடடிககொணடு, பநதங களோடுநதீவெடடிகளோடும ஆயுதஙகளோடும அவவிடத திற்குபபோனுன.

௪ அபபொழுது இயேசுவானவர் தமதுமேல்வரும யா வையும அறிநதுபுறபபடடு, அவர்களைநோககி, யாரைத தேடுகிறீர்களெனறுர்.

௫ அதற்கவர்கள, நாசரேததூராகிய இயேசுவைததே டுகிறேமெனறுர்கள: இயேசுவானவர், நானே அவனென றுர். அவரைககாடடிககொடுததயூதாவும அவர்களுடனே கூடநினறுன.

௬ நானே அவனெனறு அவர்சொனனபொழுது, அவர் கள்பினனிடடுததரையில்விழுநதார்கள.

௭ பினபு அவர்மறுபடியும அவர்களைநோககி, யாரைத தேடுகிறீர்களெனறுகேடடார்; நாசரேததூராகிய இயே சுவைததேடுகிறேமெனறுர்கள.

௮ இயேசுவானவர்சொனனது, நானே அவனெனறு உஙகளுடனேசொனனேனே: நீஙகள எனனைததேடினீர்க ளானுல இவர்களைவிடடுவிடுஙகளெனறுர்:

௯ அதினுலே, நீர் எனககுக்கொடுததவர்களிலொருவனை யாகிலுமநானிழககவிலலையெனறு அவர்சொலலியவசனம நிறைவேறிற்று.

௰ அபபொழுது சீமோனபேதுரு தனனிடததிலிருககிற கததியை உருவிபபிரதான ஆசாரியனுடைய வேலைககார னுடையவலதுகாதறவெடடினுன. அநதவேலைககாரனுக் கு மல்குஸ எனறுபேர்.

௰௧ இயேசுவானவர்பேதுருவைநோககி, கததியைஉறை யிலேபோடு: பிதா எனககுககொடுதத பாததிரததில நான பானமபணணுமலிருபபேனு எனறுர்.

Digitized by Google

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

Digitized by Google

௰௨ பினபுபோர்சசேவகருமஆயிரஞ்சேனைக்குத்தலைவனும யூதர்களுடைய ஊழியக்காரரும இயேசுவைப்பிடித்துஅவரைக்கட்டி,

௰௩ முதலாவது அனனாவெனபவனிடத்திற் கொண்டுபோனார்கள்; அந்த அனனா அவவருஷத்துப்பிரதான ஆசாரியனாகியகாயிபாவெனபவனுககு மாமனாயிருநதான.

௰௪ ஒரேமனிதன சனஙகளுக்குப்பதிலாக மடிநதுபோனால் நலமாயிருக்குமெனறு யூதருககு ஆலோசனைசொனனவன அநதக்காயிபாவே.

௰௫ ¶ சீமோன பேதுருவுமவேறொருசீஷனும இயேசுவுககுப்பினசென்றார்கள. அலலாமலுமஅநதசசீஷன பிரதானஆசாரியனுக்கு அறிமுகமுளளவனாய்இயேசுவுடனேகூடப்பிரதான ஆசாரியனுடைய மாளிகைக்குட் பிரவேசிததான.

௰௬ பேதுரு வெளிவாசற்படியிலேநினறான. ஆதலாற் பிரதான ஆசாரியனுககு அறிமுகமுளள அநதமறறச்சீஷனவெளியேபோய, வாசலைக்காக்கிறவளுடனே சொலலிப்பேதுருவை உளளே அழைததுக்கொணடான.

௰௭ அபபொழுது வாசலைக்காக்கிறவேலைக்காரி பேதுருவைநோக்கி, நீயும அநத மனிதனுடைய சீஷரிலொருவனலலவாவெனறாள. அவன நான அபபடிப்படடவனலலவெனறான.

௰௮ குளிர்சசியானகாலமானபடியினாலே வேலைக்காரரும ஊழியக்காரருமநெருப்புணடாக்கி, நினறுகுளிர்காயநதார்கள: அவர்களுடனேபேதுருவும நினறு குளிர்காயநதான.

௰௯ ¶ பிரதானஆசாரியனஇயேசுவானவருடையசீஷரையும போதகத்தையுங்குறிததுஅவரிடத்தில விசாரித்தான.

௨௰ அவனுடனேஇயேசுவானவர்சொனனதாவது, அநதரங்கததிலேநான ஒனறுமபேசாமல வெளியரங்கமாய் லோகத்துடனேபேசினேன; செப ஆலயத்திலேயும யூதர்களெலலாருங்கூடிவருகிற தேவாலயத்திலேயும எபபொழுதும உபதேசமபணணினேன.

௨௧ எனனததிற்கு நீர் எனனிடததில விசாரிக்கிறீர்? எனக்குச்செவிகொடுததவர்களுககு நான சொலலியவைகளைக்குறிததுஅவர்களிடத்திலே விசாரிப்பீராக: நானபேசினவைகளை அறிநதிருக்கிறார்களே எனறார்.

௨௨ இபபடி அவர்சொனனபொழுது சமீபமாய நினற ஊழியக்காரரிலொருவனபிரதான ஆசாரியனுககு இபபடி மாறுததரவுசொல்லலாமாவெனறுசொலலி, இயேசுவானவரை ஒரு அடி அடிததான, அவனுடனே இயேசுவானவர் சொனனது,

Digitized by Google

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

Digitized by Google

௨௩ நான தகாதவிதமாய்ச்சொனனேனுனால, தகாத்
தாயிருககிறதைதஒபபுவி: நானதகுதியாயசசொலலியிருகக,
எனனததினாலே எனனை அடிககிறாயெனறார்.

௨௪ அனனா எனபவன கடடபபடடவரான அவரைப
பிரதான ஆசாரியனான காயிபாவினிடததிற்கு அனுபபியிரு
நதான.

௨௫ சீமோனபேதுருநினறுகுளிர்காயநதான. அபபொ
ழுது சிலர் அவனைநோககி, நீயும அவனுடையசிஷரிலொரு
வனலலவாவெனறார்கள, அதற்கவன நானலலவெனறு மறு
தலிததான.

௨௬ பினபு பிரதான ஆசாரியனுடைய வேலைககாரரி
லொருவனுமாய்ப்பேதுருவினாலே காதறவெடடபபடட
வனுககுஇனததானுமாயிருநதவன அவனைநோககி, நான
உனனை அவரோடேகூடததோடடததிலேகாணவிலலையா
வெனறான.

௨௭ அபபொழுது பேதுருமறுபடியும மறுதலிததான:
உடனேசேவலகூவிற்று.

௨௮ ¶ விடியற்காலமானபொழுதுஅவர்களகாயிபாவினி
டததிலிருநது இயேசுவானவரைபபெரியதுரையின நியாய
ஸதலததிற்குககொணடுபோனார்கள; அவர்கள அசுசிப
படாமற்பஸகாவைபபொசிககுமபடிககுததாஙகள அநத
நியாயஸதலததுககுட்பிரவேசிககவிலலை.

௨௯ ஆதலாற்பிலாததெனனுநதுரை அவர்களிடததிற்கு
பபோய இநதமனிதனமேல எனனகுறறஞசாடடுகிறீர்க
ளெனறான.

௩0 அவனுடனே அவர்களசொனனது, இவனபொலலா
ஙகுசெயதவனலலாதிருநதால, இவனை உமககுஒபபுககொ
டுககமாடடோமெனறார்கள.

௩௧ ஆதலாற்பிலாததெனபவன அவர்களைநோககி, இவ
னைநீஙகளகொணடுபோய, உஙகள நியாயசாஸதிரததின
படி இவனுககு நியாயததீர்பபுககொடுஙகளெனறான. அத
றகுயூதர்களசொனனது, ஒருவனுககுமரணததைககொடு
ககிறதற்கு எஙகளிடததிலஅதிகாரமிலலையேயெனறார்கள:

௩௨ இயேசுவானவர் தமககு மரணமவரும வகையைக
குறித்துசசொனனவசனம நிறைவேறததககதாக (அபப
டிபபேசினார்கள.)

௩௩ அ பொழுது பிலாததானவன மறுபடியும நியாய
ஸதலததிற்குட்பிரவேசிதது இயேசுவை அழைதது, நீயூத
ருடைய இராசனாவெனறுகேடடான.

௩௪ அவனுடனே இயேசுவானவர்சொனனது, இதைநீ
ர் உமமாலே சொலலுகிறீரோ அலலது மறறவர்கள என
னைககுறிதது இதை உமககுசசொனனார்களோவெனறார்.

Digitized by Google

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all.*

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAPTER XIX.

1 *Christ is scourged, crowned with thorns, and beaten.* 4 *Pilate is desirous to release him, but being overcome with the outrage of the Jews, he delivered him to be crucified.* 23 *They cast lots for his garments.* 26 *He commendeth his mother to John.* 28 *He dieth.* 31 *His side is pierced.* 38 *He is buried by Joseph and Nicodemus.*

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him.*

Digitized by Google

௩௫ பிலாததுமறுமொழியாகசசொனனது, நானயூதனா? உனனுடையதேசததாருமபிரதான ஆசாரியருமஉனனை எனககுஒபபுககொடுததார்கள, எனனசெயதாய்எனறான.

௩௬ அதற்கு இயேசுவானவர்சொனனது, என இராசசியம இவவுலகததினதன்மையுளளதலல, என இராசசியம இவவுலகததினதனமையுளளதானால நானயூதர்கையில அகபபடாதபடிககு என ஊழியககாரர்போராட்டஞசெயவார்கள: என இராசசியம இமமையினதன்மையுடையதலலவெனறார்.

௩௭ அபபொழுதுபிலாததானவன அவரைநோககி, ஆதலால நீ இராசனலலவாவெனறான. இயேசுவானவர்சொனனது, நீர்சொலலுகிறபடி நான இராசனதான, சததியததைககுறிததுசசாட்சிகொடுககுமபடிககுநானபிறநதேன: அதற்காகவே இவவுலகததிறகுவநதேன; சததியததினதன்மையுளளவனெவனோ அவன எனககுசசெவிகொடுககிறானெனறார்.

௩௮ அதற்குபபிலாதது, சததியம எதுவெனறுசொலலி, மறுபடியுமயூதரிடததிறகுபபோய அவர்களைநோககி, நான அவனிடததில ஒருகுறறமுஙகாணேன.

௩௯ பஸகாபணடிகைபிலே நான உஙகளுககாக ஒருவனை விடுதலைபணணுகிறது வழககமாயிருககிறதே; ஆகையால நான யூதருடைய இராசனை உஙகளுககாகவிடுதலைபணணஉஙகளுககுவிருபபமுணடாவெனறான.

௪௰ அபபொழுது அவர்களெலலாரும இவனையலல, பரபாவை விடுதலைபணணவேணடுமெனறு கூபபிட்டார்கள: பரபாவெனபவனகளளனாயிருநதான.

௰௯. அதிகாரம.

[(௧) பிலாததுகிறிஸதுவைஅடிபபித்ததும, (௨) சேவகர் அவரைபபரியாசஞசெயத்தும, (௮) பிலாதது மறுபடியும அவரைபபரிசோதிததது, (௰௬) அவரைசசிலுவையில அறையுமபடிஒபபுககொடுத்ததும, (௰௮) அவரைசசிலுவையில அறைநதது, (௨௩) அவருடைய வஸதிரஙகளைப பஙகிட்டதும, (௨௫) இயேசுவானவர் தமமுடையதாயோடுஞ சீஷனோடுமபேசினதும, (௩௰) அவர்மரித்தது ம, (௩௧) சேவகர் அவருடைய விலாவிலேகுததினதும, (௩௮) யோசேபபும நிககோதேமும அவரைககலலறையிலவைத்ததும.]

அபபொழுது பிலாததெனபவன இயேசுவைபபிடிதது வாரினால அடிபபிததான.

Digitized by Google

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 ¶ Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him*: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cesar.

Digitized by Google

௨ அலலாமலுமபோர்சசேவகர் முளளுககளினால ஒரு
முடியைபபினனி, அதை அவருடையசிரசினமேலவைதது,
ஒருசிவபபானஅஙகியை அவருககுததரிபபிதது,
௩ யூதருடையஇராசாவே, வாழ்கவெனறுசொலலி, அவ
ருடைய கனனததில அடிததார்கள.
௪ ¶ பிலாததானவனமறுபடியுமவெளியேபோய, அவர்
களைநோககி, இதோ, இவனிடததில ஒருகுறறததையுமநா
னகாணாமலிருககிறதைநீஙகள அறியுமபடிககு இவனை உங
களிடததிற்கொணடுவருகிறேனெனறான.
௫ உடனே முள்முடியுஞ சிவபபான அஙகியுநதரிககப
படடவராய இயேசுவானவர் வெளியேவநதார். அபபொ
ழுதுபிலாதது அவர்களைநோககி, இநதமனிதனைபபாருஙக
ளெனறான.
௬ பிரதான ஆசாரியருமஊழியககாரருமஅவரைக
கணடபொழுது, இவனைசசிலுவைமரததிலே அறையும,
இவனைசசிலுவைமரததிலே அறையுமெனறுகூபபிடடார்
கள. அதறகுபபிலாததுசொனனது, இவனிடததிலஒருகுற
றததையுஙகாணவிலலையே, ஆகையால நீஙகளே இவனைக
கொணடுபோயசசிலுவைமரததில அறையுஙகளெனறான.
௭ யூதர்களமறுமொழியாகசசொனனது, எஙகளுககொரு
நியாயபபிரமாணமுணடு, இவன தனனைபபராபரனு
டையகுமாரனெனறுசொனனபடியினாலே அநதநியாயப
பிரமாணததினபடியே இவனசாகவேணடுமெனறார்கள.
௮ ¶ இநதவசனததைபபிலாததுகேடடபொழுது அதிக
மாயபபயந்துமறுபடியுமநியாயஸதலததிறகுளளேபோய:
௯ இயேசுவானவரைநோககி, நீஎவவிடததானெனறான:
அதறகு இயேசுவானவர்மாறுததரஞசொலலவிலலை.
௰ ஆதலாறபிலாதது அவரைநோககி, நீ எனககுமறு
மொழிசொலலுகிறதிலலையா? உனனைசசிலுவை மரததில
அறையுமபடி எனககு அதிகாரமுணடெனறும: உனனை
விடுதலைபணணுமபடியும எனககு அதிகாரமுணடெனறும
நீ அறியாமலா இருககிறாயெனறான.
௰௧ இயேசுவானவர்சொனனது, இநத அதிகாரம உம
ககு உயரததிலிருநதுகொடுககபபடாதிருநததானால என
ககுவிரோதமாயசசெயயும அதிகாரம உமககுணடாயிரு
ககமாடடாது: ஆனபடியினாலே எனனை உமககொபபுக
கொடுததவன அதிகபாவமுளளவனெனறார்.
௰௨ அதுமுதற பிலாததானவன அவரைவிடுதலைபணண
த்தேடினான: யூதர்கள அவனைநோககி, இவனைவிடுதலைபண
ணினால நீ இராயனுககுசசிநேகிதன்லல, தனனை இராசா
வெனகிறவனெவனோ அவன இராயனுககுவிரோதியாயிருக
கிறானெனறுகூபபிடடார்கள.

Digitized by Google

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your king!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 ¶ And he, bearing his cross, went forth into a place called *the place* of a scull, which is called in the Hebrew, Golgotha;

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written I have written.

Digitized by Google

௰௩ ¶ அநநாளபஸகாவுககுஆயததமாககபபடுகிறநாளு மாய ஏறககுறைய ஆறுமமணிநேரமுமாயிருகக,

௰௪ பிலாததானவன இநதவசனததைககேடடபொழு து, அவன இயேசுவைவெளியே அழைததுபபோயத்தளவ ரிசைபபடுதத இடமெனறும: எபிரேயுப்பாஷையிலேகப பததாவெனறுஞசொலலபபடட இடததிலேநியாயாசன ததினமேலுஙககார்நது யூதர்களைநோககி, உஙகள இரா சாவைபபாருஙகளெனறான.

௰௫ அவர்கள இவனை அகறறும அகறறும, இவனைசசிலு வைமரததிலே அறையுமெனறு கூபபிடடார்கள. பிலாத தானவனசொனனது, உஙகள இராசாவை நான சிலுவை மரததிலே அறையலாமாவெனறான. அதறகுபபிரதான ஆசாரியர் இராயனேயலலாமல ஒரு இராசா எஙகளுககிலலையெனறார்கள.

௰௬ அபபொழுது அவனைசசிலுவைமரததில அறையும படிககு அவன அவனை அவர்களுககு ஒபபுககொடுததான. அநதபபடி அவர்கள இயேசுவானவனைபபிடிததுககொண டுபோனார்கள.

௰௭ ¶ அவர்தமமுடையசிலுவைமரததைசசுமநதுகொ ணடு எபிரேயுபபாஷையிலேகொல்கததா எனறுசொலலப படடதலையோடடிடமெனனும இடததிறகுபபுறபபடடுப போனார்:

௰௮ அஙகே அவர்கள நடுவிலே அவனையும அவருடனே கூட இருபககஙகளிலேவேறிரணடுபேரையுஞசிலுவைமர ஙகளில அறைநதார்கள.

௰௯ ¶ அனறியும பிலாததானவன நாசரேத்தூரா னாகிய இயேசு யூதருடையஇராசாவெனறு, எபி ரேயுபபாஷையிலேயுங கிரேககைபபாஷையிலேயும இலத தீனபாஷையிலேயும எழுதி, அதைசசிலுவைமரததினமே லசேர்ததான.

௨௰ இயேசுவானவர் சிலுவையில அறையபபடடிருநத இடம நகரததிறகுசசமீபமாயிருநதபடியினாலே யூதர்களி ல அநேகமபேர் அநதமேலெழுததைவாசிததார்கள.

௨௧ அபபொழுதுயூதருடையபிரதான ஆசாரியர் பிலாத ததுவினிடததிறகுபபோய யூதருடையஇராசாவெனறுநீர் எழுதாமல நானயூதருடைய இராசா எனறு அவன சொ னனானெனறேயெழுதவேணடுமெனறார்கள.

௨௨ அதறகுபபிலாதது, நான எழுதினது எழுதியாயிற றெனறான.

Digitized by Google

23 ¶ Then the soldiers, when they had cruci-
fied Jesus, took his garments, and made four parts,
to every soldier a part; and also *his* coat: now
the coat was without seam, woven from the top
throughout.

24 They said therefore among themselves, Let
us not rend it, but cast lots for it, whose it shall
be: that the scripture might be fulfilled, which
saith, They parted my raiment among them, and
for my vesture they did cast lots. These things
therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus
his mother, and his mother's sister, Mary the *wife*
of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and
the disciple standing by whom he loved, he saith
unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy
mother! And from that hour that disciple took
her unto his own *home*.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things
were now accomplished, that the scripture might
be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar:
and they filled a sponge with vinegar, and put *it*
upon hyssop, and put *it* to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vine-
gar, he said, It is finished: and he bowed his head,
and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the pre-
paration, that the body should not remain upon
the cross on the sabbath day, (for that sabbath
day was an high day,) besought Pilate that their
legs might be broken, and *that* they might be
taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs
of the first, and of the other which was crucified
with him.

Digitized by Google

௨௩ ¶ போர்ச்சேவகர் இயேசுவைச் சிலுவைமரத்திலே அறைந்தபின்பு, அவருடைய வஸ்திரங்களையெடுத்து ஒவ்வொரு சேவகனுக்கு ஒவ்வொரு பங்குவரும்படி நாலுபங்காக்கினார்கள். அங்கியையும் எடுத்தார்கள்: அந்த அங்கி தையலில்லாமல் மேலேதொடங்கி முழுவதும் நெய்யப்பட்டிருந்தபடியால்,

௨௪ அவர்கள் இதைக்கிழியாமல் இதைப்பெறுகிறவனை அறியும்படிக்குச் சீட்டுப்போடக்கடவோமென்று தங்களுக்குள்ளே பேசிக்கொண்டார்கள்: என் வஸ்திரங்களைத் தங்களுக்குள்ளே பங்கிட்டுக்கொண்டு என் உடையின்பேரில் சீட்டுப்போட்டார்களென்கிற வேதவாக்கியம் நிறைவேறத்தக்கதாகப் போர்ச்சேவகர் அப்படிச் செய்தார்கள்.

௨௫ ¶ அல்லாமலும் இயேசுவின் சிலுவைமரத்தின் அருகே அவருடைய தாயும் அவளுடைய சகோதரியாகிய கிலேயோப்பா மரியாளும் மகதலேனாளாகிய மரியாளும் நின்றார்கள்.

௨௬ அப்பொழுது இயேசுவானவர் தம்முடைய தாயையும் அங்கே நின்ற தமக்கு அன்பான சீஷனையுங் கண்டு,

௨௭ தம்முடைய தாயைநோக்கி, ஸ்திரீயே, இவனே உன் மகனென்றார். பின்பு அந்தச்சீஷனைநோக்கி, இவளே உன் தாயென்றார். அந்நேரமுதற்கொண்டு அந்தச்சீஷன் அவளைத் தன்னிடமாய்ச்சேர்த்துக்கொண்டான்.

௨௮ ¶ இதின்பின்பு இயேசுவானவர் எல்லாமுடிந்து தீர்ந்ததென்றறிந்து, வேதவாக்கியம் நிறைவேறத்தக்கதாகத் தாகமாயிருக்கிறேனென்றார்.

௨௯ அங்கே காடிநிறைந்தபாத்திரம் வைக்கப்பட்டிருந்தது ஆதலால் அவர்கள் கடற்காளானைக் காடியிலே தோய்த்து ஈசோப்புத்தண்டிற்பூட்டி அவருடைய வாயினிடத்திற் கிட்டிக்கொடுத்தார்கள்

௩௰ இயேசுவானவர் காடியைவாங்கினபின்பு முடிந்ததென்றுசொல்லித் தலைசாய்த்து ஆவியை ஒப்புவித்தார்.

௩௧ அந்தநாள் பெரிய ஓய்வுநாளுக்கு ஆயத்தநாளானபடியினாலே உடல்கள் அந்த ஓய்வுநாளிலே சிலுவைமரங்களில் இராதபடி யூதர்கள் பிலாத்துவினிடத்திற் போய் அவர்களுடைய கால் எலும்புகள் முறிக்கப்படும்படிக்கும் உடல்கள் எடுத்துப்போடும்படிக்கும் அவனிடத்தில் உத்தரவுகேட்டுக்கொண்டார்கள்.

௩௨ அந்தப்படி போர்ச்சேவகர்போய் அவருடனேகூடச் சிலுவைகளில் அறையப்பட்டமுந்தினவனுடைய காலெலும்புகளையும் மற்றவனுடைய காலெலும்புகளையும் முறித்தார்கள்.

Digitized by Google

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came thereout blood and water.

35 And he that saw *it* bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this, Joseph of Arimathea, (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews,) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night,) and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight*.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore, because of the Jews' preparation *day*; for the sepulchre was nigh at hand.

CHAPTER XX.

1 *Mary cometh to the sepulchre*: 3 *so do Peter and John, ignorant of the resurrection.* 11

௩௩ அவர்கள இயேசுவினிடததிற்சேர்நதபொழுது அவ ர்மரித்தலைதககணடு அவருடைய காலெலுமபுகளை முறிகக விலலை.

௩௪ போர்சசேவகரிலொருவன ஈடடியினுல அவருடை யவிலாவிற்குததினுன, உடனே இரததமுஞசலமுமபுறப படடன்.

௩௫ அதைக்கணடவன அதைககுறிததுச சாட்சிகொடு ககிறுன, அவனுடையசாட்சிமெயயாயிருககினறது: நீஙகள விசுவாசிககுமபடிககுததானசொலலுகிறது மெயயெனறு அவன அறிநதிருககிறுன.

௩௬ அவனுடைய எலுமபுகளிலொனறுமமுறிககபபடுவ திலலையெனகிறவேதவாககியமநிறைவேறததககதாக இவை நடநதன்.

௩௭ அலலாமலுந தாஙகள குததினவரைப பார்ப்பார்க ளெனறுமவேறுவேதவாககியஞசொலலுகினறது.

௩௮ ¶ அதற்குபபினபுஅறிமததீய ஊரானுமாய இயே சுவானவருககுசசீஷனுயிருநதும யூதர்களுககுபபயப்பட டதினுலே அதைமறைததவனுமாயிருநத இயோசேபபெ ன்பவன இயேசுவினுடையசரீரததையெடுததுககொளளும படிககுபபிலாததுவினிடததில உததரவுகேடடான: பிலா ததுஉததரவுகொடுததான. ஆகையாலஅவனபோய இயே சுவினசரீரததையெடுததுககொணடான.

௩௯ ஆரமபததிலே ஓரிராததிரியில இயேசுவினிடததிற் குபபோயிருநத நிககோதேமுவெனபவனுஞ சேர்நது, வெளளைபபோளமுங கரியபோளமுங கலநத ஏறககுறைய நூறுறாததலபரிமளததைககொணடுவநதான.

௪௰ அவர்கள இயேசுவின சரீரததைஎடுததுககொணடு யூதர்கள சவஙகளிற்சுகநதவருககமிடுகிற வழககததினபடி அதைசசுகநதவருககஙகளுடனே கூடச் சேலைகளிறகடடி னுர்கள.

௪௧ மேலும அவர்சிலுவையில அறையபபடட இடத திலே ஒருதோடடமும அநதத்தோடடததிலே ஒருககா லும ஒருவரும வைககபபடடிராத புதியகலலறையுமிருந தது.

௪௨ யூதருடைய ஆயததநாளானபடியினுலும அநதக கலலறைசமீபமானபடியினுலும இயேசுவானவரை அவவி டததிலேவைததார்கள.

௨௰. அதிகாரம.

[(௧) மரியாளும பேதுருவுமயோவானுஙகலலறையினிடத திற்போயககிறிஸதுவினுடையசரீரததைககாணுமலிருந

Jesus appeareth to Mary Magdalene, 19 *and to his disciple.* 24 *The incredulity, and confession of Thomas.* 30 *The scripture is sufficient to salvation.*

THE first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in,* saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and, as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

Digitized by Google

ந்ததும், (௰௧) மரியாளுக்கு இரண்டுதூதர்கள் காணப்பட்டதும், (௰௪) இயேசுநாதர் அவளுக்குக் காணப்பட்டதும், (௰௯) அவர் சீஷர்களுக்குக் காணப்பட்டுப் பரிசுத்த ஆவியைக் கொடுத்ததும், (உ௪) நம்பிக்கையில்லாத் தோமாசுக்கு அவர் தம்மைக் காட்டினதும்.]

பின்புவாரத்தின் முதலாநாளிழமைக்காலையிலே இருட்டிருக்கையில், மகதலேனாளாகிய மரியாள் கல்லறையினிடத்திற்குப்போய், அதிலிருந்த கல்லை யெடுத்துப்போட்டதைக் கண்டாள்.

உ ஆதலால் அவள் ஓடிச்சீமோன் பேதுருவினிடத்தினும் இயேசுவுக்கு அன்பாயிருந்த மற்றச்சீஷனிடத்திலும் போய்க் கல்லறையிலிருந்த கர்த்தரை யெடுத்துக்கொண்டார்கள், அவரைவைத்த இடம் எங்களுக்குத்தெரியவில்லை யென்றாள்.

௩ அப்பொழுது பேதுருவும் அந்தமற்றச்சீஷனுங்கல்லறையினிடத்திற்குப்போகும்படி புறப்பட்டு, இருவரும் ஒருமித்து ஓடினார்கள்.

௪ பேதுருவிலும் அந்த மற்றச்சீஷன் அதிகதுரிதமாய் ஓடி, முந்திக்கல்லறையினிடத்திற்சேர்ந்து,

௫ குனிந்துநின்று அதற்குள்ளேபார்க்கையிற்சேலைகள் வைத்திருக்கக்கண்டான்.

௬ அவன் உள்ளேபோகவில்லை, சீமோன்பேதுரு அவனுக்குப்பின்சென்றுபோய்க்கல்லறைக்குள்ளே பிரவேசித்து,

௭ சேலைகள்வைத்திருக்கிறதையும் அவருடையதலையைச் சுற்றியிருந்தசேலை மற்றச்சேலைகளுடனேவையாமல் தனியாய் ஓரிடத்திலேசுருட்டிவைத்திருக்கிறதையுங்கண்டான்.

௮ அப்பொழுது முந்திக்கல்லறையினிடத்திற்குப்போன மற்றச்சீஷனும் உள்ளேபிரவேசித்துக்கண்டு நம்பினான்.

௯ அவர் மரித்தோரிலிருந்தெழுந்திருக்கவேண்டுமென் றவேதவாக்கியத்தை அவர்கள் அதுவரைக்கும் அறிந்துகொள்ளாதிருந்தார்கள்.

௰ பின்பு அந்தச்சீஷர் தங்களுடைய இடத்திற்குத்திரும்பினார்கள்.

௰௧ ¶ மரியாள் கல்லறையின்றருகானவெளியிலே அழுதுகொண்டுநின்றாள்: அப்படி அழுதுகொள்ளுகையில் அவள் கல்லறைக்குள்ளேகுனிந்துபார்த்து,

௰உ இயேசுவின்சரீரம்வைக்கப்பட்டிருந்த இடத்திலே, வெண்மையான உடையுள்ளவர்களாய்த் தலைமாட்டிலே ஒருவனுங்கால்மாட்டிலே ஒருவனுமாக இரண்டுதூதர்கள் உளுக்கார்ந்திருக்கிறதைக்கண்டாள்.

Digitized by Google

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? she saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? Whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and *to* my God, and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus, and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

Digitized by Google

௰௩ அவர்கள அவளைநோககி, ஸதிரீயே, எனனததினுலே
அழுகிறுய் எனறூர்கள. அதறகவளசொனனது, எனகர்த்
தரவை யெடுததுககொணடுபோனூர்கள, அவரை வைதத
இடம எனககுததெரியவிலலை (அதினுலே அழுகிறேன)
எனறுசொலலிபபினனுககததிருமபுகையில இயேசுவானவர்
நிற்கிறதைக்கணடாள.
௰௪ அவள அவரை இயேசு என்றறியவிலலை, அபபொ
ழுது இயேசுவானவர் அவளைநோககி,
௰௫ ஸதிரீயே, என்னததினுலே அழுகிறுய்? யாரைததே
டுகிறுயெனறூர். அவள அவரைததோடடக்காரனென்று
எண்ணி அவருடனேசொன்னது, ஐயா, நீர் அவரையெடுத்
துக்கொணடுபோனீராகில அவரை வைத்த இடததையெ
னக்குசசொலலவேணடும, நான்போய் அவரையெடுததுக
கொளளுவேனென்றுள.
௰௬ அபபொழுது இயேசுவானவர் மரியாளேயெனறு
அவளுடனேசொனனூர், உடனே அவளதிருமபிககொணடு
இரபூனியெனறு அவருடனேசொனனுள. இரபூனியெனப
தற்குபபோதகரேயெனறு அர்த்தமாம.
௰௭ இயேசுவானவர்சொன்னது, நீ எனனைததொடா
திரு; இன்னமஎனபிதாவினிடததிறகுநான எழுநதுபோக
விலலையே: இபபொழுது நீ என சகோதரரிடததிறகுப
போய, எனபிதாவினிடததிற்கும உஙகளபிதாவினிடதது
கும என்தேவனிடததிற்கும உஙகள தேவனிடததிற்கும
எழுநதுபோகிறேனென்று அவர்களுடனேசொலலெனறூர்.
௰௮ மகுதலனூராளாகிய மரியாளபோய்த்தானகர்த்த
ரைக்கண்டதையும அவர் தனனுடனேசொன்னவைகளையு
ஞசீஷருககறிவித்தாள.
௰௯ ¶ வாரததின முதற்கிழமையாகிய அனறைததினம
அஸதமானகாலததிலேசீஷர்களயூதர்களுககுப்பயப்பட்ட
திணுலேகதவுகளைபபூட்டிககூடியிருககையில இயேசுவான
வர்தோனறிநடுவேநினறு உஙகளுககுசசமாதானசவுககிய
முணடாவதாகவெனறுசொலலி,
௨௰ தமமுடையகைகளையுமவிலாவையும அவர்களுக்கு
க்காண்பித்தார். சீஷர் கர்த்தரைக்கணடபொழுதுசநதோ
ஷப்பட்டார்கள.
௨௰௧ பினபு இயேசுவானவர் மறுபடியும அவர்களுடனே
சொன்னது, உஙகளுககுச சமாதானசவுககியமுணடாவ
தாக: பிதா எனனை அனுபபினதுபோலநானும உஙகளை
அனுபபுகிறேனென்றுசொலலி,
௨௰௨ அவர்களமேல ஊதிபபினபுசொன்னதாவது, பரி
சுத்த ஆவியைபபெறறுககொளளுஙகள.

Digitized by Google

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days, again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side: and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAPTER XXI.

1 *Christ appearing again to his disciples was known of them by the great draught of fishes.* 12 *He dineth with them:* 15 *earnestly commandeth Peter to feed his lambs and sheep:* 18 *foretelleth him of his death:* 22 *rebuketh his curiosity touching John.* 25 *The conclusion.*

Digitized by Google

௨௩ எவர்களுடைய பாவங்களை மன்னிப்பீர்களோ அவர்களுக்கு அவைகள் மன்னிக்கப்பட்டிருக்கும்; எவர்களுடைய பாவங்களை மன்னியாமலிருப்பீர்களோ அவர்களுக்கு அவைகள் மன்னிக்கப்படாமலிருக்குமென்றார்.

௨௪ ¶ அப்பொழுது இயேசுவானவர் வந்திருந்தகாலத்திலே பன்னிருவரில் ஒருவனும் திதிமு என்னப்பட்ட தோமா அவர்களுடனே கூட இருக்கவில்லை.

௨௫ ஆதலால் மற்றச்சீஷர் அவனை நோக்கி, நாங்கள் கர்த்தரைக்கண்டோமென்றார்கள். அதற்கவன் சொன்னது, அவருடைய கைகளில் ஆணிகள் அடித்திருந்த தழும்பை நான் கண்டு அந்தத் தழும்பிலே என் விரலை வைத்து, அவருடைய விலாவிலே என் கையை வையாவிட்டால் விசுவாசிக்கமாட்டேனென்றான்.

௨௬ ¶ எட்டுநாளுக்குப்பின்பு அவருடைய சீஷர் மறுபடியும் அறைக்குள்ளேயிருந்தார்கள், தோமாவும் அவர்களுக்குள்ளேயிருந்தான்: கதவுகள் பூட்டப்பட்டிருந்தன, அப்பொழுது இயேசுவானவர் தோன்றி நடுவே நின்று உங்களுக்குச் சமாதானசவுக்கியமுண்டாவதாகவென்று சொல்லி,

௨௭ பின்பு தோமாவை நோக்கி, உன் விரலை இங்கே நீட்டி என் கைகளைப்பார்; மேலும் உன் கையை நீட்டி என் விலாவிலே வை: அவிசுவாசியாயிராமல் விசுவாசியாயிருப்பாயாகவென்றார்.

௨௮ அதற்கு மாறுத்தரமாகத் தோமா அவரை நோக்கி, என் கர்த்தாவே என் தேவனேயென்றான்.

௨௯ இயேசுவானவர் சொன்னது, தோமாவே, நீ என்னைக் கண்டபடியினாலே விசுவாசித்தாய்: காணாமலிருந்து விசுவாசிக்கிறவர்கள் பாக்கியவான்களென்றார்.

௩௰ ¶ அன்றியும் இந்தப்புத்தகத்தில் எழுதப்படாத அநேக அற்புதங்களையும் இயேசுவானவர் தம்முடைய சீஷருக்கு முன்பாகச் செய்தார்.

௩௧ இவைகள் இயேசுவானவர் பராபரனுடைய குமாரனாகிய கிறிஸ்துவென்று நீங்கள் விசுவாசிப்பதற்கும் விசுவாசித்தபின்பு அவருடைய நாமத்தினாலே சீவனையடைவதற்கும் ஏதுவாக எழுதப்பட்டிருக்கின்றன.

௨௧. அதிகாரம்.

[(௧) திபேரியாக்கடலினிடத்தில் இயேசுநாதர் சில சீஷருக்குத் தரிசனையானதும், (௰௫) அவர் பேதுருவை மூன்றுதரம் வினாவினதும், (௰௮) அவனுடைய மரணவகையை முன்னறிவித்ததும்.]

Digitized by Google

AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore; and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now, when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

Digitized by Google

யோவான். ௨௧. அதிகாரம்.

அதன்பின்பு இயேசுவானவர் திபேரியாவின் கடற்கரையிலே சீஷருக்குத் தம்மை மறுபடியுங் காண்பித்தார்; அங்கே காண்பித்த பிரகாரமாவது,

௨ சீமோன்பேதுருவுந் திதிமு என்னப்பட்ட தோமாவுங் கலிலேயா நாட்டிலுள்ள கானாவூராகிய நாத்தான்வேலுஞ் செபெதேயுவின் குமாரரும் அவருடைய சீஷரில் வேறிரண்டுபேருங் கூடியிருக்குங் காலத்திலே. சீமோன்பேதுரு மற்றவர்களை நோக்கி, நான் மீன்பிடிக்கப்போகிறேனென்றான். அவர்கள் நாங்களும் உன்னுடனே கூட வருகிறோமென்றார்கள்.

௩ உடனே அவர்கள் புறப்பட்டுப்போய்ப் படவேறினார்கள்; அந்த இராத்திரியிலே அவர்கள் ஒன்றும் பிடிக்கவில்லை.

௪ விடியற்காலமானபொழுது, இயேசுவானவர் கரையிலே நின்றார்: அவரை இயேசுவென்று சீஷர் அறியாமலிருந்தார்கள்.

௫ அப்பொழுது இயேசுவானவர் அவர்களை நோக்கி, பிள்ளைகளே, போசனம்பண்ணுகிறதற்கு ஏதாகிலும் உங்களிடத்தில் உண்டாவென்றார். அதற்கவர்கள் ஒன்றுமில்லையென்றார்கள்.

௬ அவர் சொன்னது, நீங்கள் படவுக்கு வலதுபுறமாக வலையைப்போடவேண்டும், அப்பொழுது உங்களுக்கு அகப்படுமென்றார். அந்தப்படி அவர்கள் போட்டுத் திரளான மீன்கள் அகப்பட்டதினாலே அதை இழுக்கமாட்டாதிருந்தார்கள்.

௭ ஆதலால் இயேசுவுக்கு அன்பாயிருந்த சீஷன் பேதுருவை நோக்கி, அவர் கர்த்தரென்றான். அவர் கர்த்தரென்று சீமோன்பேதுரு கேட்டவுடனே தான் வஸ்திரமில்லாதவனானபடியினாலே சட்டையைக் கட்டிக்கொண்டு கடலிலே குதித்தான்.

௮ மற்றச் சீஷர் ஏறக்குறைய இருநூறுமுழம் மாத்திரங் கரைக்குத் தூரத்திலேயிருந்தபடியினாலே, மீன்களுடனே வலையை இழுத்துக்கொண்டு படவினோடே (கரையை) சேர்ந்தார்கள்.

௯ அவர்கள் கரையிற் சேர்ந்திறங்கினபொழுது, அக்கினிக்கரிகள் இருக்கிறதையும் அதின்மேல் மீன் வைத்திருக்கிறதையும் அப்பத்தையுங் கண்டார்கள்.

௰ பின்பு இயேசுவானவர் சொன்னது, நீங்கள் இப்பொழுது பிடித்த மீன்களிற் சில கொண்டுவாருங்களென்றார்.

௰௧ அப்பொழுது சீமோன்பேதுரு படவுக்குத் திரும்பி நூற்றைம்பத்துமூன்று பெரிய மீன்களால் நிறைந்த வலையைக் கரையிலிழுத்தான்: இவ்வளவு இருந்தும் வலை கிழியவில்லை.

Digitized by Google

12 ¶ Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples after that he was risen from the dead.

15 ¶ So, when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

Digitized by Google

௰௨ ¶ பினபுஇயேசுவானவர்அவர்களையழைததுபபோசனமபண்ணவாருஙகளெனருர். அபபொழுது அவரைக்கர்த்தரெனறு சீஷர் அறிநதபடியினுலே, அவர்களில ஒருவனும நீர் ஆரெனறுகேட்கததுணியவிலலை.

௰௩ அனறியும இயேசுவானவர்சேர்ந்து, அப்பததையும மீனையும எடுதது அவர்களுககுபபரிமாறினுர்.

௰௪ இயேசுவானவர் மரித்தோரிலிருநதெழுநதபினபு, தமதுசீஷருககுக்காட்டினதரிசனைகளில இதுமூனருவது.

௰௫ ¶ அவர்களபோசனமபணணினபினபு இயேசுவானவர்சீமோனபேதுருவைநோககி, இயோனுவினகுமாரனுகியசீமோனே, இவர்களிலும நீ எனனிடததில அதிகமாய அனபுகூருகிருயாவெனருர். அதற்கவனசொன்னது, ஆண்டவரே, நான் உமமிடததில அனபாயிருககிறதை நீர் அறிந்திருககிறீரெனருன. அவர்சொன்னது, என ஆட்டுககுட்டிகளைபபோஷிப்பாயாகவெனருர்.

௰௬ பினபு அவர் இரணடாநதரம அவனைநோககி, இயோனுவினகுமாரனுகியசீமோனே, எனனிடததில அனபுகூருகிருயாவெனருர். அதற்கவனசொன்னது, ஆணடவரே, நான் உமமிடததில அனபுகூருகிறதையறிநதிருககிறீரெனருன. அவர்சொனனது, என ஆடுகளைமேயபபாயாகவெனருர்.

௰௭ பினபு அவர்மூனருநதரம அவனைநோககி, இயோனுவினகுமாரனுகியசீமோனே, நீ என்னிடததில அனபுகூருகிருயாவெனருர். எனனிடததில அனபுகூருகிருயாவென்று அவர்மூனருநதரந்தனனுடனேசொனனபடியினுலே பேதுருதுக்கம அடைநதுஆணடவரே, நீர் எலலாவற்றையும அறிநதிருககிறீர்: நான உமமிடததில அனபுகூருகிறதையும அறிநதிருககிறீரெனருன. இயேசுவானவர்சொன்னது, என் ஆடுகளைபபோஷிப்பாயாக.

௰௮ அலலாமலும நீ இளவயதுளளவனுயிருககையில நீயே உன அரையிற் கச்சைகட்டிககொணடு உன இஷ்டப்படிககுநடநதுதிரிநதாய. நீமுதிர்நதவயதுளளவனுயிருககுமபொழுது உனகைகளைநீட்டுவாய. மேலுமவேறொருவன உன அரையிற்கச்சைகட்டி உனககு இஷ்டமிலலாத இடததிற்குககொணடுபோவானெனறு மெய்யாகவே உனககுசசொலலுகிறேனெனருர்.

௰௯ அவன பராபரனுககுப புகழுணடாகத்தககதாக அடையுமமரணத்தைககுறித்து இபபடிசசொனனுர். அபபடிசசொனனபினபு எனககுபபினசெனறுவாவெனறு அவனுடனேசொனனுர்.

Digitized by Google

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him, saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do*?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, if I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 ¶ This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things; and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

Digitized by Google

உ௰ அந்தப்படி பேதுரு (பின்செல்லுகையில்) திரும்பிப்பார்த்து இயேசுவுக்கு அன்பாயும் இராப்போசனம்பண்ணுகையில் அவருடையமார்பிலே சாய்ந்து ஆண்டவரே, உம்மைக்காட்டிக்கொடுப்பவன்யாவனென்று கேட்டிருந்தசீஷனும்பின்செல்லுகிறதைக்கண்டு,

உக இயேசுவானவரை நோக்கி, ஆண்டவரே, இவனென்னமாயிருப்பானென்றான்.

உஉ அதற்கு இயேசுவானவர்சொன்னது, நானவருமளவும் இவனிருக்க எனக்குச்சித்தமானால் அதினாலே உனக்கென்ன? நீயேயெனக்குப்பின்செல்லென்றார்.

உங அதினாலே அந்தச்சீஷன்மரிப்பதில்லையென்கிறபேச்சுச்சகோதரருக்குள்ளேயுண்டாயிற்று: இயேசுவானவர் அவன்மரிப்பதில்லையென்றுசொல்லாமல் நானவருமளவும் அவனிருக்க எனக்குச்சித்தமானால் அதினாலே உனக்கென்னவென்றுசொன்னார்.

உச ¶ அந்தச்சீஷனே இந்தச்சங்கதிகளைக்குறித்துச்சாட்சிகொடுத்து இவைகளையெழுதியிருக்கிறான். அவனுடைய சாட்சிமெய்யென்றறிந்திருக்கிறோம். அன்றியும் இயேசுவானவர்செய்த மற்ற அநேககாரியங்களுமுண்டு. அவைகள் ஒவ்வொன்றாய் எழுதப்பட்டால் அதினாலேயுண்டாகும்புத்தகங்களைவைக்கிறதற்கு உலகம் போதாதென்றெண்ணுகிறேன். ஆமென்.

Digitized by Google